Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2652 **2010** **Annex A - Annexe A**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2652

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900626-3
e-ISBN: 978-92-1-056086-3

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2010 with the Secretariat of the United Nations

No. 36819. Australia and South Africa:

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 1 July 1999

Protocol amending the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income of 1999. Pretoria, 31 March 2008

Entry into force..... 3

No. 37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Ratification (with declaration): Spain..... 36

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification: Finland..... 38

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine, on the Prohibition of Cloning Human Beings. Paris, 12 January 1998

Ratification: Finland..... 39

Additional Protocol to the Convention on Human Rights and Biomedicine concerning transplantation of organs and tissues of human origin. Strasbourg, 24 January 2002

Ratification: Finland 39

Ratification (with reservations): Switzerland 40

No. 37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification (with declaration): Russian Federation 41

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Declaration under article 16 (2): Netherlands 42

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification (with declaration): Ukraine 43

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003

Ratification: Ukraine 44

No. 39489. Multilateral:

Convention on the conservation and management of fishery resources in the South East Atlantic Ocean. Windhoek, 20 April 2001

Accession: Japan 45

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with notifications and reservation): Yemen 46

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Antigua and Barbuda 49

Accession (with reservation and declaration): China 49

Declaration in respect of Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region: China..... 51

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Antigua and Barbuda 52

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Declaration under article 20 (2): Netherlands 53

No. 39988. Multilateral:

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999

Ratification (with declaration): Spain..... 54

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Declaration under article 18 (2): Netherlands 56

No. 40221. Australia and Singapore:

Singapore-Australia Free Trade Agreement (SAFTA) between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore. Singapore, 17 February 2003

Exchange of notes constituting a treaty with the Government of the Republic of Singapore to amend the Singapore-Australia Free Trade Agreement (SAFTA) of 17 February 2003 [Second Set]

(with annexes). Singapore, 21 December 2006 and 13 February 2007

Entry into force..... 57

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of Australia and the Government of Singapore to amend Annex 2C and Annex 2D of the Singapore-Australia Free Trade Agreement (SAFTA) to ensure compliance with changes to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS2007) (with annexes). Singapore, 8 October 2007 and 11 October 2007

Entry into force..... 194

No. 41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Ratification: Indonesia..... 205

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 6 (3): Maldives 206

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Fiji 207

Ratification: Lao People's Democratic Republic 207

Acceptance: Tonga 208

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Kazakhstan..... 209

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Haiti 210

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Austria 211

Ratification: Slovenia 211

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Amendments to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 16 February 2010

Entry into force..... 212

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with declarations): France 213

Ratification: Ukraine 215

Ratification: Zambia 215

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: France 216

Ratification: Nicaragua..... 216

Ratification: Ukraine 216

No. 45404. Germany and Switzerland:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bonn, 11 August 1971

Protocol amending the Agreement of 11 August 1971 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, as amended by the Protocol of 21 December 1992. Bern, 12 March 2002

Entry into force..... 217

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Acceptance: Gabon..... 238

No. 46171. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes). Jakarta, 12 April 2006

Ratification: Sri Lanka..... 239

No. 46489. International Fund for Agricultural Development and Nigeria:

Programme Loan Agreement (Community-Based Agriculture and Rural Development Programme) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development. Abuja, 11 December 2001

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Community-Based Agriculture and Rural Development Programme) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 25 May 2007 and Abuja, 24 July 2007

Entry into force..... 240

No. 46492. International Fund for Agricultural Development and Nepal:

Project Financing Agreement (Western Uplands Poverty Alleviation Project) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development. Kathmandu, 5 February 2002

Letter of Amendment to the Project Financing Agreement (Western Uplands Poverty Alleviation Project) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 17 July 2008 and Kathmandu, 17 July 2008

Entry into force..... 241

Letter of Amendment to the Project Financing Agreement (Western Uplands Poverty Alleviation Project) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 February 2007 and Kathmandu, 2 March 2007

Entry into force..... 242

Letter of Amendment to the Project Financing Agreement (Western Uplands Poverty Alleviation Project) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 19 July 2007 and Kathmandu, 20 August 2007

Entry into force..... 243

No. 47148. Israel and Egypt:

Protocol between the Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt on qualifying industrial zones. Cairo, 14 December 2004

Amendment to the Protocol between the Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt on qualifying industrial zone signed on December 14, 2004. Cairo, 9 October 2007

Entry into force..... 244

No. 47154. Germany and Viet Nam:

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Bonn, 26 August 1994

Arrangement relating to the Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (with route schedule). Hanoi, 8 January 2001 and 8 March 2001

Entry into force..... 248

No. 47158. Netherlands and Suriname:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname on the status of Dutch military and civilian personnel stationed in the Republic of Suriname for training purposes. Paramaribo, 29 June 2004 and 26 August 2004

Exchange of notes constituting an extension of the agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname on the status of Dutch military and civilian personnel stationed in the Republic of Suriname for training purposes. Paramaribo, 9 July 2009 and 25 August 2009

Entry into force..... 266

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 36819. Australie et Afrique du Sud :

Accord entre l'Australie et la République sud-africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 1 juillet 1999

Protocole amendant l'Accord de 1999 entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Pretoria, 31 mars 2008

Entrée en vigueur 3

N° 37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification (avec déclaration): Espagne 36

N° 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification: Finlande 38

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine, portant interdiction du clonage d'êtres humains. Paris, 12 janvier 1998

Ratification: Finlande 39

Protocole additionnel à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine relatif à la transplantation d'organes et de tissus d'origine humaine. Strasbourg, 24 janvier 2002

Ratification: Finlande 39

Ratification (avec réserves): Suisse 40

N° 37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification (avec déclaration): Fédération de Russie 41

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 16: Pays-Bas 42

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Ratification (avec déclaration): Ukraine 43

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003

Ratification: Ukraine 44

N° 39489. Multilatéral :

Convention relative à la conservation et à la gestion des ressources de pêche dans le sud-est de l'Atlantique. Windhoek, 20 avril 2001

Adhésion: Japon 45

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec notifications et réserve): Yémen 46

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Antigua-et-Barbuda 49

Adhésion (avec réserve et déclaration): Chine 49

Déclaration à l'égard de la région administrative spéciale de Hong Kong et de la région administrative spéciale de Macao: Chine 51

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Antigua-et-Barbuda 52

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 20: Pays-Bas 53

N° 39988. Multilatéral :

Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999

Ratification (avec déclaration): Espagne 54

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 18: Pays-Bas 56

N° 40221. Australie et Singapour :

Accord de libre-échange entre Singapour et l'Australie (ALESA) entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour. Singapour, 17 février 2003

Échange de notes constituant un traité avec le Gouvernement de la République de Singapour amendant l'Accord de libre-échange entre Singapour et l'Australie (ALESA) du 17 février 2003 [Deuxième série] (avec annexes). Singapour, 21 décembre 2006 et 13 février 2007

Entrée en vigueur 57

Échange de notes constituant un Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Singapour amendant l'Annexe 2C et l'Annexe 2D de l'Accord de libre-échange Singapour-Australie (ALESA) afin d'assurer la conformité avec les modifications à la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (SH2007) (avec annexes). Singapour, 8 octobre 2007 et 11 octobre 2007

Entrée en vigueur 194

N° 41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Ratification: Indonésie..... 205

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Maldives 206

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification: Fidji 207

Ratification: République démocratique populaire lao 207

Acceptation: Tonga 208

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification: Kazakhstan..... 209

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification: Haïti 210

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification: Autriche 211

Ratification: Slovénie 211

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Amendements à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 16 février 2010

Entrée en vigueur 212

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec déclarations): France 213

Ratification: Ukraine 215

Ratification: Zambie 215

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification: France 216

Ratification: Nicaragua..... 216

Ratification: Ukraine 216

N° 45404. Allemagne et Suisse :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bonn, 11 août 1971

Protocole modifiant l'Accord du 11 août 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, tel que modifié par le Protocole du 21 décembre 1992. Berne, 12 mars 2002

Entrée en vigueur 217

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Acceptation: Gabon..... 238

N° 46171. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec annexes). Jakarta, 12 avril 2006

Ratification: Sri Lanka..... 239

N° 46489. Fonds international de développement agricole et Nigéria :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement agricole et rural communautaire) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole. Abuja, 11 décembre 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement agricole et rural communautaire) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 25 mai 2007 et Abuja, 24 juillet 2007

Entrée en vigueur 240

N° 46492. Fonds international de développement agricole et Népal :

Accord de financement relatif au projet (Projet de lutte contre la pauvreté dans les régions montagneuses de l'ouest) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole. Katmandou, 5 février 2002

Lettre d'amendement à l'Accord de financement de projet (Projet de lutte contre la pauvreté dans les régions montagneuses de l'ouest) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 17 juillet 2008 et Katmandou, 17 juillet 2008

Entrée en vigueur 241

Lettre d'amendement à l'Accord de financement de projet (Projet de lutte contre la pauvreté dans les régions montagneuses de l'ouest) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 février 2007 et Katmandou, 2 mars 2007

Entrée en vigueur 242

Lettre d'amendement à l'Accord de financement de projet (Projet de lutte contre la pauvreté dans les régions montagneuses de l'ouest) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 19 juillet 2007 et Katmandou, 20 août 2007

Entrée en vigueur 243

N° 47148. Israël et Égypte :

Protocole entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif aux zones industrielles qualifiées. Le Caire, 14 décembre 2004

Amendement au Protocole entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la zone industrielle signé le 14 décembre 2004. Le Caire, 9 octobre 2007

Entrée en vigueur 244

N° 47154. Allemagne et Viet Nam :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Bonn, 26 août 1994

Arrangement relatif à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (avec tableau de route). Hanoï, 8 janvier 2001 et 8 mars 2001

Entrée en vigueur 248

N° 47158. Pays-Bas et Suriname :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Suriname relatif au statut du personnel néerlandais militaire et civil stationné en République du Suriname pour entrainement. Paramaribo, 29 juin 2004 et 26 août 2004

Échange de notes constituant une prorogation de l'accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Suriname relatif au statut du personnel néerlandais militaire et civil stationné en République du Suriname pour entrainement. Paramaribo, 9 juillet 2009 et 25 août 2009

Entrée en vigueur 266

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2010 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en février 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 36819. Australia and South Africa

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 1 JULY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2116, I-36819.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME OF 1999. PRETORIA, 31 MARCH 2008

Entry into force: 12 November 2008 by notification, in accordance with article 13

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 February 2010

N° 36819. Australie et Afrique du Sud

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 1 JUILLET 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2116, I-36819.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE 1999 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. PRETORIA, 31 MARS 2008

Entrée en vigueur : 12 novembre 2008 par notification, conformément à l'article 13

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Canberra on the 1st day of July 1999 (in this Protocol referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 2 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

   (a) in the case of Australia:

   the income tax, including the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia;

   (b) in the case of South Africa:

   (i) the normal tax;
   (ii) the secondary tax on companies; and
   (iii) the withholding tax on royalties.

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes, including taxes on dividends, that are imposed under the federal law of Australia or by the Government of the Republic of South Africa under its domestic law after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in the law of their respective States relating to the taxes to which the Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

3. For the purposes of Article 23A, the taxes to which the Agreement shall apply are taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or their political subdivisions or local authorities.

4. For the purposes of Articles 25 and 25A, the taxes to which the Agreement shall apply are:

   (a) in the case of Australia, taxes of every kind and description imposed under the federal tax laws administered by the Commissioner of Taxation; and

   (b) in the case of South Africa, taxes of every kind and description imposed under the tax laws administered by the Commissioner for the South African Revenue Service."

ARTICLE 2

Article 3 of the Agreement is amended by:

(a) inserting after subparagraph (i) of paragraph 1:

   "(j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

      (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

      (ii) any company deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;" and

(b) renumbering subparagraphs (j) and (k) of paragraph 1 as (k) and (l) respectively.

ARTICLE 3

Article 4 of the Agreement is omitted and the following Article 4 is substituted:

"Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. The Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State is also a resident of that State for the purposes of the Agreement.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of the Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to that individual; but if a permanent home is available in both States, or in neither of them, that individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the centre of vital interests is situated cannot be determined, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which that individual is a national;

(c) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

5. Where under the Agreement any income, profits or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual in respect of such income, profits or gains is exempt from tax by virtue of being a temporary resident of the other State within the meaning of the applicable laws of that other State, then the relief to be allowed under the Agreement in the firstmentioned State shall not apply to the extent that such income, profits or gains are exempt from tax in the other State."

ARTICLE 4

Article 5 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;
(b) a branch;
(c) an office;
(d) a factory;

(e) a workshop;
(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources; and
(g) an agricultural, pastoral or forestry property.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where an enterprise of a Contracting State:

(a) carries on supervisory or consultancy activities in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period in connection with a building site or construction or installation project which is being undertaken in that other State; or

(b) carries on activities (including the operation of substantial equipment) in the other State in the exploration for or exploitation of natural resources situated in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any 12 month period; or

(c) operates substantial equipment in the other State (including as provided in subparagraph (b)) for a period or periods exceeding 183 days in any 12 month period,

such activities shall be deemed to be performed through a permanent establishment that the enterprise has in that other State, unless the activities are limited to those mentioned in paragraph 6 and are, in relation to the enterprise, of a preparatory or auxiliary character.

5. (a) The duration of activities under paragraphs 3 and 4 will be determined by aggregating the periods during which activities are carried on in a Contracting State by associated enterprises provided that the activities of the enterprise in that State are connected with the activities carried on in that State by its associate.

(b) The period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities will be counted only once for the purpose of determining the duration of activities.

(c) Under this Article, an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if:

(i) one is controlled directly or indirectly by the other; or

(ii) both are controlled directly or indirectly by the same person or persons.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or irregular delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or irregular delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph,

provided that such activities are, in relation to the enterprise, of a preparatory or auxiliary character.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies – is acting on behalf of an enterprise and:

(a) has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to substantially negotiate or conclude contracts on behalf of the enterprise; or

(b) manufactures or processes in a Contracting State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 and are, in relation to the enterprise, of a preparatory or auxiliary character.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent

establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

10. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 7 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State."

ARTICLE 5

Article 10 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

   (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner of those dividends is a company which holds directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

   (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any

tax on the dividends paid by the company – being dividends beneficially owned by a person who is not a resident of the other Contracting State – except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of South Africa for the purposes of South African tax.

6. Notwithstanding any other provisions of the Agreement, where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, that other State may tax the profits attributable to the permanent establishment at a rate not exceeding by more than 5 percentage points:

   (a) in the case of Australia, the rate of income tax payable on the profits of a company which is resident of Australia; and

   (b) in the case of South Africa, the rate of normal tax payable on the profits of a company which is resident of South Africa.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with assignment of the dividends, or the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid, to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

ARTICLE 6

Article 11 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding paragraph 2, interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may not be taxed in the firstmentioned State if:

(a) the interest is derived by a Contracting State or by a political or administrative subdivision or a local authority thereof, or by any other body exercising governmental functions in a Contracting State, or by a bank performing central banking functions in a Contracting State; or

(b) the interest is derived by a financial institution which is unrelated to and dealing wholly independently with the payer. For the purposes of this Article, the term "financial institution" means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance.

4. Notwithstanding paragraph 3, interest referred to in subparagraph (b) of that paragraph may be taxed in the State in which it arises at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the interest if the interest is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to back-to-back loans.

5. The term "interest" in this Article includes interest from government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2, subparagraph (b) of paragraph 3 and paragraph 4 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might reasonably have been

expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In such case, the excess part of the amount of interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with assignment of the interest, or the creation or assignment of the indebtedness in respect of which the interest is paid, to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

ARTICLE 7

Article 12 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

   (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right;

   (b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;

   (c) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (b);

   (d) the use of, or the right to use:

      (i) motion picture films;

(ii) films or audio or video tapes or disks, or any other means of image or sound reproduction or transmission for use in connection with television, radio or other broadcasting;

(e) the use of, or the right to use, some or all of the part of the radiofrequency spectrum as specified in a spectrum licence of a Contracting State, where the payment or credit arises in that State; or

(f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated in the other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the right or property in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with assignment of the royalties, or the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid or credited, to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

ARTICLE 8

Article 13 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"Article 13

Alienation of Property

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the firstmentioned State for the purposes of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains of a capital nature from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident."

ARTICLE 9

The following Article is inserted after Article 23 of the Agreement:

"Article 23A

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the

provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in similar circumstances. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals who are residents of the other Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the firstmentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the firstmentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the firstmentioned State in similar circumstances are or may be subjected.

5. This Article shall not apply to any provision of the laws of a Contracting State which:

   (a) is designed to prevent the avoidance or evasion of taxes;

   (b) does not permit the deferral of tax arising on the transfer of an asset where the subsequent transfer of the asset by the transferee would be beyond the taxing jurisdiction of the Contracting State under its laws;

   (c) provides for consolidation of group entities for treatment as a single entity for tax purposes provided that a company, being a resident of that State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, may access such consolidation treatment on the same terms and conditions as other companies that are residents of the firstmentioned State;

   (d) does not allow tax rebates or credits in relation to dividends paid by a company that is a resident of that State for purposes of its tax;

   (e) provides deductions to eligible taxpayers for expenditure on research and development; or

(f) is otherwise agreed to be unaffected by this Article in an Exchange of Notes between the Contracting States.

6. In this Article, provisions of the laws of a Contracting State which are designed to prevent avoidance or evasion of taxes include:

(a) measures designed to address thin capitalisation, dividend stripping and transfer pricing;

(b) controlled foreign company, transferor trusts and foreign investment fund rules; and

(c) measures designed to ensure that taxes can be effectively collected and recovered, including conservancy measures."

ARTICLE 10

Article 25 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes referred to in Article 2, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 4 of Article 2, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable by the competent authority under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE 11

The following Article is inserted after Article 25 of the Agreement:

"Article 25A

Assistance in the Collection of Taxes

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Article 1. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes referred to in Article 2, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the firstmentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the firstmentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

   (a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the firstmentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection; or

   (b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the firstmentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection,

   the competent authority of the firstmentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the firstmentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

   (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

   (b) to carry out measures which would be contrary to public policy;

(c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

(d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;

(e) to provide assistance if that State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles."

ARTICLE 12

Paragraph 1 of the existing Protocol to the Agreement is deleted.

ARTICLE 13

1. The Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their domestic requirements for the entry into force of this Protocol.

2. The Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon the Protocol shall have effect:

(a) in the case of Australia:

(i) with regard to withholding tax on income that is derived by a nonresident, in respect of income derived on or after the first day of the second month following the date on which the Protocol enters into force;

(ii) with regard to other Australian tax, in respect of income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following the date on which the Protocol enters into force;

(b) in the case of South Africa:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited from the day after the date on which the Protocol enters into force;

(ii) with regard to other South African tax, in respect of years of assessment beginning on or after 1 January next following the date on which the Protocol enters into force;

(c) for purposes of Article 25 from the date on which the Protocol enters into force; and

(d) for purposes of Article 25A, from a date to be agreed in an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Pretoria, this thirty-first day of March two thousand and eight.

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA	**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**
HE Philip Green High Commissioner	HE Geraldine Fraser-Koleketi Acting Minister of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE 1999 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux d'amender l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Canberra le 1er juillet 1999 (désigné dans le présent Protocole comme « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 2 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) En Australie :

L'impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières prescrits par la loi fédérale australienne;

(b) En Afrique du Sud :

(i) L'impôt ordinaire;

(ii) L'impôt indirect sur les sociétés; et

(iii) L'impôt perçu à la source sur les redevances.

2. Le présent Accord s'applique également à tous les impôts de nature identique ou sensiblement analogue, y compris les impôts sur les dividendes, qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation de la République sud-africaine après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications significatives qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord, dans un délai raisonnable après la mise en œuvre desdites modifications.

3. Aux fins de l'article 23A, les impôts visés par le présent Accord sont les impôts de toute nature et description, imposés au nom des Parties contractantes, de leurs subdivisions politiques ou de leurs autorités locales.

4. Aux fins des articles 25 et 25A, les impôts visés par le présent Accord sont :

(a) Dans le cas de l'Australie, les impôts de toute nature et description prévus par les lois fiscales fédérales mises en œuvre par le Commissioner of Taxation; et

(b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, les impôts de toute nature et description prévus par les lois fiscales mises en œuvre par le Commissioner for the South African Revenue Service. »

Article 2

L'article 3 de l'Accord est amendé de la façon suivante :

(a) En ajoutant, après l'alinéa (i) du paragraphe 1 :

« (j) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne un État contractant :

(i) Toute personne possédant la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant; et

(ii) Toute société dont le statut découle de la législation en vigueur dans cet État contractant; » et

(b) En renumérotant les alinéas (j) et (k) du paragraphe 1 comme étant respectivement (k) et (l).

Article 3

L'article 4 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 4. Résidence

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État. Le gouvernement d'un État contractant, ses subdivisions politiques ou collectivités locales sont aussi résidents dudit État aux fins du présent Accord.

2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant des sources qui y sont situées.

3. Lorsqu'en raison des dispositions précédentes du présent Accord, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

(a) La personne est réputée n'être qu'un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; mais si elle dispose d'un tel foyer dans les deux États ou dans aucun des deux États, elle est réputée n'être un résident que de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État se trouve le centre de ses intérêts vitaux, la personne est réputée être un résident uniquement de l'État dont elle est un ressortissant;

(c) Si la personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un résident d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, en vertu du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

5. Lorsque, en vertu des dispositions du présent Accord, des revenus, des bénéfices ou des gains bénéficient d'un allégement fiscal dans un État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, au titre desdits revenus, bénéfices ou gains, est exonérée de l'impôt du fait qu'elle est un résident temporaire de l'autre État au sens de la législation fiscale applicable de cet autre État, l'allégement à accorder en vertu du présent Accord dans le premier État contractant ne s'applique pas dans la mesure où lesdits revenus, bénéfices ou gains sont exonérés de l'impôt dans l'autre État. »

Article 4

L'article 5 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce l'ensemble ou une partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

(a) D'un siège de direction;

(b) D'une succursale;

(c) D'un bureau;

(d) D'une usine;

(e) D'un atelier;

(f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

(g) De tout lieu où sont menées des activités agricoles, d'élevage ou forestières.

3. Un chantier de construction ou de travaux publics, une installation ou un projet constitue un établissement stable seulement s'il a une durée de plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, où une entreprise d'un État contractant :

(a) Exerce dans l'autre État des activités de supervision ou de conseil sur une période totale supérieure à 183 jours au cours d'une période de 12 mois liées à un chantier de construction ou un projet de construction or d'installation réalisés dans cet État; ou

(b) Exerce dans l'autre État des activités (y compris les opérations utilisant un matériel important) d'extraction de ressources naturelles situées dans cet État sur une période ou des périodes totales supérieures à 90 jours au cours d'une période de 12 mois; ou

(c) Utilise dans l'autre État un matériel important (autre que celui spécifié à l'alinéa (b)) sur une période ou des périodes totales supérieures à 183 jours au cours d'une période de 12 mois;

Ces activités sont considérées être exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable que l'entreprise possède dans l'autre État, à moins que les activités soient limitées à celles visées au paragraphe 6 et sont, relativement à l'entreprise, d'un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. (a) La durée des activités visées aux paragraphes 3 et 4 est déterminée en additionnant les périodes pendant lesquelles des activités sont effectuées dans un État contractant par des entreprises associées, si les activités de l'entreprise située dans cet État sont liées aux activités qui y sont exercées par son associé.

(b) La période pendant laquelle deux entreprises associées ou plus effectuent des activités concurrentes n'est comptabilisée qu'une seule fois pour déterminer la durée de ces activités.

(c) Aux fins du présent article, une entreprise est réputée associée à une autre entreprise :

(i) Si l'une d'elles relève directement ou indirectement du contrôle de l'autre; ou

(ii) Si elles relèvent toutes deux directement ou indirectement du contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » est réputée ne pas couvrir :

(a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) L'entreposage d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle;

(c) L'entreposage d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) Le maintien d'une installation stable d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

(e) Le maintien d'une installation stable d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités à caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) Le maintien d'une installation stable d'affaires aux seules fins de l'exercice combiné des activités visées aux alinéas (a) à (e) de ce paragraphe,

Dans la mesure où ces activités sont, relativement à l'entreprise, d'un caractère préparatoire ou auxiliaire.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 — agit au nom d'une entreprise et :

(a) Dispose, dans un État contractant, du pouvoir qu'elle exerce habituellement de négocier substantiellement ou de conclure des contrats au nom de l'entreprise; ou

(b) Fabrique ou transforme dans un État contractant pour l'entreprise des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise,

Cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 6 et ne soient, relativement à l'entreprise, à caractère préparatoire ou auxiliaire.

8. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

9. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en soi pour faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

10. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins du paragraphe 7 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12, s'il existe un établissement stable en dehors des deux États contractants et si une entreprise qui n'appartient à aucun des États contractants dispose d'un établissement stable dans l'un d'eux. »

Article 5

L'article 10 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un État contractant en vertu de la législation fiscale de cet État, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, pour des raisons fiscales, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit État, mais l'impôt ainsi prélevé ne doit pas dépasser :

(a) 5% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire de ces dividendes est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 15% du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les autres montants soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident au regard de sa fiscalité.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité économique dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État contractant une activité indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, le cas échéant, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, s'agissant de dividendes dont le bénéficiaire est une personne qui n'est pas un résident de l'autre État contractant, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes versés par une société qui est un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et qui est également un résident de l'Afrique du Sud au regard de la législation fiscale sud-africaine.

6. Nonobstant les autres dispositions de l'Accord, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant a un établissement permanent dans l'autre État contractant, cet autre État contractant peut imposer les bénéfices attribuables audit établissement stable à un taux qui ne peut pas dépasser un pourcentage de 5 points :

(a) Dans le cas de l'Australie, le taux de l'impôt sur le revenu sur les bénéfices de la société qui est un résident de l'Australie; et

(b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le taux régulier payable sur les bénéfices de la société qui est un résident de l'Afrique du Sud.

7. Aucun allégement ne peut être accordé au titre du présent article si le but ou l'un des buts de la personne concernée par la création ou l'attribution des participations ou autres droits pour lesquels le dividende est versé consiste à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution. »

Article 6

L'article 11 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut pas excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont pas imposables dans ledit État :

(a) S'ils proviennent d'un État contractant, d'une subdivision politique ou administrative ou d'une autorité locale de cet État, de tout autre organe exerçant des fonctions gouvernementales dans un État contractant ou d'une banque exerçant des fonctions bancaires dans un État contractant; ou

(b) Si les intérêts sont perçus par une institution financière qui n'a pas de lien avec le débiteur et est entièrement indépendante de lui. Aux fins du présent article, l'expression « institution financière » s'entend d'une banque ou d'une autre entreprise qui tire essentiellement ses bénéfices en finançant des emprunts sur les marchés financiers ou en acceptant des dépôts porteurs d'intérêts en utilisant ces fonds dans ses activités de financement.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les intérêts visés à l'alinéa (b) dudit paragraphe sont imposables dans l'État d'où ils proviennent à un taux qui ne peut être supérieur à 10 % du montant brut des intérêts si ceux-ci sont payés dans le cadre d'un système de crédits adossés ou de tout autre système économiquement équivalent et destiné à avoir un effet similaire à celui des crédits adossés.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'applique aux intérêts produits par des fonds d'État, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, aux intérêts provenant de toute autre forme de dette, ainsi qu'aux revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'argent prêté, par la législation de l'État contractant d'où proviennent ces revenus.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2, de l'alinéa (b) du paragraphe 3 et du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État contractant une activité indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, le cas échéant, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant ou en dehors des deux États contractants un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec des personnes tierces,

le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

9. Aucun allégement ne peut être accordé au titre du présent article si le but principal, ou un des buts principaux, recherché par toute personne concernée par la création ou l'attribution de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution. »

Article 7

L'article 12 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas 5 % du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

(a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, marque de commerce ou autre droit ou propriété similaire;

(b) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

(c) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa (a), ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa (b);

(d) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

(i) De films cinématographiques;

(ii) De films ou de cassettes ou disques audio ou vidéo ou de tout autre moyen de reproduction ou de transmission d'image ou de son destinés à être utilisés dans le cadre d'émissions radiophoniques ou autres;

(e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation de tout ou partie de la part du spectre de radiofréquences spécifié dans une licence de spectre, c'est-à-dire le spectre d'un État contractant d'où provient le paiement ou le crédit; ou

(f) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État contractant une activité indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, le cas échéant, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant ou en dehors des deux États contractants un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire de redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées ou créditées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements ou des crédits reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Aucun allégement ne peut être accordé au titre du présent article si l'objectif ou l'un des objectifs de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des redevances était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession. »

Article 8

L'article 13 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 13. Aliénation de biens

1. Les revenus, bénéfices, ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier État dispose dans l'autre État en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus, bénéfices ou gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international

ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une entité où plus de 50 % de la valeur de ses actifs, qu'ils soient directs ou indirects, sont attribuables aux biens immobiliers situés dans l'autre État, sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains en capital provenant de l'aliénation d'un bien, autre que ceux mentionnés aux paragraphes précédents, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'aliénateur est un résident. »

Article 9

L'article suivant est ajouté après l'article 23 de l'Accord :

« Article 23A. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent ces mêmes activités dans des circonstances similaires. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux personnes qui sont des résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions à des fins fiscales qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujettis dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis d'autres entreprises similaires du premier État dans des circonstances similaires.

5. Le présent article ne s'applique à aucune disposition des lois d'un État contractant qui :

(a) Vise à empêcher l'évasion fiscale;

(b) Ne permet pas de différer l'impôt qui naît lors du transfert d'un avoir, lorsque le transfert ultérieur par son bénéficiaire se déroulerait en dehors de la compétence d'imposition de l'État contractant;

(c) Prévoit la consolidation d'entités formant un groupe en vue de leur traitement fiscal en tant qu'entité unique, sous réserve qu'une société, qui est un résident de cet État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, puisse accéder à ce traitement par consolidation dans les mêmes conditions que les autres sociétés qui sont des résidents du premier État;

(d) N'accorde pas de réductions fiscales ou de crédits liés aux dividendes versés par une société qui est un résident de cet État au regard de sa fiscalité;

(e) Prévoit pour les contribuables admissibles des déductions de dépenses de recherche et développement; ou

(f) A fait l'objet d'un autre accord par échange de notes entre les États contractants aux termes duquel elle n'est pas affectée par le présent article.

6. Dans le présent article, les dispositions des lois d'un État contractant qui visent à prévenir l'évasion fiscale comprennent :

(a) Des mesures visant à tenir compte de la capitalisation restreinte, du démembrement des dividendes et des prix de transfert;

(b) Des règles des sociétés sous contrôle étranger, des fiducies de cédants et des fonds d'investissement étrangers; et

(c) Des mesures visant à assurer que les impôts peuvent être effectivement perçus et recouvrés, y compris des mesures de protection. »

Article 10

L'article 25 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés à l'article 2, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

2. Les renseignements reçus au titre du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le paragraphe 4 de l'article 2, ou aux procédures de recours y relatives, ou à la supervision de cet établissement, recouvrement ou recours. Ces

personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) De fournir des renseignements que l'autorité compétente ne peut obtenir dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'entreprise, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou de fournir des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais si ces limitations ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 11

L'article suivant est ajouté après l'article 25 de l'Accord :

« Article 25A. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par l'article 1. Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. Le terme « créance fiscale » tel qu'il est utilisé dans cet article désigne une somme due au titre d'impôts visés à l'article 2, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire à cet Accord ou à tout autre instrument auquel ces États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de

l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

7. Lorsque à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

(a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement; ou

(b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement,

Les autorités compétentes du premier État notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

(c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

(d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant;

(e) De prêter assistance si cet État considère que les impôts pour lesquels l'assistance est demandée sont établis contrairement aux principes d'imposition généralement acceptés. »

Article 12

Le paragraphe 1 du Protocole à l'Accord existant est supprimé.

Article 13

1. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine se notifieront mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'achèvement des exigences nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole, qui formera partie intégrante de l'Accord, entrera en vigueur à la date de la dernière notification, et prendra donc effet :

(a) En Australie :

(i) Pour l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, pour les revenus à compter du premier jour du deuxième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

(ii) Pour les autres impôts australiens, pour les revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenu à compter du 1er juillet de l'année civile qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

(b) En Afrique du Sud :

(i) Aux impôts retenus à la source, pour les montants versés ou crédités à compter du jour suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

(ii) Aux autres impôts sud-africains, pour toute année de revenu à compter du 1er janvier qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

(c) Aux fins de l'article 25, à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole; et

(d) Aux fins de l'article 25A, à partir d'une date devant être convenue dans un échange de notes, par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Pretoria, le 31 mars 2008.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

PHILIP GREEN
Haut Commissaire

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

GERALDINE FRASER-KOLEKETI
Ministre des finances par intérim

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 October 2009

Date of effect: 1 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 11 February 2010

Declaration:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Dans le cas où la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne serait d'application à Gibraltar, l'Espagne désire formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectués par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.

3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit des deux paragraphes précédents.

N° 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1er décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2010

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

If the Convention on the recognition of qualifications concerning higher education in the European region were to be applied to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.

2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.

3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2010

N° 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2009

Date de prise d'effet : 1er mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2010

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE, ON THE PROHIBITION OF CLONING HUMAN BEINGS. PARIS, 12 JANUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2177, A-37266.*]

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2010

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS. PARIS, 12 JANVIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2177, A-37266.*]

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2009

Date de prise d'effet : 1er mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2010

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING TRANSPLANTATION OF ORGANS AND TISSUES OF HUMAN ORIGIN. STRASBOURG, 24 JANUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-37266.*]

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2010

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE RELATIF À LA TRANSPLANTATION D'ORGANES ET DE TISSUS D'ORIGINE HUMAINE. STRASBOURG, 24 JANVIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-37266.*]

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2009

Date de prise d'effet : 1er mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2010

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 November 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 11 February 2010

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 novembre 2009

Date de prise d'effet : 1er mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2010

Reservations:

Réserves :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Switzerland declares that Article 9 of the Protocol applies subject to Article 12 of the law of 8 October 2004 on transplantation, which does not provide for the principle of subsidiarity of a removal on a living person.

Switzerland declares that Article 10 of the Protocol applies subject to Article 12 of the law of 8 October 2004 on transplantation, which does not require a close personal relationship between the donor and the recipient or, in the absence of such relationship, the approval of an independent body.

Switzerland declares that Article 14, paragraph 2, sub-paragraph ii, of the Protocol is applicable subject to Article 13, paragraph 2, lit. d, of the law of 8 October 2004 on transplantation, which authorises, as an exception to the rule, the removal of tissues or cells which regenerate, also when the recipient is the father, the mother or a child of the donor.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Switzerland declares that Article 9 of the Protocol applies subject to Article 12 of the law of 8 October 2004 on transplantation, which does not provide for the principle of subsidiarity of a removal on a living person.

Switzerland declares that Article 10 of the Protocol applies subject to Article 12 of the law of 8 October 2004 on transplantation, which does not require a close personal relationship between the donor and the recipient or, in the absence of such relationship, the approval of an independent body.

Switzerland declares that Article 14, paragraph 2, sub-paragraph ii, of the Protocol is applicable subject to Article 13, paragraph 2, lit. d, of the law of 8 October 2004 on transplantation, which authorises, as an exception to the rule, the removal of tissues or cells which regenerate, also when the recipient is the father, the mother or a child of the donor.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37549.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 October 2009

Date of effect: 1 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 11 February 2010

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, of the Charter, the Russian Federation declares that it considers itself bound by the following articles of Part II of the Charter:

[TRANSLATION – TRADUCTION] [1]

Conformément aux dispositions de la Partie III, Article A, de la Charte, la Fédération de la Russie déclare qu'elle se considère liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte :

N° 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37549.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1er décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2010

Déclaration :

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 16 (2)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2010

N° 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 16

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with paragraph 2 of Article 16 of the United Nations Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, qu'il reconnaît les deux moyens de règlement visés dans ledit paragraphe comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2216, I-39391.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 November 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 11 February 2010

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Ukraine declares that the central authorities which are authorised pursuant to Article 29, paragraph 1, of the Convention, shall be the Ministry of Justice of Ukraine (concerning requests of courts) and the General Prosecutor's Office of Ukraine (concerning requests of pre-trial investigations authorities).

[TRANSLATION – TRADUCTION] [1]

L'Ukraine déclare que les autorités centrales désignées en application de l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, sont le Ministère de la Justice d'Ukraine (s'agissant des demandes des tribunaux) et le Bureau du Procureur Général d'Ukraine (s'agissant des demandes des autorités d'enquêtes préliminaires au jugement).

N° 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2216, I-39391.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 novembre 2009

Date de prise d'effet : 1er mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2010

Déclaration :

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-39391.*]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 November 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 11 February 2010

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-39391.*]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 novembre 2009

Date de prise d'effet : 1er mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2010

No. 39489. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF FISHERY RESOURCES IN THE SOUTH EAST ATLANTIC OCEAN. WINDHOEK, 20 APRIL 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2221, I-39489.*]

ACCESSION

Japan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 11 December 2009

Date of effect: 10 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 12 February 2010

N° 39489. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES RESSOURCES DE PÊCHE DANS LE SUD-EST DE L'ATLANTIQUE. WINDHOEK, 20 AVRIL 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2221, I-39489.*]

ADHÉSION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 11 décembre 2009

Date de prise d'effet : 10 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 12 février 2010

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2010

Date of effect: 10 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2010

Reservation:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

نعلن موافقتنا النهائية وتصديقنا على الاتفاقية المشار إليها آنفا والالتزام بجميع احكامها مع تحفظنا على الفقرة (٢) من المادة (٣٥) من الاتفاقية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[The Government of the Republic of Yemen declares that they] … fully approve and ratify the above-mentioned Convention and are bound by all its provisions, with the exception of article 35, paragraph 2.

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2010

Date de prise d'effet : 10 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2010

Réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[Le Gouvernement de la République du Yémen déclare qu'il] … approuve définitivement et ratifie la Convention susmentionnée et s'engage à appliquer ses dispositions, tout en formulant une réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 35.

Notifications: *Notifications :*

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

1. أن الجمهورية اليمنية لا تعتبر هذه الإتفاقية هي الأساس القانوني للتعاون بشأن تسليم المجرمين مع سائر الدول الأطراف في هذه الإتفاقية بمقتضى نص المادة "16" المتعلقة (بتسليم المجرمين)، حيث أن تسليم المجرمين مشروط بوجود معاهدة تنظم التعاون في هذا المجال مع سائر الدول الأطراف في هذه الإتفاقية. مما إستلزم الإبلاغ بهذا وفقاً لما ورد في البند " 5" من المادة "16" من الإتفاقية.
2. إن الجمهورية اليمنية تشترط وفقاً للمادة "18" الفقرتين (13 ، 14) من الأتفاقية الآتي:
   أ. يجب أن تقدم طلبات المساعدة القانونية المتبادلة أو أي مراسلات متعلقة بها عبر القنوات الدبلوماسية التي تقوم بإحالتها إلى السلطات المركزية المختصة.
   ب. يجب أن تقدم طلبات المساعدة القانونية المتبادلة كتابة باللغة العربية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Republic of Yemen does not take this Convention as the legal basis for cooperation with other States Parties to the Convention on the extradition of criminals pursuant to article 16 concerning extradition, because extradition is governed by treaties that regulate cooperation in that field with the States Parties to the Convention. In accordance with article 16, paragraph 5, we are therefore informing you to that effect.

2. In accordance with article 18, paragraphs 13 and 14, the Republic of Yemen stipulates as follows:

(a) Requests for mutual legal assistance or any communications related thereto shall be submitted through the diplomatic channels, which will transmit them to the relevant central authorities;

(b) Requests for mutual legal assistance shall be submitted in writing, in the Arabic language.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République du Yémen ne considère pas la Convention comme base légale pour coopérer en matière d'extradition de criminels vers les autres États parties conformément à l'article 16 qui a trait à l'extradition, l'extradition de criminels étant subordonnée à l'existence d'un traité régissant la coopération dans ce domaine avec les autres États parties, ce qui doit faire l'objet d'une déclaration en vertu du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention.

2. La République du Yémen énonce ce qui suit conformément aux paragraphes 13 et 14 de l'article 18 de la Convention :

a) Les demandes d'entraide judiciaire et toute communication y relative doivent être adressées par la voie diplomatique en vue d'être transmises aux autorités centrales compétentes;

b) Les demandes d'entraide judiciaire doivent être adressées par écrit en langue arabe.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2010

Date of effect: 19 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2010

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2010

Date of effect: 10 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2010

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2010

Date de prise d'effet : 19 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2010

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2010

Date de prise d'effet : 10 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2010

Reservation and declaration: *Réserve et déclaration :*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

一、中华人民共和国不受《补充议定书》第十五条第二款规定的约束。

二、在中华人民共和国政府另行通知前，《补充议定书》暂不适用于中华人民共和国香港特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The People's Republic of China shall not be bound by paragraph 2 of article 15 of the Protocol.

2. Unless otherwise notified by the Government, the Protocol shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République populaire de Chine ne doit pas être liée par le paragraphe 2 de l'article 15 du Protocole.

2. Sauf avis contraire notifié par le Gouvernement, le Protocole ne s'applique pas à la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

DECLARATION IN RESPECT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION AND MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2010

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG ET DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2010

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条和《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条的规定，中华人民共和国政府决定，本议定书适用于中华人民共和国澳门特别行政区；在另行通知前，本议定书不适用于中华人民共和国香港特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions of Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Protocol shall apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, and unless otherwise notified by the Government, shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine et l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine décide que le Protocole s'applique à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, et sauf disposition contraire notifiée par le Gouvernement, ne doit pas s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2010

Date of effect: 19 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2010

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, MER ET AIR, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2010

Date de prise d'effet : 19 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2010

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 20 (2)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2010

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 20

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with paragraph 2 of Article 20 of the Rotterdam Convention on the prior informed consent procedure for certain hazardous chemicals and pesticides in international trade, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international, qu'il reconnaît les deux moyens de règlement visés dans ledit paragraphe comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation.

No. 39988. Multilateral

CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2246, I-39988.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 December 2009

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2010

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

If this Convention were to be extended by the United Kingdom to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.

2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.

3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

N° 39988. Multilatéral

CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, I-39988.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1er avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2010

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Dans le cas où cette Convention serait étendu par le Royaume-Uni à Gibraltar, l'Espagne désire formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.

3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la présente Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 18 (2)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2010

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 18

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with paragraph 2 of Article 18 of the Convention on Persistent Organic Pollutants, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention sur les polluants organiques persistants, qu'il reconnaît les deux moyens de règlement visés dans ledit paragraphe comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation.

No. 40221. Australia and Singapore

SINGAPORE-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT (SAFTA) BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE. SINGAPORE, 17 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2257, I-40221.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TREATY WITH THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE TO AMEND THE SINGAPORE-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT (SAFTA) OF 17 FEBRUARY 2003 [SECOND SET] (WITH ANNEXES). SINGAPORE, 21 DECEMBER 2006 AND 13 FEBRUARY 2007

Entry into force: 13 February 2007, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 February 2010

N° 40221. Australie et Singapour

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE SINGAPOUR ET L'AUSTRALIE (ALESA) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR. SINGAPOUR, 17 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2257, I-40221.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN TRAITÉ AVEC LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR AMENDANT L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE SINGAPOUR ET L'AUSTRALIE (ALESA) DU 17 FÉVRIER 2003 [DEUXIÈME SÉRIE] (AVEC ANNEXES). SINGAPOUR, 21 DÉCEMBRE 2006 ET 13 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 13 février 2007, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

N° 06/149

The High Commission of Australia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honour to refer to the Singapore-Australia Free Trade Agreement ("the Agreement"). The High Commission has the further honour to refer to the amendments to the Agreement which have been settled between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore and which are outlined in bold text in the attached annexes.

The Department has the honour to propose that, in accordance with Article 7 of Part 17 of the Agreement, this Note, together with a Note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore accepting the terms of this Note, shall constitute an agreement in writing to amend the Agreement in the terms outlined in the attached text. These amendments shall enter into force on the date on which the Ministry's Note is received by the High Commission.

The High Commission of Australia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

SINGAPORE
[21 December 2006]

ANNEX 4-I(A)

AUSTRALIA'S RESERVATIONS TO CHAPTER 7 (TRADE IN SERVICES) AND CHAPTER 8 (INVESTMENT)

Sector	All sectors
Sub-sector	-
Industry Classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	Australia's foreign investment policy, which comprises the: *Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975* (Cth) *(FATA)*; Foreign Acquisitions and Takeovers Regulations; and Ministerial statements. ***Land Act 1994*** **(QLD)** ***Foreign Ownership of Land Register Act 1988*** **(QLD)**
Description of Reservation	Commonwealth The following investment activities require prior approval from the Australian Government: . Acquisitions by 'foreign interests' of 'substantial interests' in existing Australian businesses with total assets of $A50 million or more. . Proposals by 'foreign interests' to take over offshore companies whose Australian subsidiaries or assets are valued at $A50 million or more, or account for more than 50 per cent of the target company's global assets. . Proposals by 'foreign interests' to establish new businesses in Australia involving a total investment of $A10 million or more. . Direct investments by foreign governments or their agencies, irrespective of size. . Proposals where any doubt exists as to whether they are notifiable. (Funding arrangements that include debt instruments having quasi-equity characteristics will be treated as direct foreign investment). A 'foreign interest' is defined as: . a natural person not ordinarily resident in Australia; . a corporation in which a natural person not ordinarily resident in Australia or a foreign corporation holds a controlling interest;

	. a corporation in which 2 or more persons, each of whom is either a natural person not ordinarily resident in Australia or a foreign corporation, hold an aggregate controlling interest; . the trustee of a trust estate in which a natural person not ordinarily resident in Australia or a foreign corporation holds a substantial interest; or . the trustee of a trust estate in which 2 or more persons, each of whom is either a natural person not ordinarily resident in Australia or a foreign corporation, hold an aggregate substantial interest. A 'substantial interest' occurs when a single foreigner (and any associates) has 15 per cent or more of the ownership of any corporation, business or trust. An 'aggregate substantial interest' occurs when several foreigners (and any associates) have, in aggregate, 40 per cent or more of the ownership of any corporation, business or trust. A 'controlling interest' will be as defined in section 9 of the FATA. A 'substantial interest in a trust estate' will be as defined in section 9A of the FATA. Proposals may be refused, or approved subject to the parties meeting certain conditions. Separate or additional requirements may apply to measures subject to other Annex 4-I(A) reservations and to sectors, subsectors or activities subject to Annex 4-II(A) reservations. **Queensland** **Certain leases of pastoral land (obtained at ballot), and other leases at the discretion of the Minister, may be subject to a condition that the lessee personally lives on the lease for the first 7 years of its term.** **Foreigners are required to register ownership of land in Queensland.**

Sector	All sectors
Sub-sector	
Industry Classification	
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Corporations Act 2001* (Cth); *Corporations Regulations 2001* (Cth)
Description of Reservation	At least two of the directors of a public company must be ordinarily resident in Australia.

Sector	Professional Services
Sub-sector	Patent attorney services
Industry classification	-
Type of reservation	National treatment
Source of Measure	Part 2 of Chapter 20 of the *Patents Act 1990* (Cth) Regulation 22.10 of the *Patent Regulations* (Cth)
Description of Reservation	In order to register to practice in Australia, patent attorneys must: (a) be ordinarily resident in Australia; (b) have an address for service in Australia; and (c) attend a place of business in Australia. A person is taken to be *ordinarily resident* in Australia if: (a) the person has his or her home in Australia; or (b) Australia is the country of his or her permanent abode even though he or she is temporarily absent from Australia. However, the person is taken not to be ordinarily resident in Australia if he or she resides in Australia for a special or temporary purpose only.

Sector	Professional Services
Sub-sector	Migration advice services
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Migration Act 1958* (Cth)
Description of Reservation	To practise as a migration agent in Australia a person must be an Australian citizen or permanent resident or a citizen of New Zealand with a special category visa.

Sector	Professional Services
Sub-sector	Accounting, auditing and book-keeping services
Industry classification	CPC 862
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	
Description of Reservation	Only natural persons may be registered as auditors and liquidators. At least one equity partner in a firm providing accounting, auditing and book-keeping services must be a permanent resident.

Sector	**Professional Services**
Sub-sector	**Legal Services**
Industry classification	**861**
Type of Reservation	**National Treatment**
Source of Measure	***Legal Practitioners Act 1981 (SA)***
Description of Reservation	**<u>South Australia</u>** **A person may practice law in South Australia only if he or she is resident in Australia. A person is not taken to be practising the profession of the law if he or she is only providing legal advice or services relating to the law of a place outside Australia. Foreign natural persons practising foreign law may only join a local law firm as a consultant and may not enter into partnership with or employ local lawyers in South Australia.** **A company that is a subsidiary of a foreign law firm is not permitted to obtain a practising certificate and is not permitted to share profits with any other company or firm.**

Sector	Fishing and Pearling
Sub-sector	
Industry classification	
Type of Reservation	National Treatment
Source of Measure	*Fisheries Management Act 1991 (*Cth*)* ***Foreign Fishing Licenses Levy Act 1991* (Cth)** ***Fisheries Management Act 1994* (NSW)** ***Fisheries Act 2002*, Fisheries Regulations 2002 (NT)** ***Fisheries Act 1982* (SA)** ***Fisheries Act 1995 (Vic)*** ***Fish Resources Management Act 1994* (WA)** ***Pearling Act 1990 (WA)***
Description of Reservation:	<u>Commonwealth</u> Foreign fishing vessels[1] seeking to undertake fishing activity in the Australian Fishing Zone must be authorised. Where foreign fishing vessels are authorised to undertake such fishing activity, they may be subject to a levy[2]. **<u>New South Wales</u>** **A foreign person or a foreign-owned body is not permitted to hold shares in a share management fishery.** **<u>Northern Territory</u>** **To be granted a fishing license, an applicant must be a resident of Australia or a corporation incorporated within Australia, with all directors or officers residents of Australia. Not more than 49 per cent of shares in the corporation can be held by persons who are not residents of Australia.**

[1] For the purposes of fisheries management, a foreign vessel is one that does not meet the definition of an Australian boat, that is, a boat based in Australia which is owned by an Australian resident or corporation.
[2] The levy charged will be in accordance with the Foreign Fishing Licenses Levy Act 1991 or any amendments thereto.

	<u>South Australia</u> **A foreign person may not have a financial interest in a fishery.** **<u>Victoria</u>** **A fishery access licence or aquaculture licence can only be issued to a natural person who is an Australian resident; or to a single corporation that has a business premises in Australia.** **<u>Western Australia</u>** **Foreign investment in the lobster processing sector in Western Australia is limited to 20 per cent.** **Licensees under the Pearling Act 1990 must be Australian citizens or permanent residents.** **Corporations, partnerships or trusts holding licences under the Pearling Act 1990 must be Australian owned and/or controlled (e.g. at least 51 per cent of the issued share capital, partnership interest or trust property must be owned by Australians; the Chairman, majority of the board of directors and all the company officers must be Australians and must be nominated by and represent Australian interests).**

Sector	**Oil**
Sub-sector	
Industry classification	
Type of Reservation	**National Treatment**
Source of Measure	***National Oil Proprietary Limited Agreement Ratification Act 1937*** **(NSW)**
Description of Reservation:	**New South Wales** **No foreign person can be a director or a principal officer, and no shares can be held by a foreign corporation, in the National Oil Proprietary Limited company.**

Sector	Professional Services
Sub-sector	Customs clearance (services supplied by customs brokers[3])
Industry classification	-
Type of Reservation	National Treatment
Source of Measure	*Customs Act 1901 (Cth)*
Description of Reservation	To act as a customs broker in Australia, service providers must provide the service in and from Australia.

[3] Customs brokers may complete customs formalities required by the relevant customs legislation on behalf of the owners of goods prior to their import into or export from Australia. Such formalities include the requirement to complete the import or export entries whereby owners notify the goods being exported or imported, the duty and other taxes payable and whether or not the appropriate permits have been obtained.

Sector	Professional Services
Sub-sector	Medical services, Other Human Health Services
Industry classification	9312, 9319
Type of Reservation	National Treatment
Source of Measure	*Health Insurance Act 1973* (Cth) ***Medical Act 2001*** **(NT)** ***Medical Practitioners Act 1983*** **(SA)** ***Chiropodists Act 1950*** **(SA)** ***Chiropractors Act 1991*** **(SA)** ***Medical Practitioners Registration Act 1996*** **(Tas)** ***Psychologists Registration Act 2000*** **(Tas)** ***Physiotherapists Registration Act 1999*** **(Tas)** ***Medical Radiation Science Professionals Registration Act 2000*** **(Tas)** ***Chiropractors and Osteopaths Registration Act 1997*** **(Tas)** ***Optometrists Registration Act 1994*** **(Tas)** ***Occupational Therapists Registration Act 1980 (WA)*** ***Podiatrists Registration Act 1984 (WA)*** ***Psychologists Registration Act 1976 (WA)***
Description of Reservation	Commonwealth Doctors who have obtained their training outside Australia and registered as medical practitioners in Australia since December 1996 may only bill Medicare for patient consultations in private medical practices if they work in a "district of workforce shortage". **Northern Territory** **Only persons who reside or intend to reside in the Northern Territory may be registered as a medical practitioner in the Northern Territory.** **South Australia** **Only persons who reside within Australia may be registered as medical practitioners in South Australia. Ownership of medical practices is restricted to Medical Practitioners and their prescribed relatives.**

	Only persons who reside within South Australia may be registered as chiropodists in South Australia. **Ownership of chiropractic practices is restricted to chiropractors and their prescribed relatives.** **<u>Tasmania</u>** **Only Australian citizens or persons having a right to residency (permanent or temporary) may practice in Tasmania as medical practitioners, psychologists, physiotherapists, radiation therapists, diagnostic radiographers, nuclear medicine technologists, chiropractors, osteopaths, or optometrists.** **<u>Western Australia</u>** **Only residents of Western Australia may practice as occupational therapists, podiatrists or psychologists in Western Australia.**

Sector	Communication services
Sub-sector	Postal Services
Industry classification	7511
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Australian Postal Corporation Act 1989* (Cth)
Description of Reservation	Australia Post, a wholly-owned government entity, has the exclusive right to issue postage stamps and carry letters within Australia, whether the letters originated within or outside Australia. This includes: - the collection within Australia of letters for delivery within Australia; and - the delivery of letters within Australia. This reservation does not include: - the carriage of a letter weighing more than 250 grams; - the carriage of a letter within Australia for a charge or fee that is at least 4 times the rate of postage that is current at the time for the carriage within Australia of a standard postal article by ordinary post;[4] and - other exceptions to the reserved services set out in Section 30 of the *Australian Postal Corporation Act 1989* (Cth).

[4] As specified in accordance with the *Australian Postal Corporation Act 1989* and its subordinate legislation and regulations or any amendments thereto.

Sector	Telecommunications
Sub-sector	
Industry classification	
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Telstra Corporation Act 1991* (Cth)
Description of Reservation	Aggregate foreign equity is restricted to no more than 35 per cent of the 49.9 per cent of shares of Telstra that are non-government owned (about 17.5 per cent of total equity). Individual or associated group foreign investment is restricted to no more than 5 per cent of these non-government shares (about 2.5 per cent of total equity). The Chairperson and a majority of directors of Telstra must be Australian citizens and Telstra is required to maintain its head office, main base of operations and place of incorporation in Australia.

Sector	Wholesale trade and retailing services
Sub-sector	Supply of therapeutic goods (medical devices, medicines, blood products) and also chemicals subject to the National Industrial Chemicals Notification and Assessment Scheme.
Industry classification	
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Therapeutic Goods Act 1989* (Cth) *Industrial Chemicals (Notification and Assessment) Act 1989* (Cth)
Description of Reservation	A person[5] who imports, exports, manufactures or supplies a therapeutic good[6] in Australia must have that product included in the Australian Register of Therapeutic Goods (ARTG), unless the product is an exempt good. The person who includes a product in the ARTG must be a resident of Australia, or carrying on business in Australia. A person who imports or manufactures industrial chemicals[7] in Australia must hold the relevant permit. The person who holds a permit must be a resident of Australia, or carrying on business in Australia.

5 Under the Acts Interpretation Act 1901 "person" includes a body politic or corporate as well as an individual.

6 As defined in the Therapeutic Goods Act 1989 and any future amendments thereto.

7 As defined in the NICNAS scheme under the Industrial Chemicals (Notification and Assessment) Act 1989 and any future amendments thereto.

Sector	Financial services
Sub-sector	Life insurance services
Industry Classification	8121
Type of reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Life Insurance Act 1995* (Cth)
Description of Reservation	Approval of non-resident life insurers is restricted to subsidiaries incorporated under Australian law.

Sector	Financial services
Sub-sector	Life insurance services
Industry Classification	8121
Type of reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Corporations Act 2001* (Cth)
Description of Reservation	Registered foreign life insurance companies are required to have a local agent resident in Australia.

Sector	Financial services
Sub-sector	Non-life insurance services
Industry classification	8129
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Insurance Act 1973* (Cth)
Description of Reservation	An authorised insurance company operating in Australia as a non-incorporated entity must appoint an Australian resident as agent of the insurer.

Sector	Financial services
Sub-sector	Non-life insurance services
Industry classification	8129
Type of reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Safety, Rehabilitation and Compensation Act 1988* (Cth)
Description of Reservation	Comcare, a Commonwealth Government agency, is the monopoly provider of workers' compensation insurance for Commonwealth Government employees.

Sector	Financial services
Sub-sector	Deposit taking services
Industry Classification	811
Type of reservation	National treatment Market Access
Source of Measure	*Banking Act 1959* (Cth) *Banking Amendment Regulations 2000 (No. 1)* (Cth) *Payment Systems (Regulation) Act 1998* (Cth)
Description of Reservation	To undertake banking business in Australia an entity must be a body corporate and authorised by the Australian Prudential Regulation Authority (APRA) as an authorised deposit-taking institution (ADI). Foreign deposit-taking institutions (including foreign banks) may only operate a banking business in Australia through locally-incorporated deposit-taking subsidiaries or authorised branches (foreign ADIs), or through both structures. Foreign ADIs are subject to a condition which specifically restricts the acceptance of retail deposits. Foreign ADIs are not permitted to accept initial deposits (and other funds) from individuals and non-corporate institutions of less than $A250,000. They can, however, accept deposits and other funds in any amount from incorporated entities, non-residents and their employees. A foreign deposit-taking institution that operates a representative office in Australia is not permitted to undertake any banking business, including advertising for deposits, in Australia. Such a representative office is only permitted to act as a liaison point. Foreign banks located overseas may only raise funds in Australia through the issue of debt securities provided those securities are offered/traded in parcels of not less than $A500,000 and the securities and any associated information memoranda clearly state the issuing bank is not authorised under the *Banking Act 1959* in Australia.

Sector	Financial services
Sub-sector	Banking
Industry Classification	-
Type of reservation	National treatment
Source of Measure	*Commonwealth Banks Act 1959* (Cth)
Description of Reservation	Liabilities of the Commonwealth Bank, previously Commonwealth Government-owned, are covered by transitional guarantee arrangements. Under the *Commonwealth Banks Act 1959* (Cth), liabilities of the Commonwealth Bank are guaranteed by the Commonwealth.

Sector	Financial services.
Sub-sector	Banking
Industry Classification	-
Type of reservation	National Treatment
Source of Measure	*AIDC Sale Act 1997* (Cth). *Australian Industry Development Corporation Act 1970* (Cth)
Description of Reservation	Liabilities of the Australian Industry Development Corporation (AIDC), previously Commonwealth Government-owned, are covered by transitional guarantee arrangements. Under the AIDC Sale Act 1997, liabilities of the former AIDC are guaranteed by the Commonwealth.

Sector:	**Financial Services**
Sub-Sector:	**Insurance**
Industry Classification:	
Type of Reservation:	**National Treatment** **Market Access**
Source of Measure:	***Road Transport (General) Act 1999* (ACT)** ***Road Transport (Third-Party Insurance (Regulations) 2000* (ACT)** ***Motor Accidents Act 1988*(NSW)** ***Motor Accidents Compensation Act 1999* (NSW)** ***Motor Accidents Amendment Legislation 2004* (NSW)** ***Motor Accidents (Compensation) Act 2002* (NT)** ***Motor Accident Insurance Act 1994* (QLD)** ***Motor Vehicles Act 1959* (SA)** ***Motor Accidents (Liabilities and Compensation) Act 1973* (Tas)** ***Transport Accident Act 1986* (VIC)** ***Motor Vehicle (Third Party Insurance) Act 1943* (WA)**
Description of Reservation:	**<u>ACT</u>** **The ACT does not have a monopoly provider of compulsory motor vehicle third party personal injury insurance. However, there is a local presence requirement so that claims may be lodged. Compulsory third party motor vehicle insurance providers must be authorised by the Minister and premium and policy terms are legislated.** **<u>New South Wales</u>** **Providers of compulsory third party insurance must be licensed. Premium and policy terms are legislated.** **<u>Northern Territory</u>** **Territory Insurance Office is the monopoly provider of personal injury indemnities for Northern Territory drivers covered by the Motor Accident Compensation Act scheme.** **<u>Queensland</u>**

	Only body corporates carrying on the business of general insurance in Queensland may be licensed to provide Compulsory Third Party (CTP) motor accident insurance in Queensland. Premiums and policy terms are legislated. **South Australia** **The Minister for Transport must approve providers of Compulsory Third Party bodily injury insurance. The Motor Accident Commission is currently the only approved insurer. Premium and policy terms are legislated.** **Tasmania** **The Motor Accidents Insurance Board is the designated monopoly provider of compulsory personal injury insurance for motor vehicle accidents for all motor vehicles driven on Tasmanian roads.** **Victoria** **The Transport Accident Commission is the monopoly provider of compulsory personal injury insurance for accidents arising from the driving of motor vehicles.** **Western Australia** **The Insurance Commission of Western Australia, a Government business enterprise, is the monopoly provider of compulsory motor vehicle third party personal injury insurance.**

Sector:	**Financial Services**
Sub-Sector:	**Workers compensation insurance**
Industry Classification:	
Type of Reservation:	**National Treatment** **Market Access**
Source of Measure:	***Workers Compensation Act 1951* (ACT)** ***Workers Compensation Regulation 2002* (ACT)** ***Workers Compensation Act 1987* (NSW)** ***Workers' Compensation and Rehabilitation Act 2003* (QLD)** ***Workers Rehabilitation and Compensation Act 1986* (SA)** ***Workers Compensation and Rehabilitation Act 1988* (TAS)** ***Accident Compensation (WorkCover) Act 1993* (VIC)** ***Accident Compensation Act 1985* (VIC)** ***Workers' Compensation and Rehabilitation Act 1981* and *Insurance Commission of Western Australia Act 1986* (WA)**
Description of Reservation:	**<u>Australian Capital Territory</u>** **A workers' compensation insurer must have a place of business in the ACT to offer insurance in the ACT.** **<u>New South Wales</u>** **Insurers must be licensed and are subject to legislated controls on premiums and other terms.** **<u>Queensland</u>** **WorkCover Queensland, an independent statutory authority, is the exclusive provider of workers' compensation insurance in Queensland, except in cases in which employers make internal provisions for workers compensation (self-insure).** **<u>South Australia</u>** **The Work Cover Corporation, a South Australian Government agency, is the monopoly provider of workers compensation services to employers unless they are exempted by regulation.** **<u>Tasmania</u>**

	Restrictions are maintained by way of licensing provisions and associated controls on premiums and other terms of policies in relation to workers compensation insurance. **<u>Victoria</u>** **The Victorian WorkCover Authority is the monopoly provider of workers compensation in Victoria.** **<u>Western Australia</u>** **The Insurance Commission of Western Australia is the monopoly provider of industrial disease insurance. Premiums and other policy terms are legislated.**

Sector	Financial services
Sub sector	Financial markets
Industry classification	
Type of reservation	Market access
Source of Measure	*Corporations Act 2001* (Cth).
Description of Reservation	To obtain an Australian market licence, an applicant must be a body corporate.

Sector	Financial services
Sub-sector	Superannuation
Industry classification	
Type of reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Superannuation Act 1922* (Cth) *Papua New Guinea (Staffing Assistance) Act 1973* (Cth) *Superannuation Act 1976* (Cth) *Superannuation Act 1990* (Cth) Establishing legislation of relevant schemes including the Commonwealth Superannuation Scheme (CSS) and the Public Sector Superannuation Scheme (PSS).
Description of Reservation	The Government has a monopoly on administration of Commonwealth civilian sector superannuation schemes and the Commissioner for Superannuation (the CEO of ComSuper – a Commonwealth Government agency) has a monopoly on administration services for certain Commonwealth sector superannuation schemes.

Sector	Financial services
Sub-sector	Managed investments
Industry classification	
Type of reservation	Market access
Source of Measure	*Corporations Act 2001* (Cth).
Description of Reservation	The responsible entity of a registered managed investment scheme must be a public company that holds an Australian financial services licence authorising it to operate a managed investment scheme

Sector	**Financial services**
Sub-sector	**Credit providers, debt collectors and finance brokers**
Industry classification	**-**
Type of reservation	**National Treatment**
Source of Measure	***Second-hand Dealers and Pawnbrokers Act* 2003 (QLD)** ***Credit (Administration) Act 1984* and Credit (Administration) Regulations 1985 (WA)** ***Debt Collectors Licensing Act 1964* and Debt Collectors Licensing Regulations 1964 (WA)** ***Finance Brokers Control Act 1975* (WA) and Finance Brokers (General) Regulations 1977 (WA)**
Description of Reservation	**<u>Queensland</u>** **Licensed second-hand dealers and pawnbrokers must have business premises in Queensland.** **<u>Western Australia</u>** **A natural person (whether alone or in partnership with other persons) or an incorporated body seeking to carry on a business of providing credit in Western Australia (including where the provision of the credit is connected with the carrying on of another business), must have a principal office in Australia and a principal place of business in Western Australia.** **Any person (including an incorporated body) seeking to exercise or carry on the business or any functions of a debt collector in Western Australia, must have a principal place of business in the State.** **A natural person seeking to carry on business as a finance broker in Western Australia must be ordinarily resident in Western Australia. A finance broker must have a registered office in Western Australia while carrying on business as a broker.**

Sector	Health Services
Sub-sector	
Industry classification	
Type of Reservation	National Treatment
Source of Measure	*Commonwealth Serum Laboratories Act 1961* (Cth), Part 3
Description of Reservation	The votes attached to significant foreign shareholdings are prevented from being counted in respect to the appointment, replacement or removal of more than one third of CSL's directors who hold office at a particular time. The head office and principal facilities must remain in Australia. Two-thirds of the directors of the board of CSL and the chairperson of any meeting must be Australian citizens. CSL must not seek incorporation outside of Australia.

Sector	Transport
Sub-sector	Maritime transport
Industry classification	-
Type of Reservation	National Treatment Market Access
Source of Measure	*Shipping Registration Act 1981* (Cth)
Description of Reservation	For a ship to be registered in Australia it must be majority Australian owned unless the ship is designated as chartered by an Australian operator. Every Australian-owned ship (as defined in the Act) is required to be registered under the Act.

Sector	Transport services
Sub-sector	Maritime transport
Industry classification	7211, 7212
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Trade Practices Act 1974* (Cth)
Description of Reservation	Every ocean carrier that provides international liner cargo shipping services to or from Australia shall, at all times, be represented for the purposes of the Act, by a person who is an individual resident in Australia; has been appointed by the ocean carrier as the ocean carrier's agent for the purposes of the Act; and is specified in the register of ocean carrier agents as the ocean carrier's agent. Part X of the Trade Practices Act 1974 also allows Australian flag operators to apply to the Australian Competition and Consumer Commission to examine whether conference members and non-conference operators with substantial market power are hindering Australian flag shipping operators from engaging efficiently in the provision of outward liner cargo services to an extent which is reasonable.

Sector	**Tourism and Travel-related Services**
Sub-sector	**Travel Agency Services**
Industry classification	**7471**
Type of Reservation	**National Treatment**
Source of Measure	***Travel Agents Act 1986 (NSW)*** ***Travel Agents Regulation 2001 (NSW)*** ***Travel Agents Act 1988* (Qld)** ***Travel Agents Act 1985* and Travel Agents Regulations 1986 (WA)**
Description of Reservation	**<u>New South Wales</u>** **It is a licence requirement to have an office in NSW.** **<u>Queensland</u>** **In order to obtain a licence to operate as a travel agent a person must have a business address in Queensland.** **<u>Western Australia</u>** **To carry on business in Western Australia as a travel agent, a person must have a principal place of business in the state.**

Sector	Transport
Sub-sector	Air Transport
Industry classification	
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Air Services Act 1995* (Cth) *Air Services Regulations* (Cth) *Commonwealth Authorities and Companies Act 1997*(Cth) *(CAC Act)*
Description of Reservation	Airservices Australia, a government owned commercial enterprise, is the monopoly provider of the following services: airspace management, air traffic flow information, air traffic control, traffic and flight information, navigation services, aeronautical information, and aerodrome rescue and fire fighting services.

Sector	Transport
Sub-sector	Air Transport
Industry classification	-
Type of Reservation	National Treatment Market Access
Source of Measure	*Air Navigation Act 1920* (Cth) Ministerial Statement
Description of Reservation	Total foreign ownership of Australian international airlines (other than Qantas) is restricted to a maximum of 49 per cent. Furthermore, it is required that: • at least two-thirds of the Board members must be Australian citizens; • the Chairperson of the Board must be an Australian citizen; • the airline's head office must be in Australia; and • the airline's operational base must be in Australia.

Sector	Transport
Sub-sector	Air Transport
Industry classification	
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Source of Measure	*Qantas Sale Act 1992* (Cth)
Description of Reservation	Total foreign ownership of Qantas Airways Ltd is restricted to a maximum of 49 per cent in aggregate, with individual holdings limited to 25 per cent and aggregate holdings by foreign airlines to 35 per cent. In addition: • the head office of Qantas must always be located in Australia; • the majority of Qantas' operational facilities must be located in Australia; • at all times, at least two thirds of the directors of Qantas must be Australian citizens; • at a meeting of the board of directors of Qantas, the director presiding at the meeting (however described) must be an Australian citizen; and • Qantas is prohibited from taking any action to become incorporated outside Australia.

Sector	**Real Estate and Similar Business and Distribution Services**
Sub-sector	
Industry classification	
Type of Reservation	**National Treatment**
Source of Measure	***Community Land Management Act 1989 (NSW)*** ***Strata Schemes Management Act 1996 (NSW)*** ***Property, Stock and Business Agents Act 2002*** **(NSW)** ***Agents Licensing Act*** **(NT)** ***Property Agents and Motor Dealers Act 2000*** **(Qld)** ***Real Estate and Business Agents Act 1978*** **(WA)** ***Real Estate and Business Agents (General) Regulations 1979*** **(WA)** ***Settlement Agents Act 1981*** **and** ***Settlement Agents Regulations 1982*** **(WA)**
Description of Reservation	**New South Wales** **A person cannot be appointed as an agent (for a proprietor of a development lot, neighbourhood lot or strata lot) if they are not an Australian resident. A person cannot be appointed as an agent (for an owner of a lot, for dealings with the owner's corporation) if they are not an Australian resident. To be licensed as a property, stock or business agent in NSW, licensees must have a registered office in New South Wales.** **Northern Territory** **To practice in the Northern Territory, Real Estate Agents, Business Agents, and Conveyancing Agents must maintain an office in Australia.** **Queensland** **In order to obtain a licence to operate in Queensland as a real estate agent, auctioneer, motor dealer or commercial agent, a person must have a business address in Queensland.** **Western Australia** **A person seeking to carry on business as a real estate or business agent in Western Australia must establish and**

	maintain a registered office in the State. A person seeking to carry on business as a settlement agent (conveyancer) in Western Australia must ordinarily reside in the State and must establish and maintain a registered office in the State.

Sector	**Retail Services**
Sub-sector	**Pharmaceutical Goods**
Industry classification	**6321**
Type of Reservation	**National Treatment**
Source of Measure	***Pharmacists Registration Act 2001*** **(Tasmania)** ***Pharmacy Act 1964*** **(WA)**
Description of Reservation	**Tasmania** **Only Australian citizens or persons having right to residency (permanent or temporary) may practice as pharmacists in Tasmania.** **Western Australia** **Only residents of Western Australia may practice as pharmacists in Western Australia.**

ANNEX 4-II(A)

AUSTRALIA'S RESERVATIONS TO CHAPTER 7 (TRADE IN SERVICES) AND CHAPTER 8 (INVESTMENT)

Sector	All
Sub sector	-
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to the supply of a service by the presence of natural persons, or other movement of natural persons, including immigration, entry or temporary stay, subject to the provisions of the Chapter 11 (Movement of Business Persons).
Existing Measures	-

Sector	All
Sub sector	-
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure according preferences to any indigenous person or organisation or providing for the favourable treatment of any indigenous person or organisation in relation to acquisition, establishment or operation of any commercial or industrial undertaking in the service sector. Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to investment that accords preferences to any indigenous person or organisation or providing for the favourable treatment of any indigenous person or organisation. For the purpose of this reservation, an indigenous person means a person of the Aboriginal race of Australia or a descendent of an indigenous inhabitant of the Torres Strait Islands.
Existing Measures	Legislation and ministerial statements at all levels of government including Australia's foreign investment policy, which encompasses the *Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975* (Cth) and the *Native Title Act* (Cth). ***NSW Aboriginal Land Rights Act 1983 (NSW)*** ***Aboriginal Land Act 1991 (QLD)*** ***Torres Strait Islander Act 1991 (QLD)***

Sector	All
Sub sector	-
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to proposals by 'foreign interests' to invest in Australian urban land (including interests that arise via leases, financing and profit sharing arrangements and the acquisition of interests in urban land corporations and trusts).
Existing Measures	Australia's foreign investment policy, which comprises the: . *Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975* (Cth) *(FATA)*; . Foreign Acquisitions and Takeovers Regulations (Cth) ; and Ministerial statements. Prior Government approval is required where they involve the following acquisition of urban lands: . acquisition of developed non-residential commercial real estate, where the property is subject to heritage listing, valued at $A5 million or more; . acquisition of developed non-residential commercial real estate, where the property is not subject to heritage listing, valued at $A50 million or more; . acquisition of accommodation facilities irrespective of value; . acquisition of vacant urban real estate irrespective of value; . acquisition of residential real estate irrespective of value; or . proposals where any doubt exists as to whether they are notifiable. (Funding arrangements that include debt instruments having quasi-equity characteristics will be treated as direct foreign investment.) A 'foreign interest' is defined as: . a natural person not ordinarily resident in Australia; . a corporation in which a natural person not ordinarily resident in Australia or a foreign corporation holds a controlling interest;

	. a corporation in which 2 or more persons, each of whom is either a natural person not ordinarily resident in Australia or a foreign corporation, hold an aggregate controlling interest; . the trustee of a trust estate in which a natural person not ordinarily resident in Australia or a foreign corporation holds a substantial interest; or . the trustee of a trust estate in which 2 or more persons, each of whom is either a natural person not ordinarily resident in Australia or a foreign corporation, hold an aggregate substantial interest. A 'substantial interest' occurs when a single foreigner (and any associates) has 15 per cent or more of the ownership of any corporation, business or trust. An 'aggregate substantial interest' occurs when several foreigners (and any associates) have, in aggregate, 40 per cent or more of the ownership of any corporation, business or trust. A 'controlling interest' will be as defined in section 9 of the FATA. A 'substantial interest in a trust estate' will be as defined in section 9A of the FATA. Proposed acquisitions of residential real estate are exempt from examination in the case of: . Australian citizens living abroad purchasing either in their own name or through an Australian corporation or trust; . foreign nationals purchasing (as joint tenants) with their Australian citizen spouse; and . foreign nationals who are the holders of permanent resident visas or are holders, or are entitled to hold, a 'special category visa' purchasing either in their own name or through an Australian corporation or trust. Full details are available at www.firb.gov.au.

Sector	All
Sub sector	-
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to: a) the devolvement to the private sector of services provided in the exercise of governmental authority at the time that the Agreement comes into force; and b) the privatisation of government owned entities or assets.
Existing Measures	

Sector	**All sectors and sub-sectors set out in the description of reservation.**
Sub sector	**-**
Industry classification	**- CPC Codes as indicated in description of reservation.**
Type of Reservation	**Market Access**
Description of Reservation	**Australia reserves the right to adopt or maintain any measure at the regional level of government in the following sectors or sub-sectors (with CPC Codes):** • **Legal services (practice of Australian law) (part of 861);** • **Medical services (9312);** • **Services provided by midwives, nurses, physiotherapists and para-medical personnel (93191);** • **Data base services (844);** • **Other computer services (849);** • **R&D services on natural sciences (851);** • **Interdisciplinary R&D services (853);** • ***Other rental leasing services without operators* (832);** • **Arbitration and conciliation services (86602);** • **Technical testing and analysis services (8676);** • **Services incidental to mining (other than consultancy on a fee or contract basis relating to mining and oil field development) (part of 883 and 5115);** • **Services incidental to manufacturing (884, 885);** • **Services incidental to energy distribution (other than consultancy services related to transmission and distribution) (part of 887);** • **Maintenance and repair of equipment (633, 8861, 8866);** • **Packaging services (876);** • **Printing, publishing (88442);** • **Credit reporting services (87901), and collecting agency services (87902);** • **Postal services (7511);** • **Courier services (7512);** • **Other construction services (511,515,518);** • **Sales of Motor Vehicles and Motorcycles, and of parts and accessories (6111, 6113, 6121)** • **Retail sales of pharmaceutical, medical and orthopaedic goods (63211);** • **Adult education (924);**

	• **Other education services (other than English language tuition) (part of 929);** • **Hospital services (9311);** • **Other human health services (other than podiatry and chiropody) (part of 9319)** • **Social services (933);** • **Maritime transport services (maintenance and repair of vessels) (8868);** • **Maritime transport services (pushing and towing services) (7214);** • **Maritime transport services (supporting services) (745)** • **Internal waterways transport (721, 745, 8868);** • **Space transport (733);** • **Rail transport services (711, 743);** • **Urban and suburban regular and special transportation (71211, 71212);** • **Road transport (rental of commercial vehicles with operator) (7124);** • **Road transport (maintenance and repair of road transport equipment) (6112, 8867);** • **Road transport (supporting services for road transport services) (744);** • **Cargo handling services (741).**
Existing Measures	

Sector	All
Sub-sector	-
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to the provision of public law enforcement and correctional services, and the following to the extent that they are social services established for a public purpose: income security or insurance, social security or insurance, social welfare, public education, public training, health, child care, public utilities and public transport.
Existing Measures	

Sector	Agriculture
Sub-sector	-
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measures with respect to marketing boards.
Existing Measures	*Wheat Marketing Act 1989* (Cth) ***Grain Marketing Act 1991*** **(NSW)** ***Marketing of Primary Products Act 1983 (NSW)(1)*** ***Sugar Industry Act 1999*** **(Qld)** ***Barley Marketing Act 1993*** **(SA)** ***Marketing of Potatoes Act 1946*** **(WA),** ***Potato Marketing Regulations 1989*** **(WA)** ***Marketing of Eggs Act 1945*** **(WA)** ***Grain Marketing Act 2002*** **(WA)**

(1)This Act covers:

(a) any grain, cereal, fruit (fresh, dried or canned), vegetable, livestock, meat, hay, chaff, poultry (live or dead), honey, beeswax or other product of agriculture, grazing, poultry-farming or bee-keeping in New South Wales, and

(b) any dairy produce (including butter and cheese) and any other article prepared directly from the produce of agriculture, grazing, poultry-farming or bee-keeping in New South Wales.

The Act does not include wool, fresh milk, eggs or any coarse grain, oilseed or other primary product to which the *Grain Marketing Act 1991* for the time being applies.

Sector	Media
Sub-sector	-
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to foreign investment in the media sector, including broadcasting, audiovisual services and newspapers.
Existing Measures	(a) Australia's foreign investment policy, which comprises the: - *Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975* (Cth); - Foreign Acquisitions and Takeovers Regulations; and Ministerial Statements. All proposals by foreign interests for direct (i.e., non-portfolio) investment in the media sector irrespective of size are subject to prior approval under the Government's foreign investment policy. Proposals involving portfolio shareholdings of 5 per cent or more must also be submitted for examination. Foreign investment in mass circulation national, metropolitan, suburban and provincial newspapers is restricted. All proposals by foreign interests to acquire an interest of 5 per cent or more in an existing newspaper or to establish a new newspaper in Australia are subject to case-by-case examination. For national and metropolitan newspapers, the maximum permitted aggregate foreign interest direct (non-portfolio) investment/involvement is 30 percent with any single foreign shareholder limited to a maximum interest of 25 per cent. For provincial and suburban newspapers, aggregate foreign interest direct involvement is limited to less than 50 per cent for non-portfolio shareholdings. Financial arrangements designed to avoid limits are treated as if they were directly covered.

	(b) The *Broadcasting Services Act 1992* (Cth) (BSA). While proposals for a foreign person to acquire an interest in an existing broadcasting service or to establish a new broadcasting service are subject to case-by-case examination under foreign investment policy, the following criteria must also be satisfied. Foreign interests in commercial television broadcasting services are limited to a 15 per cent company interest for individuals and a 20 per cent company interest in aggregate. A foreign person is prohibited from being in a position to exercise control of a commercial television licence. The BSA outlines when such control is deemed to exist. No more than 20 percent of the directors of each commercial television licensee may be foreign persons. For each subscription television broadcasting licence, foreign interests are limited to a 20 per cent company interest for an individual and a 35 per cent company interest in aggregate. Financial arrangements designed to avoid limits are treated as if they were directly covered.

Sector	Communication Services, and Recreational, Cultural and Sporting Services
Sub-sector	Broadcasting and audiovisual, entertainment and cultural services
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to: - the creative arts,[8] cultural heritage[9] and other cultural industries, including audiovisual services, entertainment services and libraries, archives, museums and other cultural services; - broadcasting and audiovisual services, including measures with respect to planning, licensing and spectrum management, and including: . services offered in Australia; . international services originating from Australia.
Existing Measures	*Broadcasting Services Act 1992* (Cth) *Radiocommunications Act 1992* (Cth) There are minimum Australian content requirements for commercial television.

[8] 'Creative arts' include: the performing arts – including theatre, dance and music – visual arts and craft, literature, film, television, video, radio, creative on-line content, indigenous traditional practice and contemporary cultural expression, and digital interactive media and hybrid arts work which uses new technologies to transcend discrete artform divisions.

[9] 'Cultural heritage' includes: ethnological, archaeological, historical, literary, artistic, scientific or technological moveable or built heritage, including the collections which are documented, preserved and exhibited by museums, galleries, libraries, archives and other heritage collecting institutions.

Sector	Wholesale trade services and retail trade services
Sub-sector	Wholesale trade services and retail trade services of alcoholic beverages and tobacco.
Industry classification	6222, 6310
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to wholesale trade services of tobacco products and alcoholic beverages. Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to retail trade services of tobacco products and alcoholic beverages.
Existing Measures	***Liquor Act 1992*** **(NSW)** ***Kava Management Act 2001*** **(NT)** ***Liquor Act 1992*** **(QLD)** ***Wine Industry Act 1994*** **(QLD)** ***Liquor Licensing Act 1997*** **(SA)** ***Liquor Licensing Act 1990*** **(TAS)** ***Liquor Licensing Act 1988*** **(WA)**

Sector	Education services
Sub-sector	Primary education services
Industry classification	921
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to primary education.
Existing Measures	-

Sector	Education services
Sub-sector	Education services other than primary education services
Industry classification	922, 923, 924, 929
Type of Reservation	National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to the supply of educational services through commercial presence.
Existing Measures	

Sector	Financial services
Sub-sector	Insurance and insurance related services.
Industry classification	-
Type of reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to cross border supply or consumption abroad of insurance intermediation, such as brokerage and agency. Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to cross border supply or consumption abroad of direct life and non-life insurance (including co-insurance), other than insurance of risks relating to maritime shipping, commercial aviation, space launching, freight (including satellites) and goods in international transit.
Existing Measures	-

Sector	Financial services
Sub-sector	Banking and other financial services (excluding insurance)
Industry classification	-
Type of reservation	National treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to the guarantee by ~~**the Commonwealth**~~ government of ~~**Commonwealth**~~ government-owned entities which may conduct financial operations.
Existing Measures	

Sector	Financial services
Sub-sector	Banking and other financial services (excluding insurance).
Industry classification	-
Type of reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to cross-border supply of banking and other financial services including intermediation, but not including the provision and transfer of financial information, financial data processing and related software by suppliers of other financial services, advisory and other auxiliary services.
Existing Measures	-

Sector	Gambling and Betting
Sub-sector	-
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to gambling and betting.
Existing Measures	Legislation and ministerial statements including the *Interactive Gambling Act 2001*(Cth) . ***Casino Control Act 1988 (ACT)*** ***Betting (ACTTAB) Act 1964*** **(ACT)** ***Interactive Gambling Act 1998*** **(ACT)** ***Race and Sports Bookmaking Act 2001 (ACT)*** ***Gaming Machine Act 1987 (ACT)*** ***Pool Betting Act 1964 (ACT)*** ***Casino Control Act 1992 (NSW)*** ***Racing Administration Act 1998*** **(NSW)** ***Lotteries and Art Unions Act 1901*** **(NSW)** ***Totalizator Act 1987 (NSW)*** ***TAB Queensland Limited Privatisation Act 1999 (QLD)*** ***Casino Control Act 1982 (QLD)*** ***Jupiters Casino Agreement Act 1983 (QLD)*** ***Racing Act 2002 (QLD)*** ***Casino Act 1997*** **(SA)** ***Lottery and Gaming Act 1936*** **(SA)** ***Independent Gambling Authority Act 2001*** **(SA)** ***Gaming Machines Act 1992*** **(SA)** ***State Lotteries Act 1966*** **(SA)** ***Racing Act 1976*** **(SA)** ***Authorised Betting Operations Act 2000 (SA)*** ***Casino (Burswood Island) Agreement Act 1985*** **(WA)** ***Racing and Wagering Western Australia Act 2003*** **(WA)** ***Gaming and Wagering Commission Act 1987 (WA)*** ***Betting Control Act 1954 (WA)*** ***Casino Control Act 1984 (WA)*** ***Lotteries Commission Act 1990 (WA)***

Sector	Maritime Transport
Sub-sector	Coastal shipping
Industry classification	7211, 7212
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to maintain or adopt any measure with respect to maritime cabotage services and offshore transport services. For the purposes of this reservation, cabotage is defined as the transportation of passengers or goods between a port located in Australia and another port located in Australia and traffic originating and terminating in the same port located in Australia. Offshore transport refers to shipping services involving the transportation of passengers or goods between a port located in Australia and any location associated with or incidental to the exploration or exploitation of natural resources of the continental shelf of Australia, the seabed of the Australian coastal sea and the subsoil of that seabed.
Existing Measures	*Navigation Act 1912* (Cth) supported by *Migration Act 1958* (Cth), *Customs Act 1901* (Cth), *Workplace Relations Act 1996* (Cth), *Seafarers' Compensation and Rehabilitation Act 1992* (Cth), *Occupational Health and Safety (Maritime Industry) Act 1993* (Cth), *Shipping Registration Act 1981* (Cth) and *Income Tax Assessment Act 1936* (Cth) Currently, authorisation to carry coastal cargo is subject to compliance with relevant provision of the above legislation.

Sector	Transport
Sub-sector	-
Industry classification	-
Type of Reservation	Market Access National Treatment
Description of Reservation	Australia reserves the right to maintain or adopt any measure with respect to investment in federal leased airports.
Existing Measures	*Airports Act 1996* (Cth) *Airports (Ownership-Interests in Shares) Regulations 1996* (Cth) *Airports Regulations 1997* (Cth)

ANNEX 4-III: ADDITIONAL COMMITMENTS TO CHAPTER 7 (TRADE IN SERVICES) AND CHAPTER 8 (INVESTMENT)

(III) WAIVER AND MODIFICATIONS OF STATUTORY CONDITIONS GOVERNING JOINT LAW VENTURES AND FORMAL LAW ALLIANCES IN SINGAPORE

Singapore undertakes to waive and modify the following statutory conditions governing joint law ventures and formal law alliances set out in the Legal Profession (International Services) Rules (2002 Revised Edition) for Australian law firms that wish to set up joint law ventures and formal law alliances with Singapore law firms in Singapore:

(i) Rule 2(1)(a)/Rule 2(1)(c): To extend legal expertise and experience requirements of the firm in a joint law venture from banking and finance work to include any of the related areas identified as "Tier 1" and "Tier 2" legal software in the 1999 Report of the Legal Services Review Committee.

(ii) Rule 2(1)(b)/Rule 13(1)(b): Reduce the total number of not less than 5 foreign lawyers required to be resident in Singapore by waiving this condition and modifying it to provide as follows: "the foreign law firm has not less than **3** foreign lawyers resident in Singapore, at least 2 of whom shall be equity partners in the foreign law firm…".

(iii) Rule 2(1)(c)/Rule 13(1)(c): Aggregate the experience requirements of the foreign lawyers in the foreign law firm by waiving this condition and modifying it to provide as follows: "the **3** foreign lawyers (referred to in Rule 2(1)(b)/Rule 13(1)(b) above) must have an aggregate of at least **15** years of relevant legal expertise and experience…...".

(iv) Rule 4(1)(g): For Australian lawyers working in joint law ventures who wish to practise Singapore law, waive and reduce the requirement of having at least 5 years to **3** years of relevant legal expertise or experience in banking or finance work or any of the related areas identified as "Tier 1" and "Tier 2" legal software in the 1999 Report of the Legal Services Review Committee.

(v): A Joint Law Venture involving an Australian law enterprise shall be allowed to practice corporate law in addition to banking and finance law.

(V) NOTE TO SINGAPORE'S COMMITMENTS FOR FINANCIAL SERVICES

Singapore agrees, consistent with its policy of granting more wholesale bank licenses that, **from 1 August 2005, the quantitative limit on the number of wholesale bank licences is removed for Australian banks.** The granting of wholesale bank licences will be subject to admission criteria as stipulated by the Monetary Authority of Singapore.

Singapore
Legal Profession Act
(Chapter 161, Sections 130I and 130J)
Legal Profession (International Services) Rules

Application for registration as Joint Law Venture
2. —(1) A foreign law firm and a Singapore law firm shall be eligible to make a joint application under section 130B of the Act for registration as a Joint Law Venture if they satisfy all of the following conditions:

(a) the foreign law firm and the Singapore law firm must have relevant legal expertise and experience in banking and finance work which are acceptable to the Attorney-General;

(b) the foreign law firm has not less than 5 foreign lawyers resident in Singapore, at least 2 of whom shall be equity partners in the foreign law firm or, in the case of a foreign law firm constituted as a corporation, at least 2 of whom shall be directors of such corporation;

(c) the foreign lawyers referred to in sub-paragraph (b) must have at least 5 years of relevant legal expertise and experience in banking or finance work

Eligibility to practise Singapore law
4. —(1) No foreign lawyer shall be registered to practise Singapore law unless he —

(g) has at least 5 years of relevant legal expertise or experience in banking or finance work

Application for registration as Formal Law Alliance
13. —(1) A foreign law firm and a Singapore law firm shall be eligible to make a joint application under section 130D of the Act for registration as a Formal Law Alliance if they satisfy all of the following conditions:

(b) the foreign law firm has not less than 5 foreign lawyers resident in Singapore, at least 2 of whom shall be equity partners in the foreign law firm or, in the case of a foreign law firm constituted as a corporation, at least 2 of whom shall be directors of such corporation

II

MFA/ANZP/00002/2007

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the High Commission of Australia and has the honour to refer to the Latter's Note No. 149/06 dated 21 December 2006 regarding the amendments to the Singapore-Australia Free Trade Agreement ("the Agreement") which have been agreed to by the Government of the Republic of Singapore and the Government of Australia.

The Ministry has the honour to confirm that pursuant to Article 7 of Part 17 of the Agreement, the High Commission's Note No. 149/06, together with this Note accepting the terms of the High Commission's Note, shall constitute an agreement in writing between Singapore and Australia on the amendments to the Agreement as outlined in the attached text to the High Commission's Note. The Ministry further proposes that these amendments shall enter into force with effect from the date of this Note instead of as from the date of its receipt by the High Commission as Proposed in the High Commission's Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Australian High Commission the assurances of its highest consideration.

SINGAPORE

13 February 2007

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

N° 06/149

Singapour
[21 décembre 2006]

Le Haut-Commissariat de l'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour et a l'honneur de se référer à l'Accord de libre-échange Singapour-Australie (« l'Accord »). Le Haut-Commissariat a aussi l'honneur de se référer aux amendements à l'Accord convenus entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour et qui figurent en caractères gras dans les annexes ci-jointes.

Le Ministère a l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 7 du chapitre 17 de l'Accord, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour acceptant les termes de la présente note, constituent un accord écrit visant à amender l'Accord selon les termes figurant dans le texte ci-joint. Ces amendements entreront en vigueur à la date à laquelle la note du Ministère sera reçue par le Haut-Commissariat.

Le Haut-Commissariat de l'Australie saisit cette occasion, etc.

ANNEXE 4-I(A). RÉSERVES DE L'AUSTRALIE AU CHAPITRE 7 (COMMERCE DES SERVICES) ET AU CHAPITRE 8 (INVESTISSEMENT)

Secteur	Tous secteurs
Sous-secteur	-
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	Politique de l'Australie relative aux investissements étrangers, qui comprend : *Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975* (Cth) *(FATA);* les Règlements relatifs aux acquisitions et aux prises de contrôle par des étrangers; et les déclarations ministérielles connexes. ***Land Act 1994* (QLD)** ***Foreign Ownership of Land Register Act 1988* (QLD)**
Description de la réserve	Commonwealth Les activités d'investissement suivantes doivent au préalable être approuvées par le gouvernement australien : • Acquisition par des « intérêts étrangers » d'« intérêts substantiels » dans des entreprises australiennes existantes dont l'actif total est d'au moins 50 millions de dollars australiens. • Propositions émanant d'« intérêts étrangers » tendant à prendre le contrôle de sociétés extraterritoriales dont les filiales australiennes ou les actifs australiens sont évalués à au moins 50 millions de dollars australiens ou représentent plus de 50 % des actifs mondiaux de la société ciblée. • Propositions émanant d'« intérêts étrangers » tendant à créer de nouvelles entreprises en Australie en investissant au total au moins 10 millions de dollars australiens. • Investissements directs de quelque volume que ce soit effectués par des gouvernements étrangers ou leurs organismes. • Propositions dont on se demande si elles doivent faire l'objet d'un avis (Les modalités de financement qui comprennent des

	instruments de dette ayant des caractéristiques de quasi-capital seront traitées comme des investissements étrangers directs). L'expression « intérêts étrangers » s'entend : • d'une personne physique qui ne réside pas habituellement en Australie; • d'une société dans laquelle une personne physique qui ne réside pas habituellement en Australie ou une société étrangère détient une participation majoritaire; • d'une société dans laquelle deux personnes ou plus dont chacune est une personne physique qui ne réside pas habituellement en Australie ou une société étrangère, détiennent globalement une participation majoritaire; • le fiduciaire d'une fiducie dans laquelle une personne physique qui ne réside pas habituellement en Australie ou une société étrangère détient un intérêt substantiel; ou • le fiduciaire d'une fiducie dans laquelle deux personnes ou plus dont chacune est une personne physique qui ne réside pas habituellement en Australie ou une société étrangère, détiennent globalement une participation majoritaire. Un étranger (et tous les associés de celui-ci) détient un « intérêt substantiel » lorsque sa participation dans une société, entreprise ou fiducie est au moins de 15 %. Plusieurs étrangers (et tous les associés de ceux-ci) détiennent un « intérêt substantiel global » lorsque leur participation dans une société, entreprise ou fiducie est au moins de 40 %. L'expression « participation majoritaire » est définie à la section 9 de la loi de 1975 sur les acquisitions et les prises de contrôle par des étrangers. L'expression « intérêt substantiel dans une fiducie » est définie à la section 9A de la loi de 1975 sur les acquisitions et les prises de contrôle par des étrangers. Des propositions peuvent être refusées, ou approuvées sous réserve que les parties remplissent certaines conditions. Des exigences distinctes ou supplémentaires peuvent s'appliquer

	à des mesures faisant l'objet d'autres réserves énoncées dans l'annexe 4-I(A) et à des secteurs, sous-secteurs ou activités faisant l'objet de réserves énoncées dans l'annexe 4-II(A). **<u>Queensland</u>** **Certains baux de terres pastorales (obtenus lors d'un vote), et d'autres baux à la discrétion du ministère, peuvent être soumis à la condition suivante : le locataire doit habiter personnellement les terres visées par le bail pendant au moins les premiers 7 ans du bail.** **Les étrangers doivent enregistrer leur droit de propriété foncière au Queensland.**

Secteur	Tous secteurs
Sous-secteur	–
Classification des activités économiques	–
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Corporations Act 2001* (Cth) *Corporations Regulations 2001* (Cth)
Description de la réserve	Au moins deux des directeurs d'une société anonyme doivent résider habituellement en Australie.

Secteur	Services professionnels
Sous-secteur	Services d'un conseil en brevets
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Traitement national
Source de la mesure	Partie 2 du chapitre 20 de la *Patents Act 1990* (Cth) Article 22.10 du *Patent Regulations* (Cth)
Description de la réserve	En vue de s'inscrire pour pratiquer en Australie, les conseils en brevets doivent : a) Résider habituellement en Australie; b) Avoir un domicile élu en Australie; c) Fréquenter un établissement en Australie. Une personne est considérée comme ayant sa *résidence habituelle* en Australie si : a) Elle a son foyer en Australie; ou b) L'Australie est le pays où elle a son domicile permanent, même si elle est temporairement absente de l'Australie. Toutefois, une personne n'est pas considérée comme ayant sa résidence habituelle en Australie si elle réside en Australie à une fin spéciale ou à titre temporaire seulement.

Secteur	Services professionnels
Sous-secteur	Services de conseils en matière de migration
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Migration Act 1958* (Cth)
Description de la réserve	Pour pratiquer en Australie en tant qu'agent spécialisé dans les migrations, une personne doit être un citoyen australien ou un résident permanent ou être un citoyen néo-zélandais et avoir un visa d'une catégorie spéciale.

Secteur	Services professionnels
Sous-secteur	Services comptables, d'audit et de tenue de livres
Classification des activités économiques	CPC 862
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	
Description de la réserve	Seules les personnes physiques peuvent être enregistrées comme auditeur et liquidateur. Au moins un partenaire social dans une entreprise fournissant des services comptables, d'audit et de tenue de livres doit être un résident permanent.

Secteur	**Services professionnels**
Sous-secteur	**Services juridiques**
Classification des activités économiques	**861**
Type de réserve	**Traitement national**
Source de la mesure	***Legal Practitioners Act 1981* (SA)**
Description de la réserve	**<u>Australie méridionale</u>** **En Australie méridionale, une personne ne peut pratiquer le droit que si elle est un résident de l'Australie. Une personne n'est pas considérée comme pratiquant le droit si elle ne fait que fournir des conseils ou des services juridiques relatifs à la législation d'un endroit situé hors du territoire australien. Les personnes physiques étrangères pratiquant le droit étranger ne peuvent faire partie d'un cabinet de juristes locaux qu'en tant que consultants, et ne peuvent conclure un partenariat avec des juristes locaux ni les employer en Australie méridionale.** **Une société qui est une filiale d'un cabinet de juristes étrangers ne pourra se voir décerner une licence autorisant la pratique du droit ni partager ses bénéfices avec tout autre cabinet ou société.**

Secteur	Pêche et activités perlières
Sous-secteur	
Classification des activités économiques	
Type de réserve	Traitement national
Source de la mesure	*Fisheries Management Act 1991*(Cth) ***Foreign Fishing Licenses Levy Act 1991* (Cth)** ***Fisheries Management Act 1994* (NSW)** ***Fisheries Act 2002*, *Fisheries Regulations 2002* (NT)** ***Fisheries Act 1982* (SA)** ***Fisheries Act 1995* (Vic)** ***Fish Resources Management Act 1994* (WA)** ***Pearling Act 1990* (WA)**
Description de la réserve	<u>Commonwealth</u> Les bateaux de pêche étrangers[1] qui souhaitent se livrer à une activité de pêche dans la zone de pêche australienne doivent y être autorisés. Lorsque des bateaux de pêche étrangers sont autorisés à mener une activité de pêche, ils peuvent être soumis à une taxe[2]. **<u>Nouvelle-Galles du Sud</u>** **Un ressortissant ou organisme étranger ne peut détenir de participation dans une société de gestion d'activités de pêche commerciales.** **<u>Territoire du Nord</u>** **Pour obtenir une licence de pêche, le demandeur doit être un résident de l'Australie ou une société enregistrée en Australie, dont tous les directeurs ou responsables sont des résidents de l'Australie. Au maximum 49 % des parts de la société peuvent**

[1] Aux fins de la gestion des pêches, un bateau étranger s'entend d'un bateau qui ne satisfait pas à la définition d'un bateau australien, c'est à dire un bateau basé en Australie appartenant à un résident australien ou à une société australienne.

[2] La taxe perçue est conforme à la *Foreign Fishing Licenses Levy Act* de 1991 ou à tous les amendements à celle-ci.

	être détenues par des personnes n'étant pas des résidents de l'Australie. **<u>Australie méridionale</u>** **Un ressortissant étranger ne peut détenir d'intérêts financiers dans des activités de pêche.** **<u>Victoria</u>** **Une licence d'accès à des activités de pêche ou d'aquaculture ne peut être émise qu'à l'endroit d'une personne physique qui est un résident de l'Australie; ou à une société unique qui a son siège en Australie.** **<u>Australie occidentale</u>** **Les investissements étrangers dans le secteur de la transformation du homard en Australie occidentale sont limités à 20 %.** **Les détenteurs d'une licence au titre de la loi sur les activités perlières de 1990 (*Pearling Act 1990*) doivent être des citoyens australiens ou des résidents permanents.** **Les sociétés, fiducies ou partenariats détenant des licences au titre de la *Pearling Act 1990* doivent être détenus ou contrôlés par des Australiens (par ex., au moins 51 % des actions émises, des intérêts dans le partenariat ou de la propriété de la fiducie doivent être détenus par des Australiens; le président, la majorité des membres du conseil d'administration et tous les responsables doivent être des Australiens, être nommés par des Australiens et représenter les intérêts australiens).**

Secteur	**Pétrole**
Sous-secteur	
Classification des activités économiques	
Type de réserve	**Traitement national**
Source de la mesure	***National Oil Proprietary Limited Agreement Ratification Act 1937* (NSW)**
Description de la réserve	**<u>Nouvelle-Galles du Sud</u>** **Aucun ressortissant étranger ne peut être directeur ou responsable principal de la société *National Oil Proprietary Limited*, et aucune société étrangère ne peut détenir des actions de cette société.**

Secteur	Services professionnels
Sous-secteur	Dédouanement (services fournis par les courtiers en douane[1])
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Traitement national
Source de la mesure	*Customs Act 1901* (Cth)
Description de la réserve	Pour assumer les fonctions de courtier en douane en Australie, les fournisseurs de services doivent fournir ce service en Australie et depuis l'Australie.

[1] Les courtiers en douane peuvent accomplir les formalités douanières exigées par la législation douanière applicable au nom des propriétaires des marchandises avant leur importation en Australie ou leur exportation depuis l'Australie. Ces formalités consistent notamment à remplir la déclaration d'importation ou d'exportation, dans laquelle les propriétaires indiquent quelles sont les marchandises importées ou exportées, quels sont les droits et autres taxes devant être acquittés et si les permis nécessaires ont été obtenus.

Secteur	Services professionnels
Sous-secteur	Services médicaux, autres services de santé publique
Classification des activités économiques	9312, 9319
Type de réserve	Traitement national
Source de la mesure	*Health Insurance Act 1973* (Cth) ***Medical Act 2001*** **(NT)** ***Medical Practitioners Act 1983*** **(SA)** ***Chiropodists Act 1950*** **(SA)** ***Chiropractors Act 1991*** **(SA)** ***Medical Practitioners Registration Act 1996*** **(Tas)** ***Psychologists Registration Act 2000*** **(Tas)** ***Physiotherapists Registration Act 1999*** **(Tas)** ***Medical Radiation Science Professionals Registration Act 2000*** **(Tas)** ***Chiropractors and Osteopaths Registration Act 1997*** **(Tas)** ***Optometrists Registration Act 1994*** **(Tas)** ***Occupational Therapists Registration Act 1980*** **(WA)** ***Podiatrists Registration Act 1984*** **(WA)** ***Psychologists Registration Act 1976*** **(WA)**
Description de la réserve	<u>Commonwealth</u> Les médecins qui ont suivi leur formation en dehors de l'Australie et qui sont enregistrés comme médecins praticiens en Australie depuis le mois de décembre 1996 ne peuvent facturer Medicare pour des consultations de patients dans le cadre de pratiques médicales privées que s'ils exercent dans un « district où il y a pénurie de main d'œuvre ». **<u>Territoire du Nord</u>** **Seules les personnes résidentes ou ayant l'intention de résider dans le Territoire du Nord peuvent être enregistrées comme médecin praticien dans le Territoire du Nord.** **<u>Australie méridionale</u>** **Seules les personnes qui sont des résidents de l'Australie peuvent être enregistrées comme médecin praticien en**

	Australie méridionale. Seuls les médecins praticiens et leurs proches autorisés peuvent détenir des cabinets médicaux. **Seules les personnes résidant en Australie méridionale peuvent être enregistrées comme podologues en Australie méridionale.** **Seuls les chiropraticiens et leurs proches autorisés peuvent détenir des cabinets de chiropractie.** **<u>Tasmanie</u>** **Seuls les citoyens australiens ou les personnes ayant le droit de résider en Australie (de manière permanente ou temporaire) peuvent travailler en Tasmanie en tant que médecin praticien, psychologue, physiothérapeute, radiothérapeute, radiodiagnosticien, technologue en médecine nucléaire, chiropraticien, ostéopathe ou optométriste.** **<u>Australie occidentale</u>** **Seuls les résidents de l'Australie occidentale peuvent travailler en tant qu'ergothérapeute, podologue ou psychologue en Australie occidentale.**

Secteur	Services de communication
Sous-secteur	Services postaux
Classification des activités économiques	7511
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Australian Postal Corporation Act 1989* (Cth)
Description de la réserve	La poste australienne, entreprise d'État, a le monopole de l'émission des timbres et de l'acheminement du courrier en Australie, que le courrier ait été expédié sur le territoire australien ou de l'étranger. A ce titre, elle assure : - la collecte en Australie du courrier en vue de l'acheminer en Australie; et - l'acheminement du courrier en Australie. La présente réserve ne concerne pas : - l'acheminement d'une lettre pesant plus de 250 grammes; - l'acheminement d'une lettre sur le territoire australien en contrepartie de frais ou d'une redevance égale au moins à quatre fois le prix de l'affranchissement en vigueur pour l'acheminement sur le territoire australien d'un article postal standard par la poste ordinaire[1]; et - d'autres exceptions aux services réservés stipulés à la Section 30 de l'Acte de 1989 concernant la Compagnie postale australienne.

[1] Tel que précisé comme le prévoit le *Australian Postal Corporation Act* de 1989 ainsi que la législation déléguée et les règlements connexes ou tout amendement à ladite loi.

Secteur	Télécommunications
Sous-secteur	
Classification des activités économiques	
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Telstra Corporation Act 1991* (Cth)
Description de la réserve	La participation étrangère globale est limitée à 35 % des actions de Telstra qui ne sont pas la propriété de l'État (49,9 % du total, soit environ 17,5 %). L'investissement étranger par un individu ou un groupe d'actionnaires liés est limité à 5 % de ces actions qui ne sont pas la propriété de l'État (environ 2,5 % du total). Le Président et une majorité des administrateurs de Telstra doivent être citoyens australiens et Telstra est tenue de maintenir son siège, sa principale base d'opérations et son lieu d'immatriculation en Australie.

Secteur	Services de commerce de gros et de détail
Sous-secteur	Fourniture de produits thérapeutiques (matériel médical, médicaments, produits sanguins) et aussi de substances chimiques soumises au système national de notification et d'évaluation des substances chimiques industrielles
Classification des activités économiques	
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Therapeutic Goods Act 1989* (Cth) *Industrial Chemicals (Notification and Assessment) Act 1989* (Cth)
Description de la réserve	Une personne[1] qui importe, exporte, fabrique ou fournit un produit thérapeutique[2] en Australie doit faire inclure ce produit dans le Registre australien des produits thérapeutiques, sauf si le produit en question en est dispensé. La personne qui inclut un produit dans le Registre doit être un résident en Australie ou y exercer une activité commerciale. Une personne qui importe ou fabrique des substances chimiques industrielles[3] en Australie doit détenir le permis nécessaire. La personne qui détient un permis doit être un résident en Australie ou y exercer une activité commerciale.

[1] Aux termes de la *Acts Interpretation Act 1901,* le terme « personne » s'entend aussi bien d'une personne morale que d'une personne physique.

[2] Tel que défini dans la *Therapeutic Goods Act 1989* et tous les amendements ultérieurs à celle-ci.

[3] Telles que définies dans le système national de notification el d'évaluation des substances chimiques industrielles en vertu de la *Industrial Chemicals (Notification and Assessment) Act 1989* et tous les amendements ultérieurs à celle-ci.

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Services d'assurance sur la vie
Classification des activités économiques	8121
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Life Insurance Act 1995* (Cth)
Description de la réserve	L'approbation des assureurs sur la vie qui ne sont pas des résidents est limitée aux filiales constituées en société en vertu de la loi australienne.

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Services d'assurance sur la vie
Classification des activités économiques	8121
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Corporations Act 2001* (Cth)
Description de la réserve	Les compagnies d'assurance-vie étrangères enregistrées sont tenues d'avoir un agent local qui soit un résident en Australie.

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Services d'assurance autre que sur la vie
Classification des activités économiques	8129
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Insurance Act 1973* (Cth)
Description de la réserve	Une compagnie d'assurance autorisée opérant en Australie en tant qu'entité non constituée en société doit nommer un résident australien agent de l'assureur.

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Services d'assurance autre que sur la vie
Classification des activités économiques	8129
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Safety, Rehabilitation and Compensation Act 1988* (Cth)
Description de la réserve	Comcare, organisme du Gouvernement du Commonwealth, a le monopole de la fourniture de l'assurance contre les accidents du travail pour les employés du Gouvernement du Commonwealth.

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Services de collecte de dépôts
Classification des activités économiques	811
Type de réserve	Traitement national Accès aux marchés
Source de la mesure	*Banking Act 1959* (Cth) *Banking Amendment Regulations 2000 (No. 1)* (Cth) *Payment Systems (Regulation) Act 1998* (Cth)
Description de la réserve	Pour mener des activités bancaires en Australie, une entité doit être dotée d'une personnalité morale et être autorisée par l'Australian Prudential Regulation Authority (APRA) à être un établissement autorisé à recevoir des dépôts. Les établissements étrangers recevant des dépôts (y compris les banques étrangères) ne peuvent exercer une activité bancaire en Australie que par l'intermédiaire de filiales recevant des dépôts localement constituées en sociétés ou de filiales autorisées, ou par l'intermédiaire des deux types de structure. Ces établissements étrangers autorisés sont soumis à une condition qui limite expressément l'acceptation de petits dépôts. En effet, ils ne sont pas autorisés à accepter des particuliers et des établissements non constitués en société des dépôts initiaux (et d'autres fonds) inférieurs à 250 000 dollars australiens. Ils peuvent, toutefois, accepter des dépôts et autres fonds de tout montant d'entreprises constituées en société, de non-résidents et de leurs employés. Un établissement étranger recevant des dépôts qui a un bureau de représentation en Australie n'est pas autorisé à mener des activités bancaires, y compris à faire de la publicité pour la collecte de dépôts, en Australie. Ce type de bureau de représentation n'est autorisé qu'à assumer les fonctions de point de liaison. Les banques étrangères situées à l'étranger ne peuvent collecter des fonds en Australie qu'en émettant des titres de créance à condition que ces titres soient offerts/échangés par paquets d'une valeur d'au moins 500 000 dollars australiens et que les titres et notes d'information connexes énoncent clairement que la banque émettrice n'est pas autorisée à mener des activités bancaires en Australie en vertu de la *Banking Act 1959*.

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Banque
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Traitement national
Source de la mesure	*Commonwealth Banks Act 1959* (Cth)
Description de la réserve	Les engagements de la Banque du Commonwealth, qui était auparavant contrôlée par le Gouvernement du Commonwealth, sont couverts par des arrangements de garantie transitoires. En vertu de la *Commonwealth Banks Act 1959,* les engagements de la Banque du Commonwealth sont garantis par le Commonwealth.

Secteur	Services financiers.
Sous-secteur	Banque
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Traitement national
Source de la mesure	*AIDC Sale Act 1997* (Cth). *Australian Industry Development Corporation Act 1970* (Cth)
Description de la réserve	Les engagements de l'Australian Industry Development Corporation (AIDC), qui était auparavant contrôlée par le Gouvernement du Commonwealth, sont couverts par des arrangements de garantie transitoires. En vertu de la *AIDC Sale Act 1997,* les engagements de l'ancienne AIDC sont garantis par le Commonwealth.

Secteur	**Services financiers**
Sous-secteur	**Assurance**
Classification des activités économiques	
Type de réserve	**Traitement national** **Accès aux marchés**
Source de la mesure	***Road Transport (General) Act 1999* (ACT)** ***Road Transport (Third-Party Insurance Regulations) 2000* (ACT)** ***Motor Accidents Act 1988*(NSW)** ***Motor Accidents Compensation Act 1999* (NSW)** ***Motor Accidents Amendment Legislation 2004* (NSW)** ***Motor Accidents (Compensation) Act 2002* (NT)** ***Motor Accident Insurance Act 1994* (QLD)** ***Motor Vehicles Act 1959* (SA)** ***Motor Accidents (Liabilities and Compensation) Act 1973* (Tas)** ***Transport Accident Act 1986* (VIC)** ***Motor Vehicle (Third Party Insurance) Act 1943* (WA)**
Description de la réserve	**<u>Territoire de la capitale australienne (TCA)</u>** **Le TCA n'a pas de monopole en matière de prestataire d'assurance responsabilité civile automobile obligatoire en cas de blessures à un tiers. Cependant, une présence locale doit être assurée pour pouvoir recevoir les plaintes. Les prestataires d'assurance responsabilité civile automobile obligatoire doivent avoir reçu une autorisation du ministère; les primes et conditions du contrat sont régies par la loi.** **<u>Nouvelle-Galles du Sud</u>** **Les prestataires d'assurance responsabilité civile automobile obligatoire doivent détenir un permis. Les primes et conditions du contrat sont régies par la loi.** **<u>Territoire du Nord</u>** ***Territory Insurance Office* a le monopole de l'assurance**

	responsabilité civile pour les conducteurs du Territoire du Nord couverts par le régime de la *Motor Accident Compensation Act.* **<u>Queensland</u>** **Seules les entreprises enregistrées réalisant des activités d'assurance générale au Queensland peuvent se voir octroyer un permis permettant d'offrir une assurance responsabilité civile obligatoire (CTP) en cas d'accidents de la route au Queensland. Les primes et conditions du contrat sont régies par la loi.** **<u>Australie méridionale</u>** **Le ministère des Transports doit approuver la désignation des prestataires d'assurance responsabilité civile automobile obligatoire. La *Motor Accident Commission* est actuellement le seul assureur autorisé. Les primes et conditions du contrat sont régies par la loi.** **<u>Tasmanie</u>** **Le *Motor Accidents Insurance Board* a le monopole de l'assurance responsabilité civile automobile obligatoire pour les conducteurs des routes de Tasmanie.** **<u>Victoria</u>** **La *Transport Accident Commission* a le monopole de l'assurance responsabilité civile obligatoire pour les accidents de la route.** **<u>Australie occidentale</u>** **La *Insurance Commission of Western Australia*, entreprise gouvernementale, a le monopole de l'assurance responsabilité civile obligatoire pour les accidents de la route.**

Secteur	**Services financiers**
Sous-secteur	**Assurance d'indemnisation des travailleurs**
Classification des activités économiques	
Type de réserve	**Traitement national** **Accès aux marchés**
Source de la mesure	***Workers Compensation Act 1951*** **(ACT)** ***Workers Compensation Regulation 2002*** **(ACT)** ***Workers Compensation Act 1987*** **(NSW)** ***Workers' Compensation and Rehabilitation Act 2003*** **(QLD)** ***Workers Rehabilitation and Compensation Act 1986*** **(SA)** ***Workers Compensation and Rehabilitation Act 1988*** **(TAS)** ***Accident Compensation (WorkCover) Act 1993*** **(VIC)** ***Accident Compensation Act 1985*** **(VIC)** ***Workers' Compensation and Rehabilitation Act 1981*** **et** ***Insurance Commission of Western Australia Act 1986*** **(WA)**
Description de la réserve	**<u>Territoire de la capitale australienne (TCA)</u>** **Un assureur pour l'indemnisation des travailleurs doit disposer d'un établissement dans le TCA pour pouvoir offrir des services d'assurance dans le TCA.** **<u>Nouvelle-Galles du Sud</u>** **Les assureurs doivent détenir un permis et sont soumis à des contrôles législatifs des primes et autres conditions du contrat.** **<u>Queensland</u>** ***WorkCover Queensland*****, autorité statutaire indépendante, a le monopole de l'assurance d'indemnisation des travailleurs au Queensland, sauf dans le cas où les employeurs prévoient des conditions internes pour l'indemnisation des travailleurs (auto-assurance).** **<u>Australie méridionale</u>** **La** ***Work Cover Corporation*****, agence gouvernementale d'Australie méridionale, a le monopole de l'assurance**

	d'indemnisation des travailleurs des employeurs, à moins qu'ils ne soient exemptés par la loi. **<u>Tasmanie</u>** **Des restrictions existent par le biais des dispositions concernant les permis et des contrôles des primes et autres conditions des contrats y étant associés, pour ce qui est de l'assurance d'indemnisation des travailleurs.** **<u>Victoria</u>** **La *Victorian WorkCover Authority* a le monopole de l'assurance d'indemnisation des travailleurs à Victoria.** **<u>Australie occidentale</u>** **L'*Insurance Commission of Western Australia* a le monopole de l'assurance des maladies professionnelles. Les primes et autres conditions du contrat sont régies par la loi.**

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Marchés financiers
Classification des activités économiques	
Type de réserve	Accès aux marchés
Source de la mesure	*Corporations Act 2001* (Cth)
Description de la réserve	Pour obtenir une licence commerciale australienne, le demandeur doit être doté de la personnalité morale.

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Retraite
Classification des activités économiques	
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Superannuation Act 1922* (Cth) (Loi sur les retraites de 1922) *Papua New Guinea (Staffing Assistance) Act 1973* (Cth) *Superannuation Act 1976* (Cth) (Loi sur les retraites de 1976) *Superannuation Act 1990* (Cth) (Loi sur les retraites de 1990) Législation portant création de régimes de retraite comprenant le Commonwealth Superannuation Scheme (CSS) et le Public Sector Superannuation Scheme (PSS).
Description de la réserve	Le Gouvernement a le monopole de l'administration des régimes de retraite dans le secteur civil au Commonwealth et le *Commissioner for Superannuation* (l'administrateur de ComSuper, un organisme du Gouvernement du Commonwealth) a le monopole des services d'administration pour certains régimes de retraite sectoriels du Commonwealth.

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Gestion de fonds d'investissement
Classification des activités économiques	
Type de réserve	Accès aux marchés
Source de la mesure	*Corporations Act 2001* (Cth)
Description de la réserve	L'entité compétente gérant un fonds d'investissement enregistré doit être une société anonyme détenant une licence australienne pour services financiers l'autorisant à gérer un fonds d'investissement.

Secteur	**Services financiers**
Sous-secteur	**Créanciers, agents de recouvrement et représentants financiers**
Classification des activités économiques	**-**
Type de réserve	**Traitement national**
Source de la mesure	***Second-hand Dealers and Pawnbrokers Act* 2003 (QLD)** ***Credit (Administration) Act 1984* et *Credit (Administration) Regulations 1985* (WA)** ***Debt Collectors Licensing Act 1964* et *Debt Collectors Licensing Regulations 1964* (WA)** ***Finance Brokers Control Act 1975* (WA) et *Finance Brokers (General) Regulations 1977* (WA)**
Description de la réserve	**<u>Queensland</u>** **Les revendeurs et prêteurs sur gages doivent disposer de locaux commerciaux au Queensland.** **<u>Australie occidentale</u>** **Une personne physique (seule ou en partenariat avec d'autres personnes) ou un organisme constitué en société souhaitant mener des activités de prestation de crédit en Australie occidentale (y compris lorsque le crédit est lié à la réalisation d'une autre activité d'affaires) doit avoir un bureau principal en Australie et un établissement d'affaires principal en Australie occidentale.** **Toute personne (y compris un organisme constitué en société) souhaitant exercer la profession ou remplir toute fonction relative à la profession d'agent de recouvrement en Australie occidentale doit avoir un établissement d'affaires principal dans l'État.** **Une personne souhaitant mener des activités de représentant financier en Australie occidentale doit être un résident habituel de l'Australie occidentale. Un représentant financier doit avoir un bureau enregistré en Australie occidentale pour mener des activités de courtage.**

Secteur	Services de santé
Sous-secteur	
Classification des activités économiques	
Type de réserve	Traitement national
Source de la mesure	*Commonwealth Serum Laboratories Act 1961* (Cth), Partie 3
Description de la réserve	Les votes correspondant aux participations étrangères substantielles ne sont pas comptabilisés s'agissant de la nomination, du remplacement ou du renvoi de plus d'un tiers des directeurs des Commonwealth Serum Laboratories (CSL) qui sont en fonctions à un moment donné. Le siège et les installations principales doivent demeurer en Australie. Les deux tiers des membres du conseil d'administration du CSL et le président de toute réunion du conseil d'administration doivent être des citoyens australiens. Les CSL ne doivent pas chercher à se constituer en société en dehors de l'Australie.

Secteur	Transports
Sous-secteur	Transports maritimes
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Traitement national Accès aux marchés
Source de la mesure	*Shipping Registration Act 1981* (Cth)
Description de la réserve	Pour qu'un navire puisse être immatriculé en Australie, il doit être à participation majoritaire australienne à moins que le navire ne soit déclaré comme étant affrété par un exploitant australien. Tout navire sous contrôle australien (tel que défini dans la loi susmentionnée) doit être immatriculé en vertu de la loi sur les registres maritimes.

Secteur	Services de transport
Sous-secteur	Transports maritimes
Classification des activités économiques	7211, 7212
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Trade Practices Act 1974* (Cth)
Description de la réserve	Tout transporteur maritime qui fournit des services de transports maritimes internationaux assurés par des navires de ligne à partir et à destination de l'Australie doit être, à tout moment, représenté aux fins de la loi susmentionnée, par une personne qui réside personnellement en Australie; a été nommée par le transporteur maritime comme son mandataire aux fins de ladite loi; et est inscrit comme mandataire du transporteur maritime sur le registre des mandataires des transporteurs maritimes. Le Titre X de la loi sur les pratiques commerciales autorise les exploitants de navires sous pavillon australien à demander à la Australian Competition and Consumer Commission d'enquêter sur le point de savoir si les membres des conférences ou les exploitants hors conférences qui disposent de pouvoirs notables sur le marché empêchent ou non les exploitants de navires sous pavillon australien de pratiquer de façon utile et raisonnable la fourniture de services de transport par ligne régulière de marchandises en provenance d'Australie.

Secteur	**Tourisme et services de voyage**
Sous-secteur	**Services d'agence de voyages**
Classification des activités économiques	**7471**
Type de réserve	**Traitement national**
Source de la mesure	***Travel Agents Act 1986 (NSW)*** ***Travel Agents Regulation 2001 (NSW)*** ***Travel Agents Act 1988*** **(Qld)** ***Travel Agents Act 1985*** **et** ***Travel Agents Regulations 1986*** **(WA)**
Description de la réserve	**<u>Nouvelle-Galles du Sud</u>** **Il est obligatoire de disposer d'un bureau en Nouvelle-Galles du Sud pour obtenir une licence d'agent de voyages.** **<u>Queensland</u>** **Pour obtenir une licence d'agent de voyages, une personne doit avoir une adresse d'affaires au Queensland.** **<u>Australie occidentale</u>** **Pour mener des activités d'agent de voyages en Australie occidentale, une personne doit avoir un établissement d'affaires principal dans cet État.**

Secteur	Transports
Sous-secteur	Transports aériens
Classification des activités économiques	
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Air Services Act 1995* (Cth) *Air Services Regulations* (Cth) *Commonwealth Authorities* et *Companies Act 1997*(Cth) *(CAC Act)*
Description de la réserve	Airservices Australia, entreprise commerciale d'État, a le monopole de la fourniture des services suivants : la gestion de l'espace aérien, l'information sur les courants de trafic aérien, le contrôle de la circulation aérienne, l'information de circulation et l'information de vol, les services de navigation aérienne, l'information aéronautique et les services de sauvetage et de lutte contre l'incendie aux aérodromes.

Secteur	Transports
Sous-secteur	Transports aériens
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Traitement national Accès aux marchés
Source de la mesure	*Air Navigation Act 1920* (Cth) Déclaration ministérielle
Description de la réserve	La participation étrangère totale dans les compagnies aériennes australiennes (autres que Qantas) est limitée à 49 % au maximum. De plus, il faut que : • les deux tiers au moins des membres du Conseil d'administration soient des citoyens australiens ; • le directeur du Conseil d'administration soit un citoyen australien; • le siège de la compagnie aérienne soit en Australie; • la base opérationnelle de la compagnie aérienne soit en Australie.

Secteur	Transports
Sous-secteur	Transports aériens
Classification des activités économiques	
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Source de la mesure	*Qantas Sale Act 1992* (Cth)
Description de la réserve	La participation étrangère totale dans Qantas est limitée à 49 % au maximum en valeur globale, la participation d'une personne étant limitée à 25 % et la participation globale des compagnies aériennes étrangères à 35 %. De plus : • le siège de Qantas doit toujours être en Australie; • la majorité des installations opérationnelles de Qantas doivent être situées en Australie; • à tout moment, au moins les deux tiers des administrateurs de Qantas doivent être des citoyens australiens; • à une réunion du conseil d'administration de Qantas, l'administrateur qui préside la réunion (quelle qu'en soit la description) doit être un citoyen australien; et • il est interdit à Qantas de prendre toute mesure en vue de se constituer en société en dehors de l'Australie.

Secteur	**Immobilier et activités connexes, et services de distribution**
Sous-secteur	
Classification des activités économiques	
Type de réserve	**Traitement national**
Source de la mesure	***Community Land Management Act 1989*** **(NSW)** **S*trata Schemes Management Act 1996*** **(NSW)** ***Property, Stock and Business Agents Act 2002*** **(NSW)** ***Agents Licensing Act*** **(NT)** ***Property Agents and Motor Dealers Act 2000*** **(Qld)** ***Real Estate and Business Agents Act 1978*** **(WA)** ***Real Estate and Business Agents (General) Regulations 1979*** **(WA)** ***Settlement Agents Act 1981*** **et** ***Settlement Agents Regulations 1982*** **(WA)**
Description de la réserve	**Nouvelle-Galles du Sud** **Seules les personnes étant des résidents australiens peuvent être désignées comme agents (pour un propriétaire d'un lot de nouvelles constructions, d'un lot de voisinage ou d'unités). Seules les personnes étant des résidents australiens peuvent être désignées comme agents (pour le détenteur d'un lot, pour faire affaire avec la société de gestion d'un lot). Pour obtenir une licence d'agent immobilier ou d'agent d'affaires en Nouvelle-Galles du Sud, il est nécessaire d'avoir un bureau enregistré en Nouvelle-Galles du Sud.** **Territoire du Nord** **Pour pratiquer dans le Territoire du Nord, les agents immobiliers, agents d'affaires et les *« Conveyancing agents »*) doivent disposer d'un bureau en Australie.** **Queensland** **Pour obtenir une licence d'agent immobilier, de commissaire-priseur, de concessionnaire ou d'agent commercial, une personne doit avoir une adresse**

	d'affaires au Queensland. **<u>Australie occidentale</u>** **Une personne souhaitant mener des activités d'agent immobilier ou d'agent d'affaires en Australie occidentale doit établir et maintenir un bureau enregistré dans cet État. Une personne souhaitant mener des activités d'agent d'établissement (*conveyancer*) en Australie occidentale doit être un résident habituel de cet État et doit disposer d'un bureau enregistré dans cet État.**

Secteur	**Services de détail**
Sous-secteur	**Produits pharmaceutiques**
Classification des activités économiques	**6321**
Type de réserve	**Traitement national**
Source de la mesure	***Pharmacists Registration Act 2001*** **(Tasmanie)** ***Pharmacy Act 1964*** **(WA)**
Description de la réserve	**Tasmanie** **Seuls les citoyens australiens ou les personnes détenant un titre de résidence (permanent ou temporaire) peuvent travailler en tant que pharmacien en Tasmanie.** **Australie occidentale** **Seuls les résidents de l'Australie occidentale peuvent travailler en tant que pharmacien en Australie occidentale.**

ANNEXE 4-II(A). RÉSERVES DE **L'AUSTRALIE AU CHAPITRE 7 (COMMERCE DES SERVICES) ET AU CHAPITRE 8 (INVESTISSEMENT)**

Secteur	Tous
Sous-secteur	-
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la fourniture d'un service grâce à la présence de personnes physiques ou à un autre mouvement de personnes physiques, y compris l'immigration, l'entrée ou le séjour temporaire, sous réserve des dispositions du chapitre 11 (Mouvement des hommes et femmes d'affaires).
Mesures existantes	-

Secteur	Tous
Sous-secteur	-
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure qui accorde des préférences à des personnes physiques ou organisations autochtones ou leur assure un traitement favorable en matière d'acquisition, d'établissement ou d'exploitation d'une entreprise commerciale ou industrielle du secteur des services. L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure en matière d'investissements qui accorde des préférences à des personnes physiques ou organisations autochtones ou leur assure un traitement favorable. Aux fins de la présente réserve, on entend par personne physique autochtone une personne appartenant à l'ethnie aborigène d'Australie ou le descendant d'un habitant autochtone des îles du Détroit de Torres.
Mesures existantes	Législation et déclarations ministérielles à tous les échelons du gouvernement y compris la politique de l'Australie en matière d'investissements étrangers, qui comprend la *Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975* (Cth) et la *Native Title Act* (Cth). ***NSW Aboriginal Land Rights Act 1983*** **(NSW)** ***Aboriginal Land Act 1991*** **(QLD)** ***Torres Strait Islander Act 1991*** **(QLD)**

Secteur	Tous
Sous-secteur	-
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant les propositions faites par des « intérêts étrangers » tendant à investir dans des terrains urbains australiens (y compris les intérêts qui résultent de baux, d'arrangements de financement et de partage des bénéfices et l'acquisition d'intérêts dans des sociétés et des fiducies foncières urbaines).
Mesures existantes	La politique de l'Australie en matière d'investissements étrangers, qui comprend la : *Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975* (Cth) *(FATA)* *Foreign Acquisitions and Takeovers Regulations* (Cth) et des déclarations ministérielles. L'assentiment préalable du Gouvernement est nécessaire pour les types d'acquisition suivants de terrains urbains : • l'acquisition de biens commerciaux bâtis qui ne sont pas à usage d'habitation, dont la valeur est égale ou supérieure à 5 millions de dollars australiens lorsqu'il s'agit de biens qui figurent dans un registre patrimonial; • l'acquisition de biens immobiliers commerciaux bâtis qui ne sont pas à usage d'habitation, dont la valeur est égale ou supérieure à 50 millions de dollars australiens lorsqu'il s'agit de biens qui ne figurent pas dans un registre patrimonial; • l'acquisition de logements quelle que soit leur valeur; • l'acquisition de biens immobiliers urbains vacants quelle que soit leur valeur; • l'acquisition de biens immobiliers à usage d'habitation quelle que soit leur valeur; ou • les propositions dont on ne sait pas avec certitude si elles doivent faire l'objet d'une notification. (Les arrangements financiers qui comprennent des titres de créance ayant des caractéristiques de quasi-participations seront traités comme des investissements étrangers

	directs). L'expression « intérêts étrangers » s'entend : • d'une personne physique qui ne réside pas habituellement en Australie; • d'une société dans laquelle une personne physique qui ne réside pas habituellement en Australie ou une société étrangère détient une participation majoritaire; • d'une société dans laquelle deux personnes ou plus dont chacune est une personne physique qui ne réside pas habituellement en Australie ou une société étrangère, détiennent globalement une participation majoritaire; • le fiduciaire d'une fiducie dans laquelle une personne physique qui ne réside pas habituellement en Australie ou une société étrangère détient un intérêt substantiel; ou • le fiduciaire d'une fiducie dans laquelle deux personnes ou plus dont chacune est une personne physique qui ne réside pas habituellement en Australie ou une société étrangère, détiennent globalement une participation majoritaire. Un étranger (et tous associés de celui-ci) détient un « intérêt substantiel » lorsque sa participation dans une société, entreprise ou fiducie est au moins de 15 %. Plusieurs étrangers (et tous associés de ceux-ci) détiennent un « intérêt substantiel global » lorsque leur participation dans une société, entreprise ou fiducie est au moins de 40 %. L'expression « participation majoritaire » est définie à la section 9 de la loi de 1975 sur les acquisitions et les prises de contrôle par des étrangers. L'expression « intérêt substantiel dans une fiducie » est définie à la section 9A de la loi de 1975 sur les acquisitions et les prises de contrôle par des étrangers. Les propositions d'acquisition de biens immobiliers à usage d'habitation ne sont pas soumises à un examen dans le cas : • des citoyens australiens vivant à l'étranger qui achètent en leur nom propre ou par l'intermédiaire d'une société ou d'un trust australien; • des nationaux étrangers qui achètent (en tant que copropriétaires) avec leur conjoint qui est un(e)

	citoyen(ne) australien(ne); et • des nationaux étrangers qui sont titulaires de visas de résident permanent ou qui sont titulaires ou autorisés à être titulaires d'un «visa de catégorie spéciale» et qui achètent en leur nom propre ou par l'intermédiaire d'une société ou d'un trust australien. Tous les détails sont disponibles à l'adresse www.firb.gov.au.

Secteur	Tous
Sous-secteur	-
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant : a) Le transfert au secteur privé de services fournis dans l'exercice de l'autorité gouvernementale au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord; et b) La privatisation d'entités ou d'actifs gouvernementaux.
Mesures existantes	

Secteur	**Tous secteurs et sous-secteurs figurant dans la description de la réserve.**
Sous-secteur	**-**
Classification des activités économiques	**Codes CPC tels qu'indiqués dans la description de la réserve.**
Type de réserve	**Accès aux marchés**
Description de la réserve	**L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure au niveau régional du gouvernement dans les secteurs ou sous-secteurs suivants (avec Codes CPC) :** • **Services juridiques (pratique du droit australien) (partie du 861);** • **Services médicaux (9312);** • **Services fournis par les sages-femmes, infirmières, physiothérapeutes et le personnel paramédical (93191);** • **Services de bases de données (844);** • **Autres services informatiques (849);** • **Services de R&D en sciences naturelles (851);** • **Services interdisciplinaires de R&D (853);** • **Autres services de bail tous frais compris, sans opérateurs (832);** • **Services d'arbitrage et de conciliation (86602);** • **Services de tests et d'analyses techniques (8676);** • **Services liés à l'extraction (autres que les services de consultance sur base d'un contrat ou de frais liés à l'extraction et au développement de champs pétroliers) – (Partie du 883 et 5115);** • **Services liés à la fabrication (884, 885);** • **Services liés à la distribution énergétique (autres que les services de consultance liés à la transmission et à la distribution) – (Partie du 887);** • **Maintenance et réparation d'équipements (633, 8861, 8866);** • **Services d'emballage (876);** • **Impression, publication (88442);** • **Services d'évaluation du crédit (87901), et services d'agences de recouvrement (87902);** • **Services postaux (7511);** • **Services de messagerie (7512);** • **Autres services de construction (511, 515, 518);** • **Vente de véhicules à moteur et de motocyclettes, et de**

	leurs pièces et accessoires (6111, 6113, 6121); • **Vente au détail de produits pharmaceutiques, médicaux et orthopédiques (63211);** • **Éducation des adultes (924);** • **Autres services éducationnels (autres que les cours d'anglais) – (Partie du 929);** • **Services hospitaliers (9311);** • **Autres services de santé humaine (autres que la podologie) – (Partie du 9319);** • **Services sociaux (933);** • **Services de transport maritime (maintenance et réparation de navires) (8868);** • **Services de transport maritime (services de poussée et remorquage) – (7214);** • **Services de transport maritime (services de soutien) - (745);** • **Transport maritime sur les voies intérieures (721, 745, 8868);** • **Transport aérien (733);** • **Services de transport ferroviaire (711, 743);** • **Transport urbain et suburbain régulier et spécial (71211, 71212);** • **Transport routier (location de véhicules commerciaux avec opérateur) (7124);** • **Transport routier (maintenance et réparation de l'équipement de transport routier) (6112, 8867);** • **Transport routier (services de soutien aux services de transport routier) (744);** • **Services de traitement du fret (741).**
Mesures existantes	

Secteur	Tous
Sous-secteur	-
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la fourniture de services d'application de la loi et d'exécution des mesures pénales, ainsi que des services suivants, dans la mesure où il s'agit de services sociaux ayant une mission d'intérêt public : la garantie des revenus ou l'assurance contre les pertes de revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, la protection sociale, l'enseignement public, la formation publique, la santé, les services de garde d'enfants, les services publics et les transports publics.
Mesures existantes	

Secteur	Agriculture
Sous-secteur	-
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toutes mesures concernant les offices de commercialisation.
Mesures existantes	*Wheat Marketing Act 1989* (Cth) ***Grain Marketing Act 1991*** **(NSW)** ***Marketing of Primary Products Act 1983*** **(NSW)(1)** ***Sugar Industry Act 1999*** **(Qld)** ***Barley Marketing Act 1993*** **(SA)** ***Marketing of Potatoes Act 1946*** **(WA),** ***Potato Marketing Regulations 1989*** **(WA)** ***Marketing of Eggs Act 1945*** **(WA)** ***Grain Marketing Act 2002*** **(WA)**

1) **Cette loi couvre :**

a) Tous les grains, céréales, fruits (frais, séchés ou en conserve), légumes, animaux d'élevage, viande, paille, balles, volaille (vivante ou morte), miel, cire d'abeille ou autre produit de l'agriculture, pâturages, élevages de volaille ou activités d'apiculture en Nouvelle-Galles du Sud, et

b) Tous les produits laitiers (y compris le beurre et le fromage) et autres articles issus directement de l'agriculture, pâturages, élevages de volaille ou activités d'apiculture en Nouvelle-Galles du Sud.

La loi n'inclut pas la laine, le lait frais, les œufs ou les céréales secondaires, oléagineux ou autres denrées de base auxquels s'applique actuellement le *Grain Marketing Act 1991*.

Secteur	Médias
Sous-secteur	-
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant les investissements étrangers dans le secteur des médias, y compris la radiodiffusion, les services audiovisuels et la presse.
Mesures existantes	a) La politique de l'Australie en matière d'investissements étrangers, qui comprend le : • *Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975* (Cth); • Foreign Acquisitions and Takeovers Regulations; et des déclarations ministérielles. Toutes les propositions émanant d'intérêts étrangers tendant à effectuer un investissement direct (c'est à dire hors portefeuille) dans le secteur des médias quelle que soit la valeur de l'investissement doivent faire l'objet d'une autorisation en vertu de la politique gouvernementale en matière d'investissements étrangers. Les propositions concernant une participation en portefeuille égale ou supérieure à 5 % du capital doivent aussi être soumises pour examen. Les investissements étrangers dans les journaux de grande diffusion nationaux, publiés dans les grandes métropoles, locaux et provinciaux sont limités. Toutes les propositions faites par des intérêts étrangers tendant à prendre une participation égale ou supérieure à 5 % du capital dans un journal existant ou à créer un nouveau journal en Australie sont soumises à un examen au cas par cas. Pour les journaux nationaux et publiés dans les grandes métropoles, le pourcentage maximal de la participation globale et de l'investissement direct (hors portefeuille) par des intérêts étrangers est de 30 %, ce maximum étant de 25 % pour un

	investisseur étranger individuel. Pour les journaux provinciaux et locaux, le total de la participation directe doit être inférieur à 50 % du capital pour des investissements hors portefeuille. Les arrangements financiers visant à éviter ces limites sont traités comme s'ils étaient couverts directement. b) The *Broadcasting Services Act 1992* (Cth) (BSA) Tandis que les propositions d'une personne étrangère tendant à prendre une participation dans un service de radiodiffusion existant ou à créer un nouveau service de radiodiffusion sont soumises à un examen au cas par cas en vertu de la politique relative aux investissements, il faut aussi satisfaire aux critères suivants : Les intérêts étrangers dans les services de diffusion de programmes de télévision sont limités à 15 % du capital de la société pour les particuliers et à une participation globale de 20 %. Il est interdit à un étranger d'être dans une position où il peut contrôler une licence de télévision commerciale. La BSA précise quand on considère qu'un tel contrôle existe. Au maximum 20 % des directeurs de chaque titulaire d'une licence de télévision commerciale peuvent être étrangers. Pour chaque licence de diffusion de programmes de télévision payante, les intérêts étrangers sont limités à 20 % du capital de la compagnie pour un particulier et 35 % pour la participation étrangère globale. Les arrangements financiers visant à éviter ces limites sont traités comme s'ils étaient couverts directement.

Secteur	Services de communication et services récréatifs, culturels et sportifs
Sous-secteur	Services de radiodiffusion et services audiovisuels, services de spectacles et services culturels
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant : - les arts créatifs[1], le patrimoine culturel[2] et les autres secteurs culturels, y compris les services audiovisuels, les services de spectacles et les bibliothèques, les archives, les musées et les autres services culturels; - les services de radiodiffusion et les services audiovisuels, y compris les mesures concernant la planification, la concession de licences et la gestion du spectre, et comprenant : - les services offerts en Australie; - les services internationaux provenant de l'Australie.
Mesures existantes	*Broadcasting Services Act 1992* (Cth) *Radiocommunications Act 1992* (Cth) Il existe des exigences en matière de contenu australien minimal pour la télévision commerciale.

[1] Les « arts créatifs » comprennent : les arts du spectacle — y compris le théâtre, la danse et la musique — les arts visuels et l'artisanat, la littérature, le cinéma, la télévision, la vidéo, la radio, les contenus en ligne créatifs, les pratiques traditionnelles et l'expression culturelle contemporaine autochtones, et les médias interactifs numériques et les œuvres artistiques hybrides qui font appel à de nouvelles technologies qui transcendent les divisions artistiques discrètes.

[2] Le « patrimoine culturel » comprend : le patrimoine ethnologique, archéologique, historique, littéraire, artistique, scientifique ou technologique meuble ou construit, y compris les collections qui sont documentées, préservées et exposées par des musées, des galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres institutions collectionnant le patrimoine.

Secteur	Services de commerce de gros et services de commerce de détail
Sous-secteur	Services de commerce de gros et services de commerce de détail des boissons alcooliques et du tabac
Classification des activités économiques	6222, 6310
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant les services de commerce de gros de produits du tabac et de boissons alcooliques. L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant les services de commerce de détail de produits du tabac et de boissons alcooliques.
Mesures existantes	***Liquor Act 1992*** **(NSW)** ***Kava Management Act 2001*** **(NT)** ***Liquor Act 1992*** **(QLD)** ***Wine Industry Act 1994*** **(QLD)** ***Liquor Licensing Act 1997*** **(SA)** ***Liquor Licensing Act 1990*** **(TAS)** ***Liquor Licensing Act 1988*** **(WA)**

Secteur	Services d'éducation
Sous-secteur	Services d'enseignement primaire
Classification des activités économiques	921
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant l'enseignement primaire.
Mesures existantes	-

Secteur	Services d'éducation
Sous-secteur	Services d'éducation autres que les services d'enseignement primaire
Classification des activités économiques	922, 923, 924, 929
Type de réserve	Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la fourniture de services d'éducation grâce à une présence commerciale.
Mesures existantes	

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Services d'assurance et services connexes
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la fourniture transfrontière ou la consommation à l'étranger d'intermédiation en assurance, par exemple les activités de courtage et d'agence. L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la fourniture transfrontières ou la consommation à l'étranger d'assurance directe (y compris la coassurance) sur la vie et autre que sur la vie, à l'exclusion de l'assurance des risques concernant la navigation maritime et l'aviation commerciale ainsi que les tirs de fusées spatiales et leur charge utile (y compris les satellites) et les marchandises en transit international.
Mesures existantes	-

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la garantie par le Gouvernement ~~**du Commonwealth**~~ des organismes appartenant au Gouvernement ~~**du Commonwealth**~~ autorisés à effectuer des opérations financières.
Mesures existantes	

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la fourniture transfrontières de services bancaires et autres services financiers y compris l'intermédiation, mais non la fourniture et le transfert d'informations financières, et le traitement de données financières et logiciels y relatifs, par les fournisseurs d'autres services financiers, de services de conseil et d'autres services auxiliaires.
Mesures existantes	-

Secteur	Jeux d'argent et paris
Sous-secteur	-
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant les jeux d'argent et les paris.
Mesures existantes	Législation et déclarations ministérielles, dont la loi intitulée *Interactive Gambling Act 2001* (Cth) ***Casino Control Act 1988* (ACT)** ***Betting (ACTTAB) Act 1964* (ACT)** ***Interactive Gambling Act 1998* (ACT)** ***Race and Sports Bookmaking Act 2001* (ACT)** ***Gaming Machine Act 1987* (ACT)** ***Pool Betting Act 1964* (ACT)** ***Casino Control Act 1992* (NSW)** ***Racing Administration Act 1998* (NSW)** ***Lotteries and Art Unions Act 1901* (NSW)** ***Totalizator Act 1987* (NSW)** ***TAB Queensland Limited Privatisation Act 1999* (QLD)** ***Casino Control Act 1982* (QLD)** ***Jupiters Casino Agreement Act 1983* (QLD)** ***Racing Act 2002* (QLD)** ***Casino Act 1997* (SA)** ***Lottery and Gaming Act 1936* (SA)** ***Independent Gambling Authority Act 2001* (SA)** ***Gaming Machines Act 1992* (SA)** ***State Lotteries Act 1966* (SA)** ***Racing Act 1976* (SA)** ***Authorised Betting Operations Act 2000* (SA)** ***Casino (Burswood Island) Agreement Act 1985* (WA)** ***Racing and Wagering Western Australia Act 2003* (WA)** ***Gaming and Wagering Commission Act 1987* (WA)** ***Betting Control Act 1954* (WA)** ***Casino Control Act 1984* (WA)** ***Lotteries Commission Act 1990* (WA)**

Secteur	Transport maritime
Sous-secteur	Cabotage
Classification des activités économiques	7211, 7212
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant les services de cabotage et les services de transports côtiers. Aux fins de la présente réserve, le cabotage s'entend du transport de voyageurs ou de marchandises entre un port d'Australie et un autre port d'Australie, ainsi que du trafic dont le point de départ et le point d'arrivée se trouvent dans le même port australien. Les transports côtiers s'entendent des services de navigation consistant à transporter des voyageurs ou des marchandises entre un port australien et tout lieu associé directement ou accessoirement à la prospection ou à l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental australien, du fond des eaux littorales australiennes et du sous-sol de ce fond.
Mesures existantes	*Navigation Act 1912* (Cth) *secondée par la Migration Act 1958* (Cht)*, Customs Act 1901* (Cht)*, Workplace Relations Act 1996* (Cth)*, Seafarers' Compensation and Rehabilitation Act 1992* (Cth)*, Occupational Health and Safety (Maritime Industry) Act 1993* (Cth)*, Shipping Registration Act 1981* (Cth) et *Income Tax Assessment Act 1936* (Cth). À l'heure actuelle, l'autorisation de pratiquer la navigation marchande côtière est soumise à l'application des dispositions pertinentes de la législation ci-dessus.

Secteur	Transports
Sous-secteur	-
Classification des activités économiques	-
Type de réserve	Accès aux marchés Traitement national
Description de la réserve	L'Australie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant les investissements dans les aéroports fédéraux en location.
Mesures existantes	*Airports Act 1996* (Cth) *Airports (Ownership-Interests in Shares) Regulations 1996* (Cth) *Airports Regulations 1997* (Cth)

ANNEXE 4-III : ENGAGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU CHAPITRE 7 (COMMERCE DES SERVICES) ET DU CHAPITRE 8 (INVESTISSEMENT)

(III) LEVÉE ET MODIFICATIONS DES CONDITIONS STATUTAIRES RÉGISSANT LES COENTREPRISES JURIDIQUES ET LES ALLIANCES JURIDIQUES FORMELLES À SINGAPOUR

Singapour entreprend de lever et de modifier les conditions statutaires suivantes régissant les coentreprises juridiques et les alliances juridiques formelles prévues dans les Legal Profession (International Services) Rules (2002 Revised Edition) pour les cabinets juridiques australiens qui souhaitent établir des coentreprises juridiques et des alliances juridiques formelles avec des cabinets juridiques de Singapour à Singapour :

(i) Règle 2(1)(a)/Règle 2(1)(c) : Pour étendre les exigences en matière de compétences et d'expérience juridiques de la société dans le cadre d'une coentreprise juridique dans les domaines de la banque et de la finance afin d'inclure tout domaine connexe identifié comme logiciels juridiques « Tier 1 » et « Tier 2 » dans le rapport de 1999 du Comité d'examen des services juridiques (Legal Services Review Committee).

(ii) Règle 2(1)(b)/Règle 13(1)(b) : Réduire le nombre total de pas moins de 5 juristes étrangers tenus d'être résidents de Singapour en levant cette condition et en la modifiant pour qu'elle se lise comme suit : « le cabinet de juristes étrangers dispose d'au moins 3 juristes étrangers résidents à Singapour, dont 2 au moins sont des participants au capital social du cabinet... ».

(iii) Règle 2(1)(c)/Règle 13(1)(c) : Cumuler les exigences relatives à l'expérience des juristes étrangers du cabinet de juristes étrangers en levant cette condition et en la modifiant pour qu'elle se lise comme suit : « les **3** juristes étrangers (visés dans la Règle 2(1)(b)/ Règle 13(1)(b) ci-dessus) doivent avoir une expérience cumulée d'au moins **15** ans de compétences et d'expérience juridiques… ».

(iv) Règle 4(1)(g) : Pour les juristes australiens travaillant dans des coentreprises juridiques qui souhaitent pratiquer le droit singapourien, réduire l'exigence relative d'au moins 5 années à **3** années de compétences et d'expériences juridiques pertinentes dans les domaines de la banque et la finance ou tous les autres domaines connexes identifiés comme logiciels juridiques « Tier 1 » et « Tier 2 » dans le rapport de 1999 du Comité d'examen des services juridiques (Legal Services Review Committee).

(v) : Une coentreprise juridique impliquant un cabinet de juristes australien sera autorisée à pratiquer le droit des sociétés en plus du droit des domaines de la banque et de la finance.

(V) NOTE RELATIVE AUX ENGAGEMENTS DE SINGAPOUR CONCERNANT LES SERVICES FINANCIERS

Singapour convient, conformément à sa politique consistant à octroyer un nombre accru de licences de banques de gros, **qu'à partir du 1er août 2005, la quantité de licenses de banques de gros n'est plus limitée pour les banques australiennes.** L'octroi de licences de banques de gros sera soumis aux critères d'admission fixés par la Monetary Authority of Singapore

Singapour
Loi sur la profession juridique (Legal Profession Act)
(Chapitre 161, Sections 130I et 130J)
Règles de la profession juridique (Services internationaux)

Demande d'enregistrement en tant que coentreprise juridique
2. — (1) Un cabinet de juristes étrangers et un cabinet de juristes de Singapour peuvent présenter une demande commune au titre de la section 130B de la loi sur l'enregistrement des coentreprises juridiques s'ils répondent à toutes les conditions suivantes :

(a) Le cabinet de juristes étrangers et le cabinet de juristes de Singapour doivent avoir les compétences et expériences juridiques pertinentes dans les domaines de la banque et la finance reconnues par le Procureur général;

(b) Le cabinet de juristes étrangers dispose d'au moins 5 juristes étrangers résidents à Singapour, dont 2 au moins sont des participants au capital social du cabinet ou, dans le cas d'un cabinet de juristes étrangers constitué en tant que corporation, dont au moins 2 sont les directeurs de cette corporation;

(c) Les juristes étrangers dont il est fait mention à l'alinéa (b) doivent avoir au moins 5 années de compétences et d'expériences juridiques pertinentes dans les domaines de la banque et la finance.

Éligibilité pour pratiquer le droit de Singapour
4. — (1) Aucun juriste étranger ne peut s'enregistrer pour pratiquer le droit à Singapour sauf si —

(g) Il a au moins 5 années de compétences et d'expériences juridiques pertinentes dans les domaines de la banque et la finance.

Demande d'enregistrement en tant qu'alliance juridique formelle
13. — (1) Un cabinet de juristes étrangers et un cabinet de juristes de Singapour peuvent présenter une demande commune au titre de la section 130D de la loi sur l'enregistrement des alliances juridiques formelles s'ils répondent à toutes les conditions suivantes :

(b) Le cabinet de juristes étrangers dispose d'au moins 5 juristes étrangers résidents à Singapour, dont 2 au moins sont des participants au capital social du cabinet ou, dans le cas d'un cabinet de juristes étrangers constitué en tant que corporation, dont au moins 2 sont les directeurs de cette corporation.

II

Note diplomatique de Singapour

MFA/ANZP/00002/2007

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour présente ses compliments au Haut-Commissariat de l'Australie et a l'honneur de se référer à sa note N° 149/06 du 21 décembre 2006 concernant les amendements à l'Accord de libre-échange Singapour-Australie (« l'Accord ») convenus entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Australie.

Le Ministère a l'honneur de confirmer que conformément à l'article 7 du chapitre 17 de l'Accord, la note N° 149/06 du Haut-Commissariat et la présente réponse acceptant les termes de la note du Haut-Commissariat, constitueront un accord écrit entre Singapour et l'Australie sur les amendements à apporter à l'Accord tels que figurant dans le texte joint à la note du Haut-Commissariat. Le Ministère propose également que ces amendements entrent en vigueur à la date de la présente réponse plutôt qu'à la date à laquelle la présente réponse est reçue par le Haut-Commissariat, tel que proposé dans la note du Haut-Commissariat.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour saisit cette occasion, etc.

Singapour
13 février 2007

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE TO AMEND ANNEX 2C AND ANNEX 2D OF THE SINGAPORE-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT (SAFTA) TO ENSURE COMPLIANCE WITH CHANGES TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM (HS2007) (WITH ANNEXES). SINGAPORE, 8 OCTOBER 2007 AND 11 OCTOBER 2007

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR AMENDANT L'ANNEXE 2C ET L'ANNEXE 2D DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE SINGAPOUR-AUSTRALIE (ALESA) AFIN D'ASSURER LA CONFORMITÉ AVEC LES MODIFICATIONS À LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES (SH2007) (AVEC ANNEXES). SINGAPOUR, 8 OCTOBRE 2007 ET 11 OCTOBRE 2007

Entry into force: 11 October 2007, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 11 octobre 2007, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 February 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Australia's Note No. 158/07

The Australian High Commission presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honour to refer to the Singapore–Australia Free Trade Agreement ("the Agreement").

The High Commission has the further honour to refer to the amendments to Annex 2C and Annex 2D of the Agreement which have been settled between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore. The amended versions of Annex 2C and Annex 2D are attached to this Note.

The High Commission has the honour to propose that, in accordance with Article 7 of Chapter 17 of the Agreement, this Note, together with a Note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore accepting the terms of this Note, shall constitute an agreement in writing to amend the Agreement in the following terms:

That ANNEX 2C: LIST OF GOODS WHICH MUST BE SUBJECT TO THE LAST PROCESS OF MANUFACTURE WITHIN THE TERRITORY OF A PARTY be replaced (to incorporate HS2007 changes) with the revised version of ANNEX 2C: LIST OF GOODS WHICH MUST BE SUBJECT TO THE LAST PROCESS OF MANUFACTURE WITHIN THE TERRITORY OF A PARTY.

And that ANNEX 2D: LIST OF GOODS SUBJECT TO 30% THRESHOLD be replaced (to incorporate HS2007 changes) with the revised version of ANNEX 2D: LIST OF GOODS SUBJECT TO 30% THRESHOLD.

These amendments shall enter into force on the date on which the Ministry's Note is received by the High Commission.

The Australian High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore the assurances of its highest consideration.

Australian High Commission
Singapore

Date: 8 October 2007

ANNEX 2C: LIST OF GOODS WHICH MUST BE SUBJECT TO THE LAST PROCESS OF MANUFACTURE WITHIN THE TERRITORY OF A PARTY[1]

3006.10.21	4101	5204	5512	5906
3006.10.22	4102	5205	5513	5907
3006.10.29	4103	5206	5514	5908
3917.21.10	4104	5207	5515	5909
3917.22.00	4105	5208	5516	5910
3917.23.00	4106	5209	5601	5911
3917.29.00	4107	5210	5602	6001
3917.31.10	4113	5211	5603	6002
3917.32.10	4114	5212	5604	6003
3917.33.10	4115	5306	5605	6004
3917.39.10	4203	5307	5606	6005
3926.30.10	[illegible]	5308	5607	6006
3926.90.10	4205	5309	5608	6101
4009.11.10	4302	5310	5609	6102
4009.12.10	4303	5311	5701	6103
4009.21.10	4304	5401	5702	6104
4009.22.10	5004	5402	5703	6105
4009.31.10	5005	5403	5704	6106
4009.32.10	5006	5404	5705	6107
4009.41.10	5007	5405	5801	6108
4009.42.10	5101	5406	5802	6109
4010.31.00	5103	5407	5803	6110
4010.32.00	5104	5408	5804	6111
4010.33.00	5105	5501	5805	6112
4010.34.00	5106	5502	5806	6113
4010.39.00	5107	5503	5807	6114
4011.10.00	5108	5504	5808	6115
4011.20.00	5109	5505	5809	6116
4012.11.00	5110	5506	5810	6117
4012.20.00	5111	5507	5811	6201
4015	5112	5508	5901	6202
4016.91.00	5113	5509	5902	6203
4016.93.00	5202	5510	5903	6204
4016.99.00	5203	5511	5905	6205

[1] The 8 digit tariff classification in this Annex are those specified in Australia's Customs Tariff Act 1995, as at the time of entry into force of this Agreement, and as amended by the Customs Tariff Amendment (2007 Harmonized System Changes) Bill 2006.

6206	6812.80.20	8421.99.00	8512.40.00	8708.40.52
6207	6812.99.20	8424.89.10	8512.90.10	8708.50.42
6208	6813.20.10	8424.90.90	8519.20.90	8708.50.43
6209	6813.81.10	8425.42.00	8519.81.20	8708.50.52
6210	6813.89.10	8425.49.00	8519.89.30	8708.50.62
6211	7007.11.11	8481.10.00	8527.21.00	8708.70.91
6212	7007.21.11	8481.30.00	8527.29.00	8708.80.42
6213	7009.10.10	8481.40.00	8536.50.93	8708.80.92
6214	7014.00.20	8482.10.10	8536.70.11	8708.91.33
6215	7113	8482.20.10	8536.70.21	8708.91.42
6216	7114	8482.40.11	8538.90.11	8708.92.42
6217	7116	8482.91.10	8538.90.13	8708.92.52
6301	7117	8482.99.10	8539.10.90	8708.93.30
6302	7318.15.00	8483.10.91	8544.30.00	8708.93.91
6303	7320.10.00	8483.20.00	8703.21.19	8708.94.42
6304	7320.20.00	8483.30.10	8703.22.19	8708.94.52
6305	7320.90.00	8483.40.11	8703.23.19	8708.95.20
6306	7322.11.00	8483.40.90	8703.24.19	8708.99.30
6307	7326.19.00	8483.50.11	8703.31.19	8708.99.91
6308	7326.90.10	8483.50.90	8703.32.19	9021.10.10
6309	8301.20.00	8483.90.00	8703.33.19	9021.10.20
6310	8302.10.00	8486.90.60	8703.90.19	9021.10.30
6401	8302.30.00	8501.10.00	8706.00.10	9021.10.41
6402	8407.33.10	8503.00.00	8706.00.91	9021.10.49
6403	8407.34.10	8507.10.10	8707.10.10	9026.10.20
6404	8407.90.10	8507.90.10	8707.90.10	9026.20.20
6405	8408.20.10	8511.10.00	8707.10.91	9026.80.20
6406	8409.91.10	8511.30.00	8708.10.10	9029.10.20
6501	8409.99.10	8511.40.10	8708.21.10	9029.20.10
6502	8413.30.90	8511.50.10	8708.29.91	9029.90.10
6504	8415.20.00	8511.80.00	8708.30.12	9401.20.00
6505	8415.90.00	8511.90.00	8708.30.93	9401.90.20
6506	8421.23.00	8512.20.00	8708.40.42	9404
6507	8421.31.00	8512.30.00	8708.40.43	9613.80.90

Revised to incorporate HS 2007 Changes
05 January 2007

ANNEX 2D: LIST OF GOODS SUBJECT TO 30% THRESHOLD[2]

8414.80	8502.40	8515.90	8535.40
8414.90	8504.21	8516.21	8536.41
8419.89	8504.22	8516.29	8536.49
8419.90	8504.23	8516.31	8539.22
8422.30	8504.31	8516.33	8539.29
8422.40	8504.32	8516.40	8539.31
8424.30	8504.33	8517.61	8539.32
8467.21	8504.34	8517.62	8539.39
8467.22	8504.40	8517.70	8539.41
8467.29	8504.50	8518.10	8539.49
8467.91	8504.90	8518.21	8539.90
8467.99	8505.11	8518.22	8540.72
8486.10	8505.19	8518.29	8540.79
8486.20	8506.80	8518.30	8540.89
8486.30	8508.11	8518.40	8543.20
8486.40	8508.19	8518.50	8543.30
8486.90	8508.70	8518.90	8543.90
8501.20	8509.80	8519.81	8544.42
8501.31	8509.90	8519.89	8544.49
8501.32	8511.20	8523.21	8545.20
8501.33	8513.10	8525.50	8546.10
8501.34	8514.10	8525.80	8548.10
8501.53	8514.20	8526.10	9001.10
8501.61	8514.30	8526.91	9006.10
8501.62	8514.40	8526.92	9008.30
8502.11	8514.90	8527.19	9010.90
8502.12	8515.11	8527.91	9017.20
8502.13	8515.19	8527.99	9017.80
8502.20	8515.21	8529.10	9018.11
8502.31	8515.31	8529.90	9031.10
8502.39	8515.80	8535.29	

Revised to incorporate HS 2007 Changes
08 December 2006

[2] The 8 digit tariff classification in this Annex are those specified in Australia's Customs Tariff Act 1995, as at the time of entry into force of this Agreement, and as amended by the Customs Tariff Amendment (2007 Harmonized System Changes) Bill 2006.

II

MFA/ANZP/00010/2007

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Australian High Commission in Singapore and has the honour to refer to the Note No. 158/07 dated 8 October 2007 regarding the amendments to the Singapore-Australia Free Trade Agreement ("the Agreement") which have been agreed to by the Government of the Republic of Singapore and the Government of Australia.

The Ministry has the honour to confirm that pursuant to Article 7 of Part 17 of the Agreement, The High Commission's Note NO 158/07 together with this note accepting the terms of the High Commission's Note, shall constitute an agreement in writing between Singapore and Australia on the amendments to the Agreement as outlined in the attached annexes to the High Commission's Note. The Ministry further proposes that these amendments shall enter into force with effect from the date of this Note instead of as from the date of its receipt by the High Commission as proposed in the High Commission's Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Australian High Commission the assurances of its highest consideration.

Singapore

11 October 2007

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Note de l'Australie No. 158/07

Singapour, le 8 octobre 2007

Le Haut-Commissariat de l'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour et a l'honneur de se référer à l'Accord de libre-échange Singapour-Australie (« l'Accord »).

Le Haut-Commissariat a aussi l'honneur de se référer aux amendements aux Annexes 2C et 2D de l'Accord convenus entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour. Les versions amendées des Annexes 2C et 2D sont jointes à la présente note.

Le Haut-Commissariat a l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 7 du chapitre 17 de l'Accord, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour acceptant les termes de la présente note, constituent un accord écrit visant à amender l'Accord de la façon suivante :

Que l'ANNEXE 2C : LISTE DES MARCHANDISES QUI DOIVENT SUBIR LE DERNIER PROCÉDÉ DE FABRICATION SUR LE TERRITOIRE D'UNE PARTIE soit remplacée (pour inclure les modifications HS2007) par la version révisée de l'ANNEXE 2C : LISTE DES MARCHANDISES QUI DOIVENT SUBIR LE DERNIER PROCÉDÉ DE FABRICATION SUR LE TERRITOIRE D'UNE PARTIE.

Et que l'ANNEXE 2D : LISTE DES MARCHANDISES SOUMISES AU SEUIL DE 30 % soit remplacée (pour inclure les modifications HS2007) par la version révisée de l'ANNEXE 2D : LISTE DES MARCHANDISES SOUMISES AU SEUIL DE 30 %.

Ces amendements entreront en vigueur à la date à laquelle le Haut-Commissariat recevra la note du Ministère.

Le Haut-Commissariat de l'Australie saisit cette occasion, etc.

ANNEXE 2C : LISTE DES MARCHANDISES QUI DOIVENT SUBIR LE DERNIER PROCÉDÉ DE FABRICATION SUR LE TERRITOIRE D'UNE PARTIE[1]

3006.10.21	4101	5204	5512	5906
3006.10.22	4102	5205	5513	5907
3006.10.29	4103	5206	5514	5908
3917.21.10	4104	5207	5515	5909
3917.22.00	4105	5208	5516	5910
3917.23.00	4106	5209	5601	5911
3917.29.00	4107	5210	5602	6001
3917.31.10	4113	5211	5603	6002
3917.32.10	4114	5212	5604	6003
3917.33.10	4115	5306	5605	6004
3917.39.10	4203	5307	5606	6005
3926.30.10	[illegible]	5308	5607	6006
3926.90.10	4205	5309	5608	6101
4009.11.10	4302	5310	5609	6102
4009.12.10	4303	5311	5701	6103
4009.21.10	4304	5401	5702	6104
4009.22.10	5004	5402	5703	6105
4009.31.10	5005	5403	5704	6106
4009.32.10	5006	5404	5705	6107
4009.41.10	5007	5405	5801	6108
4009.42.10	5101	5406	5802	6109
4010.31.00	5103	5407	5803	6110
4010.32.00	5104	5408	5804	6111
4010.33.00	5105	5501	5805	6112
4010.34.00	5106	5502	5806	6113
4010.39.00	5107	5503	5807	6114
4011.10.00	5108	5504	5808	6115
4011.20.00	5109	5505	5809	6116
4012.11.00	5110	5506	5810	6117
4012.20.00	5111	5507	5811	6201
4015	5112	5508	5901	6202
4016.91.00	5113	5509	5902	6203
4016.93.00	5202	5510	5903	6204
4016.99.00	5203	5511	5905	6205

[1] Les codes de nomenclature tarifaire à 8 chiffres utilisés dans la présente Annexe sont ceux indiqués dans la loi australienne sur la nomenclature tarifaire de 1995 (*Customs Tariff Act 1995*), au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, et tels qu'amendés par le *Customs Tariff Amendment (2007 Harmonized System Changes) Bill 2006.*

6206	6812.80.20	8421.99.00	8512.40.00	8708.40.52
6207	6812.99.20	8424.89.10	8512.90.10	8708.50.42
6208	6813.20.10	8424.90.90	8519.20.90	8708.50.43
6209	6813.81.10	8425.42.00	8519.81.20	8708.50.52
6210	6813.89.10	8425.49.00	8519.89.30	8708.50.62
6211	7007.11.11	8481.10.00	8527.21.00	8708.70.91
6212	7007.21.11	8481.30.00	8527.29.00	8708.80.42
6213	7009.10.10	8481.40.00	8536.50.93	8708.80.92
6214	7014.00.20	8482.10.10	8536.70.11	8708.91.33
6215	7113	8482.20.10	8536.70.21	8708.91.42
6216	7114	8482.40.11	8538.90.11	8708.92.42
6217	7116	8482.91.10	8538.90.13	8708.92.52
6301	7117	8482.99.10	8539.10.90	8708.93.30
6302	7318.15.00	8483.10.91	8544.30.00	8708.93.91
6303	7320.10.00	8483.20.00	8703.21.19	8708.94.42
6304	7320.20.00	8483.30.10	8703.22.19	8708.94.52
6305	7320.90.00	8483.40.11	8703.23.19	8708.95.20
6306	7322.11.00	8483.40.90	8703.24.19	8708.99.30
6307	7326.19.00	8483.50.11	8703.31.19	8708.99.91
6308	7326.90.10	8483.50.90	8703.32.19	9021.10.10
6309	8301.20.00	8483.90.00	8703.33.19	9021.10.20
6310	8302.10.00	8486.90.60	8703.90.19	9021.10.30
6401	8302.30.00	8501.10.00	8706.00.10	9021.10.41
6402	8407.33.10	8503.00.00	8706.00.91	9021.10.49
6403	8407.34.10	8507.10.10	8707.10.10	9026.10.20
6404	8407.90.10	8507.90.10	8707.90.10	9026.20.20
6405	8408.20.10	8511.10.00	8707.10.91	9026.80.20
6406	8409.91.10	8511.30.00	8708.10.10	9029.10.20
6501	8409.99.10	8511.40.10	8708.21.10	9029.20.10
6502	8413.30.90	8511.50.10	8708.29.91	9029.90.10
6504	8415.20.00	8511.80.00	8708.30.12	9401.20.00
6505	8415.90.00	8511.90.00	8708.30.93	9401.90.20
6506	8421.23.00	8512.20.00	8708.40.42	9404
6507	8421.31.00	8512.30.00	8708.40.43	9613.80.90

Révisée pour intégrer les changements SH 2007

5 janvier 2007

ANNEXE 2D : LISTE DES MARCHANDISES SOUMISES AU SEUIL DE 30 %[1]

8414.80	8502.40	8515.90	8535.40
8414.90	8504.21	8516.21	8536.41
8419.89	8504.22	8516.29	8536.49
8419.90	8504.23	8516.31	8539.22
8422.30	8504.31	8516.33	8539.29
8422.40	8504.32	8516.40	8539.31
8424.30	8504.33	8517.61	8539.32
8467.21	8504.34	8517.62	8539.39
8467.22	8504.40	8517.70	8539.41
8467.29	8504.50	8518.10	8539.49
8467.91	8504.90	8518.21	8539.90
8467.99	8505.11	8518.22	8540.72
8486.10	8505.19	8518.29	8540.79
8486.20	8506.80	8518.30	8540.89
8486.30	8508.11	8518.40	8543.20
8486.40	8508.19	8518.50	8543.30
8486.90	8508.70	8518.90	8543.90
8501.20	8509.80	8519.81	8544.42
8501.31	8509.90	8519.89	8544.49
8501.32	8511.20	8523.21	8545.20
8501.33	8513.10	8525.50	8546.10
8501.34	8514.10	8525.80	8548.10
8501.53	8514.20	8526.10	9001.10
8501.61	8514.30	8526.91	9006.10
8501.62	8514.40	8526.92	9008.30
8502.11	8514.90	8527.19	9010.90
8502.12	8515.11	8527.91	9017.20
8502.13	8515.19	8527.99	9017.80
8502.20	8515.21	8529.10	9018.11
8502.31	8515.31	8529.90	9031.10
8502.39	8515.80	8535.29	

Révisée pour intégrer les changements SH 2007

8 décembre 2006

[1] Les codes de nomenclature tarifaire à 8 chiffres utilisés dans la présente Annexe sont ceux indiqués dans la loi australienne sur la nomenclature tarifaire de 1995 (*Customs Tariff Act 1995*), au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, et tels qu'amendés par le *Customs Tariff Amendment (2007 Harmonized System Changes) Bill 2006.*

II

MFA/ANZP/00010/2007

Singapour, le 11 octobre 2007

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour présente ses compliments au Haut-Commissariat de l'Australie à Singapour et a l'honneur de se référer à la note N° 158/07 du 8 octobre 2007 concernant les amendements à l'Accord de libre-échange Singapour-Australie (« l'Accord ») convenus entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Australie.

Le Ministère a l'honneur de confirmer que conformément à l'article 7 du chapitre 17 de l'Accord, la note N° 158/07 du Haut-Commissariat et la présente réponse acceptant les termes de la note du Haut-Commissariat, constitueront un accord écrit entre la Singapour et l'Australie sur les amendements à apporter à l'Accord tels que figurant dans les annexes jointes à la note du Haut-Commissariat. Le Ministère propose également que ces amendements entrent en vigueur à la date de la présente réponse plutôt qu'à la date à laquelle la présente réponse est reçue par le Haut-Commissariat, tel que proposé dans la note du Haut-Commissariat.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour saisit cette occasion, etc.

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 February 2010

Date of effect: 12 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 2010

N° 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 2010

Date de prise d'effet : 12 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 février 2010

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Maldives

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2010

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Maldives

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Ministry of Finance and Treasury
Ameenee Magu
Malé, Republic of Maldives
General Tel. No.: (960) 332 8790/ (960) 334 9200
Fax No.: (960) 332 4432
Email: admin@finance.gov.mv"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ministry of Finance and Treasury
Ameenee Magu
Malé, Republic of Maldives
Numéro de téléphone : (960) 332 8790/ (960) 334 9200
Télécopie : (960) 332 4432
Courrier électronique : admin@finance.gov.mv

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Fiji

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 January 2010

Date of effect: 19 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 February 2010

RATIFICATION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 November 2009

Date of effect: 26 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 February 2010

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 janvier 2010

Date de prise d'effet : 19 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 février 2010

RATIFICATION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 novembre 2009

Date de prise d'effet : 26 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 février 2010

ACCEPTANCE

Tonga

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 January 2010

Date of effect: 26 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 February 2010

ACCEPTATION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 janvier 2010

Date de prise d'effet : 26 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 février 2010

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 February 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 February 2010

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 février 2010

Date de prise d'effet : 1er avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 février 2010

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 February 2010

Date of effect: 8 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 February 2010

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 février 2010

Date de prise d'effet : 8 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 février 2010

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 December 2009

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2010

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 December 2009

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2010

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1er avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2010

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1er avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2010

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2499, I-44730.*]

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 16 FEBRUARY 2010

Entry into force: 16 February 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2499, I-44730.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 16 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 16 février 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2010

Date of effect: 20 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2010

Declarations:

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2010

Date de prise d'effet : 20 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 février 2010

Déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La République française déclare qu'elle interprétera le terme 'consentement' figurant à l'article 15 de la Convention conformément aux instruments internationaux en particulier ceux qui touchent aux droits de l'Homme et à la biomédecine, et à sa législation nationale, qui est conforme à ces instruments. Ceci signifie qu'en ce qui concerne la recherche biomédicale, le terme 'consentement' renvoie à deux situations différentes :

1) Le consentement donné par une personne apte à consentir; et

2) Dans le cas des personnes qui ne sont pas aptes à donner leur consentement, l'autorisation donnée par leur représentant ou par une autorité ou un organe désigné par la loi.

La République française considère qu'il est important que les personnes qui ne sont pas capables de donner leur consentement librement et en connaissance de cause bénéficient d'une protection particulière sans que toute recherche médicale à leur profit soit empêchée. Elle estime qu'outre l'autorisation visée au paragraphe 2 ci-dessus, d'autres mesures de protection, comme celle prévues dans les instruments internationaux susmentionnés, font partie de cette protection.

S'agissant de l'article 29 de la Convention, l'exercice du droit de vote est une composante de la capacité juridique qui ne peut connaître de restriction que dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 12 de la Convention. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The French Republic declares that it will interpret the term "consent" in article 15 of the Convention in conformity with international instruments, in particular those that relate to human rights and biomedicine, and with its national legislation, which is in line with these instruments. This means that, as far as biomedical research is concerned, the term "consent" applies to two different situations:

1. Consent given by a person who is able to consent; and

2. In the case of persons who are not able to give their consent, permission given by their representative or an authority or body provided for by law.

The French Republic considers it important that persons who are unable to give their free and informed consent receive specific protection, without prejudice to all medical research of benefit to them. In addition to the permission referred to under paragraph 2 above, other protective measures, such as those included in the above-mentioned international instruments, are considered to be part of this protection.

With regard to article 29 of the Convention, the exercise of the right to vote is a component of legal capacity that may not be restricted except under the conditions and in accordance with the modalities provided for in article 12 of the Convention.

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2010

Date of effect: 6 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2010

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2010

Date of effect: 3 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2010

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2010

Date de prise d'effet : 6 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2010

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er février 2010

Date de prise d'effet : 3 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2010

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2010

Date of effect: 20 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2010

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2010

Date of effect: 4 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2010

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2010

Date of effect: 6 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2010

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2010

Date de prise d'effet : 20 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 février 2010

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2010

Date de prise d'effet : 4 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2010

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2010

Date de prise d'effet : 6 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2010

No. 45404. Germany and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BONN, 11 AUGUST 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2545, I-45404.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1971 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 21 DECEMBER 1992. BERN, 12 MARCH 2002

Entry into force: 24 March 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 2 February 2010

N° 45404. Allemagne et Suisse

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BONN, 11 AOÛT 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2545, I-45404.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1971 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 21 DÉCEMBRE 1992. BERNE, 12 MARS 2002

Entrée en vigueur : 24 mars 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 2 février 2010

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Revisionsprotokoll
zu dem
Abkommen vom 11. August 1971
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Schweizerischen Eidgenossenschaft
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen
in der Fassung des Protokolls vom 21. Dezember 1992

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Schweizerische Eidgenossenschaft -

von dem Wunsch geleitet, das Abkommen vom 11. August 1971 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des Protokolls vom 21. Dezember 1992, im Folgenden als „Abkommen" bezeichnet, den veränderten Verhältnissen anzupassen -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I

Artikel 4 Absatz 6 des Abkommens wird wie folgt gefasst:

„(6) Nicht als „in einem Vertragsstaat ansässig" gilt eine natürliche Person, die in dem Vertragsstaat, in dem sie nach den vorstehenden Bestimmungen ansässig wäre, nicht mit allen nach dem Steuerrecht dieses Staates allgemein steuerpflichtigen Einkünften aus dem anderen Vertragsstaat den allgemein erhobenen Steuern unterliegt."

Artikel II

Artikel 10 Absätze 2 und 3 des Abkommens werden wie folgt neu gefasst:

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn sie von einer Gesellschaft gezahlt werden, die ein Kraftwerk zur Ausnutzung der Wasserkraft des Rheinstromes zwischen dem Bodensee und Basel betreibt (Grenzkraftwerk am Rhein);

b) 30 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn es sich um Einnahmen aus Beteiligungen an einem Handelsgewerbe als stiller Gesellschafter im Sinne des deutschen Rechts, aus Genussrechten, aus Gewinnobligationen oder aus partiarischen Darlehen handelt und wenn diese Beträge bei der Gewinnermittlung des Schuldners abzugsfähig sind;

c) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in Fällen, die nicht unter Buchstabe a oder b fallen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen Dividenden in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nicht besteuert werden, wenn der Empfänger der Dividenden eine im anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft ist, die unmittelbar über mindestens 20 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt."

Artikel III

Artikel 23 des Abkommens wird wie folgt neu gefasst:

„Artikel 23

(1) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden.

(2) Führen die Bestimmungen des Absatzes 1 zu einer Doppelbesteuerung, beraten die zuständigen Behörden nach Artikel 26 Absatz 3 gemeinsam darüber, ob die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist."

Artikel IV

Artikel 24 Absatz 2 des Abkommens wird wie folgt geändert:

1. Nummer 1 Buchstabe b wird gestrichen.

2. Nummer 1 Buchstabe a wird Nummer 1.

3. Nummer 3 wird gestrichen.

4. Nummern 4 bis 6 werden Nummern 3 bis 5.

5. In der neuen Nummer 5 werden die Worte „nach den Nummern 2 und 3" durch die Worte „nach Nummer 2" ersetzt.

Artikel V

Artikel 27 Absatz 1 des Abkommens wird wie folgt neu gefasst:

(1)

a) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können auf Verlangen diejenigen (gemäß den Steuergesetzgebungen der Vertragsstaaten im Rahmen der normalen Verwaltungspraxis erhältlichen) Auskünfte austauschen, die notwendig sind zur Durchführung dieses Abkommens, die eine unter das Abkommen fallende Steuer betreffen. Dies gilt auch für Auskünfte zur Feststellung der Voraussetzungen für die Besteuerung nach Artikel 15a.

b) Amtshilfe wird auch zur Durchführung des innerstaatlichen Rechts bei Betrugsdelikten gewährt. Die Vertragsstaaten werden in ihrem innerstaatlichen Recht die zur Durchführung dieser Bestimmungen erforderlichen Maßnahmen ergreifen.

Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheimgehalten und niemandem zugänglich gemacht werden, der sich nicht mit der Veranlagung, der Erhebung, der Rechtsprechung oder der Strafverfolgung hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst. Auskünfte, die irgendein Handels- oder Geschäfts-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden. Vorbehalten bleiben die im Protokoll genannten Einschränkungen des Bankgeheimnisses bei Betrugsdelikten."

Artikel VI

Dem Abkommen wird folgendes Protokoll angefügt:

„Protokoll
zum
Abkommen vom 11. August 1971
zwischen der
Bundesrepublik Deutschland
und der
Schweizerischen Eidgenossenschaft
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen
in der Fassung des Protokolls vom 21. Dezember 1992

Anlässlich der Unterzeichnung des Revisionsprotokolls zu dem Abkommen vom 11. August 1971 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des Protokolls vom 21. Dezember 1992 haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu Artikel 10 Absatz 3

   a) Jeder Vertragsstaat wird Verfahren dafür schaffen, dass bei Dividenden, die nach Artikel 10 Absatz 3 keiner Steuer unterliegen, die Zahlung ohne den Steuerabzug erfolgen kann.

   b) Klarstellend wird festgehalten, dass das Halten von Anteilen an einer Gesellschaft über eine Personengesellschaft der Anwendung von Artikel 10 Absatz 3 nicht entgegensteht.

2. Zu Artikel 23

Es besteht Einvernehmen, dass die von der Schweiz aufgrund des Bundesratsbeschlusses vom 14. Dezember 1962 ergriffenen Maßnahmen gegen die ungerechtfertigte Inanspruchnahme von Doppelbesteuerungsabkommen auch für dieses Abkommen gelten.

Es besteht Einvernehmen, dass die deutschen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung die Bestimmungen des § 42 Abgabenordnung und des § 50d Absatz 3 des Einkommensteuergesetzes umfassen.

3. Zu Artikel 27

a) Es besteht Einvernehmen, dass der Ausdruck „Betrugsdelikt" ein betrügerisches Verhalten bedeutet, welches nach dem Recht beider Staaten als Steuervergehen gilt und mit Freiheitsstrafe bedroht ist.

Es besteht Einvernehmen, dass das Bankgeheimnis der Beschaffung von Urkundenbeweisen bei Banken und deren Weiterleitung an die zuständige Behörde des ersuchenden Staates in Fällen von Betrugsdelikten nicht entgegensteht. Eine Auskunftserteilung setzt aber voraus, dass zwischen dem betrügerischen Verhalten und der gewünschten Amtshilfemaßnahme ein direkter Zusammenhang besteht.

Beide Seiten stimmen überein, dass die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 27 Absatz 1 Satz 1 sowie dieses Protokolls die rechtliche und tatsächliche Reziprozität voraussetzt. Es besteht ferner Einigkeit, dass die Amtshilfe im Sinne dieses Absatzes keine Maßnahmen einschließt, die der bloßen Beweisausforschung dienen.

b) Falls nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

aa) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

bb) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

cc) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

dd) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweils innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung solcher Daten vorzunehmen.

ee) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des

Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

ff) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch den übermittelnden Staat verursacht worden ist.

gg) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

hh) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

ii) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen."

Artikel VII

Dieses Revisionsprotokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Das Revisionsprotokoll tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden:

a) vorbehaltlich des Buchstabens b auf die an der Quelle erhobenen Steuern von Vergütungen, die am oder nach dem 1. Januar des nächsten auf das Inkrafttreten dieses Revisionsprotokolls folgenden Jahres fällig werden;

b) auf die an der Quelle erhobenen Steuern von Dividenden im Sinne von Artikel 10 Absatz 3 des Abkommens, die am oder nach dem 1. Januar 2002 fällig werden. Dabei bleibt Artikel III bis zum Zeitpunkt der erstmaligen Anwendung des vorstehenden Buchstabens a unberücksichtigt;

c) auf die sonstigen Steuern für Steuerperioden, die am oder nach dem 1. Januar des nächsten auf das Inkrafttreten dieses Revisionsprotokolls folgenden Jahres beginnen;

d) auf Auskunftsersuchen betreffend Betrugsdelikte, die am oder nach dem 1. Januar des nächsten auf das Inkrafttreten dieses Revisionsprotokolls folgenden Jahres begangen wurden.

Geschehen zu Bern am 12. März 2002 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland	Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1971 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 21 DECEMBER 1992

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,

Desiring to adapt the Agreement of 11 August 1971 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital as amended by the Protocol of 21 December 1992 (hereinafter referred to as "the Agreement") to changed circumstances,

Have agreed as follows:

Article I

Article 4, paragraph 6, of the Agreement shall read as follows:

"(6) Not to be deemed "resident in a Contracting State" is a natural person who, in the Contracting State in which he would be resident according to the provisions above, is not subject to the taxes generally levied on all generally taxable income from the other Contracting State according to the tax law of this State."

Article II

Article 10, paragraphs 2 and 3, shall be re-worded as follows:

"(2) Such dividends, however, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, in accordance with the laws of that State; the tax, however, shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends, if they are paid by a company that runs a power plant for the use of water power of the Rhine River between the Bodensee (Lake Constance) and Basel (frontier power plant on the Rhine);

b) 30 percent of the gross amount of the dividends, in the case of income from shares held in a business by a silent partner within the meaning of German law, from "jouissance" rights (Genussrechten), from profit-sharing bonds (Gewinnobligationen) or from loans with interest linked to the borrower's profit (partiarische Darlehen), provided these amounts are deductible in determining the debtor's profits;

c) 15 percent of the gross amount of dividends in cases not covered by subparagraphs a) or b).

(3) Notwithstanding paragraph 2, dividends in the Contracting State in which the company paying the dividends is resident may not be taxed if the recipient of the dividends is a company residing in the other Contracting State that holds directly at least 20 percent of the capital of the company paying the dividends."

Article III

Article 23 of the Agreement shall be re-worded as follows:

(1) This Agreement shall not be construed as hindering a Contracting State from applying its domestic legal provisions to prevent tax avoidance or tax evasion.

(2) Should the provisions of paragraph 1 lead to double taxation, the competent authorities shall consult with each other, in accordance with article 26, paragraph 3, whether the double taxation should be avoided."

Article IV

Article 24, paragraph 2, of the Agreement shall be amended as follows:

1. Number 1 letter b shall be deleted.
2. Number 1 letter a shall become number 1.
3. Number 3 shall be deleted.
4. Numbers 4 through 6 shall become numbers 3 through 5.
5. In new number 5 the words "after numbers 2 and 3" shall be replaced by the words "after number 2."

Article V

Article 27 paragraph 1 of the Agreement shall be re-worded as follows:

1) a) The competent authorities of the Contracting States may, upon request, exchange information (available according to the tax legislation of the Contracting States within the framework of normal administrative practice) necessary for the implementation of this Agreement and concerning a tax falling under the Agreement. This shall apply also to information for determining the conditions for taxation pursuant to article 15.a;

b) Official assistance shall also be provided for enforcement of domestic law in cases of tort of fraud. The Contracting States shall adopt in their domestic law such measures as are needed to implement these provisions.

All information exchanged in this manner shall be kept secret and made available to no one not involved with the assessment, levying, adjudication, or prosecution with regard to taxes falling under this Agreement. Information that would reveal any trade or business, industrial or professional secret, or a business procedure may not be exchanged. The proviso regarding the limits of bank secrecy referred to in the Protocol shall remain in effect.

Article VI

The following Protocol shall be added to the Agreement:

"Protocol to the Agreement of 11 August 1971 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, as amended by the Protocol of 21 December 1992

On the occasion of the signing of the Protocol amending the Agreement of 11 August 1971 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, as amended by the Protocol of 21 December 1992, the undersigned, being duly authorized hereto, have agreed on the following provisions, which shall form part of the Agreement:

1. Concerning article 10, paragraph 3

   a) Each Contracting State shall establish procedures for paying dividends that, pursuant to article 10, paragraph 3, are not taxable, without a tax deduction.

   b) It shall hereby be clarified that holding shares in a company through a partnership shall not preclude application of article 10, paragraph 3.

2. Concerning article 23

It is hereby agreed that the measures taken by Switzerland because of the decision of the Federal Council of 14 December 1962 against unjustified utilization of double taxation agreements shall also apply to this Agreement.

It is hereby agreed that the German legal provisions to prevent tax avoidance cover the requirements of article 42 of the Tax Law and article 50d, paragraph 3, of the Income Tax Law.

3. Concerning article 27

   a) It is hereby agreed that the term "tort of fraud" shall denote deceitful behaviour constituting under the laws of both States tax avoidance punishable with imprisonment.

      It is hereby agreed that, in cases of tort of fraud, bank secrecy shall not preclude the gathering of proof from documentary evidence and the forwarding of it to the competent authorities of the requesting State. However, a prerequisite for providing information shall be that a direct link exists between the fraudulent behaviour and the desired official assistance.

      Both Parties agree that implementation of the provisions of the first sentence of article 27, paragraph 1, as well as those of this Protocol shall require reciprocity in fact and in law. They further agree that official assistance in the meaning of this paragraph includes no measures that merely serve to investigate evidence.

   b) Should personal data be conveyed in accordance with domestic law on the basis of this Agreement, the following provisions shall also apply, taking into account each Contracting State's legal requirements:

      aa) Use of the data by the authority receiving them shall be permissible only for the stated purpose and under the conditions established by the authority supplying them.

bb) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby.

cc) Personal data may only be supplied to the competent authorities. Forwarding of the data to other authorities may only proceed with the prior consent of the supplying authority.

dd) The supplying authority shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate, necessary, and commensurate with the purpose for which they are supplied. Prohibitions on the supply of data under the domestic laws of the Party concerned must thereby be heeded. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed thereof without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data.

ee) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. The person concerned need not be informed if and as long as on balance it is considered that the public interest in not informing him outweighs his interest in being informed. In other respects, the right of the person concerned to be informed of the data available relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the request for that information is filed.

ff) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic law in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the supply of data under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying authority.

gg) Where the law applicable to the supplying authority contains special provisions for the deletion of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving authority accordingly. In any case, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

hh) The supplying and the receiving authorities shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

ii) The supplying and the receiving authorities shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorized alteration and unauthorised disclosure."

Article VII

(1) This Protocol amending the Agreement shall require ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

a) subject to sub-paragraph b) on taxes withheld at source from remunerations that fall due on or after 1 January of the next year following the year in which this Protocol enters into force;

b) on taxes withheld at source from dividends in the meaning of article 10, paragraph 3, of the Agreement that fall due on or after 1 January 2002. Article III shall thereby not be taken into consideration until first application of foregoing letter a;

c) on other taxes levied for fiscal periods beginning on or after 1 January of the next year following the year in which this Protocol enters into force;

d) on requests for information regarding torts of fraud committed on or after 1 January of the next year following the year in which this Protocol enters into force.

DONE at Berne on 12 March 2002 in duplicate in the German language.

For the Federal Republic of Germany:
REINHOLD HILGER

For the Swiss Confederation:
URS URSPRUNG

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1971 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 21 DÉCEMBRE 1992

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse,

Animées du désir d'adapter aux conditions nouvelles l'Accord du 11 août 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, tel que modifié par le Protocole du 21 décembre 1992, dénommé ci-après « l'Accord »,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 6 de l'article 4 de l'Accord est formulé comme suit :

« (6) N'est pas considérée comme « résidant dans un État contractant » toute personne physique qui n'est pas soumise dans l'État contractant, dans lequel elle réside en vertu des dispositions précédentes, aux impôts levés en général sur l'ensemble des revenus provenant de l'autre État contractant imposables en vertu du code des impôts de cet État. »

Article II

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 10 sont reformulés comme suit :

« (2) Ces dividendes sont toutefois imposables dans l'État contractant dans lequel la société versant les dividendes est établie et ce en vertu du droit de ce même État; l'impôt ne peut toutefois pas dépasser :

a) 5 % du montant brut des dividendes lorsque ceux-ci sont payés par une société qui exploite une centrale électrique utilisant l'énergie hydraulique produite par le Rhin entre le lac de Constance et Bâle (centrale hydroélectrique située à la frontière sur le Rhin);

b) 30 % du montant brut des dividendes lorsqu'il s'agit de revenus provenant d'une part de participations dans une société commerciale, industrielle ou artisanale au titre d'associé au sens du droit allemand et d'autre part de droit de jouissance (Genussrechten), d'obligations participant aux bénéfices (Gewinnobligationen) ou de prêts partiaires (partiarische Darlehen) et lorsque ces montants sont déductibles lors de la détermination des bénéfices imposables du débiteur;

c) 15 % du montant brut des dividendes qui ne sont pas visés par les alinéas a) ou b).

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes dans l'État contractant dans lequel la société versant les dividendes est établie ne sont pas imposables si le bénéficiaire des dividendes est une société établie dans un autre État contractant détenant au moins 20 % du capital de la société versant les dividendes. »

Article III

L'article 23 de l'Accord est reformulé comme suit :

« Article 23

(1) Le présent Accord ne saurait être interprété comme empêchant un État contractant d'appliquer les dispositions légales et réglementaires de son droit interne relatives à l'empêchement de la fraude ou de l'évasion fiscale.

(2) Si les dispositions du paragraphe 1 conduisent à une double imposition, les autorités compétentes se consulteront conformément au paragraphe 3 de l'article 26 pour déterminer s'il y a lieu ou non d'éviter cette double imposition. »

Article IV

Le paragraphe 2 de l'article 24 de l'Accord est modifié comme suit :

1. L'alinéa b) du point 1 est supprimé.
2. L'alinéa a) du point 1 devient le point 1.
3. Le point 3 est abrogé.
4. Les points 4 à 6 deviennent les points 3 à 5.
5. Dans le nouveau point 5, les termes « conformément aux points 2 et 3 » sont remplacés par les termes « conformément au point 2 ».

Article V

Le paragraphe 1 de l'article 27 de l'Accord est reformulé comme suit :

« (1)

a) Sur demande, les autorités compétentes des États contractants peuvent échanger les renseignements nécessaires (conformément à la législation fiscale des États contractants dans le cadre de la pratique administrative normale) pour appliquer le présent Accord qui concernent un impôt visé par l'Accord. Ce même principe s'applique également aux renseignements destinés à identifier les conditions d'imposition visées à l'article 15 a).

b) Une entraide judiciaire sera également octroyée pour l'application du droit interne dans les cas de délits présentant un caractère frauduleux. Les États contractants prendront dans leur droit interne les mesures de rigueur permettant de mettre ces dispositions en application.

Tout renseignement ainsi échangé doit rester confidentiel et ne peut être communiqué à des personnes qui ne sont pas compétentes en matière d'imposition, de perception, de

jurisprudence ou de poursuites pénales concernant les impôts visés par le présent Accord. Les Parties s'abstiendront d'échanger des renseignements ayant pour effet de divulguer un secret commercial, industriel, professionnel de quelque nature que ce soit ou ayant trait aux affaires traitées par une entreprise ou aux processus appliqués au sein de celle-ci. Les restrictions en matière de secret bancaire visées dans le Protocole restent en vigueur. »

Article VI

Le Protocole suivant est joint à l'Accord :

« Protocole à l'Accord du 11 août 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune tel que tel que modifié par le Protocole du 21 décembre 1992

À l'occasion de la signature du Protocole modifiant l'Accord du 11 août 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, tel que modifié par le Protocole du 21 décembre 1992, les soussignés, dûment habilités à cet effet, sont convenus des dispositions ci-après faisant partie intégrante de l'Accord :

1. Concernant le paragraphe 3 de l'article 10

   a) Chaque État contractant établira des procédures permettant de payer sans retenue d'impôt les dividendes non imposables visés au paragraphe 3 de l'article 10.

   b) Aux fins de clarté, il est entendu que les actions ou les parts d'une société détenues par le biais d'un partenariat ne s'oppose pas à l'application du paragraphe 3 de l'article 10.

2. Concernant l'article 23

   Il est entendu que les mesures prises par la Suisse à la suite de la décision adoptée le 14 décembre 1962 par le Conseil fédéral visant à s'opposer aux recours injustifiés aux accords relatifs à la double imposition s'appliquent également au présent Accord.

   Il est entendu que la législation allemande tendant à éviter d'éluder l'impôt englobe les dispositions de l'article 42 du code des impôts et du paragraphe 3 de l'article 50 d) de la loi régissant les impôts sur le revenu.

3. Concernant l'article 27

a) Il est entendu que l'expression « délit ayant un caractère frauduleux » s'entend d'un comportement délictueux considéré par le droit des deux États comme étant une fraude fiscale passible d'une peine d'emprisonnement.

   Il est entendu que le secret bancaire n'empêche pas de fournir des preuves bancaires écrites et leur communication à l'autorité compétente de l'État requérant dans les cas de délits présentant un caractère frauduleux. Toute communication de renseignements présuppose toutefois qu'il y ait un rapport direct entre le comportement délictueux et la mesure d'entraide judiciaire.

Les deux Parties sont d'accord pour que l'application des dispositions de la phrase 1, paragraphe 1, de l'article 27, ainsi que celles du présent Protocole, présuppose l'existence d'une réciprocité juridique effective dans les faits. Il est en outre entendu que l'entraide judiciaire au sens du présent paragraphe n'inclut aucune mesure destinée purement et simplement à rechercher des preuves.

b) Dans l'éventualité où des données à caractère personnel seraient conformément au droit interne communiquées dans le cadre du présent Accord, les dispositions suivantes seraient d'application à titre supplétif tout en tenant compte des lois et règlements en vigueur dans chaque État contractant.

aa) L'utilisation des données par le service destinataire n'est autorisée que dans le cadre de l'objet indiqué et uniquement selon les conditions prescrites par le service les ayant transmises.

bb) Le service destinataire informe sur demande le service transmetteur quant à l'utilisation des données transmises et quant aux résultats ayant été ainsi obtenus.

cc) Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux services compétents. Leur transmission à d'autres services ne peut avoir lieu que moyennant accord préalable du service transmetteur.

dd) Le service transmetteur est tenu de veiller à l'exactitude des données transmises, à leur utilité et à leur adéquation par rapport au but recherché en les ayant transmises. Les interdictions prévues dans le droit interne de l'État concerné régissant la transmission des renseignements doivent être respectées. S'il appert que des données sont inexactes ou que des données qui n'auraient pas dû être transmises ont été communiquées, le service destinataire doit en être immédiatement informé. Celui-ci est alors tenu de corriger ou d'effacer ces données.

ee) S'il en fait la demande, l'intéressé doit recevoir des précisions concernant les données existantes sur sa personne ainsi que sur l'usage qui leur sera réservé. Aucune obligation de communiquer des renseignements n'existe dans la mesure où un examen de la situation démontre que la nécessité de ne pas les communiquer relève de l'intérêt général et prévaut sur celui de l'intéressé. De plus, le droit de l'intéressé d'être informé se fonde sur le droit interne de l'État contractant sur le territoire duquel le renseignement est demandé.

ff) Si une personne subit en violation du droit un préjudice dans le cadre de l'échange des données effectué en vertu du présent Accord, le service destinataire répond du préjudice ainsi causé conformément à son droit interne. À sa décharge, il ne peut se prévaloir du fait vis-à-vis de la personne lésée que le préjudice a été occasionné par l'État ayant transmis les renseignements.

gg) Dans la mesure où le droit interne applicable au service transmetteur régissant les données personnelles transmises prévoit des dispositions particulières concernant l'effacement des données, celui-ci en informe

le service destinataire. Indépendamment de ce droit, les données personnelles transmises doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires à l'objet pour lequel elles ont été transmises.

hh) Le service transmetteur et le service destinataire sont tenus de transmettre et de recevoir les données à caractère personnel en conservant une trace de leurs mouvements dans un dossier.

ii) Le service transmetteur et le service destinataire sont tenus de protéger de manière efficace les données transmises contre tout accès intempestif, toute modification et toute divulgation non autorisées. »

Article VII

(1) Le présent Protocole de révision est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Berlin dès que possible.

(2) Le Protocole de révision entrera en vigueur le jour où les instruments de ratification auront été échangés et s'appliquera :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) aux impôts retenus à la source sur les rémunérations dus le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent Protocole de révision;

b) Aux impôts retenus à la source sur les dividendes au sens du paragraphe 3 de l'article 10 de l'Accord dus le 1er janvier ou après le 1er janvier 2002. En outre, l'article III n'entre pas en ligne de compte tant que l'alinéa a) précédent n'aura pas été pour la première fois appliqué;

c) Aux autres impôts pour les exercices fiscaux commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent Protocole de révision;

d) Aux demandes de renseignements concernant des délits présentant un caractère frauduleux commis le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent Protocole de révision.

FAIT à Berne le 12 mars 2002 en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
REINHOLD HILGER

Pour la Confédération suisse :
URS URSPRUNG

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.*]

ACCEPTANCE

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 February 2010

Date of effect: 1 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 February 2010

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45694.*]

ACCEPTATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er février 2010

Date de prise d'effet : 1er mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 février 2010

No. 46171. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK (WITH ANNEXES). JAKARTA, 12 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2596, I-46171.*]

RATIFICATION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2010

Date of effect: 17 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2010

N° 46171. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES). JAKARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2596, I-46171.*]

RATIFICATION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2010

Date de prise d'effet : 17 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2010

No. 46489. International Fund for Agricultural Development and Nigeria

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (COMMUNITY-BASED AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ABUJA, 11 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46489.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (COMMUNITY-BASED AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 25 MAY 2007 AND ABUJA, 24 JULY 2007

Entry into force: with retroactive effect from 10 June 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 1 February 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46489. Fonds international de développement agricole et Nigéria

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET RURAL COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ABUJA, 11 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46489.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET RURAL COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 25 MAI 2007 ET ABUJA, 24 JUILLET 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 10 juin 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er février 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46492. International Fund for Agricultural Development and Nepal

PROJECT FINANCING AGREEMENT (WESTERN UPLANDS POVERTY ALLEVIATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. KATHMANDU, 5 FEBRUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46492.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT FINANCING AGREEMENT (WESTERN UPLANDS POVERTY ALLEVIATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 17 JULY 2008 AND KATHMANDU, 17 JULY 2008

Entry into force: 17 July 2008 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 1 February 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46492. Fonds international de développement agricole et Népal

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROJET (PROJET DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES DE L'OUEST) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. KATMANDOU, 5 FÉVRIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46492.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT DE PROJET (PROJET DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES DE L'OUEST) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 17 JUILLET 2008 ET KATMANDOU, 17 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 17 juillet 2008 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er février 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT FINANCING AGREEMENT (WESTERN UPLANDS POVERTY ALLEVIATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 FEBRUARY 2007 AND KATHMANDU, 2 MARCH 2007

Entry into force: 2 March 2007 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 1 February 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT DE PROJET (PROJET DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES DE L'OUEST) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 FÉVRIER 2007 ET KATMANDOU, 2 MARS 2007

Entrée en vigueur : 2 mars 2007 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er février 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT FINANCING AGREEMENT (WESTERN UPLANDS POVERTY ALLEVIATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 19 JULY 2007 AND KATHMANDU, 20 AUGUST 2007

Entry into force: 20 August 2007 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 1 February 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT DE PROJET (PROJET DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES DE L'OUEST) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 19 JUILLET 2007 ET KATMANDOU, 20 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 20 août 2007 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er février 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47148. Israel and Egypt

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON QUALIFYING INDUSTRIAL ZONES. CAIRO, 14 DECEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2646, I-47148.*]

AMENDMENT TO THE PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON QUALIFYING INDUSTRIAL ZONE SIGNED ON DECEMBER 14, 2004. CAIRO, 9 OCTOBER 2007

Entry into force: 24 February 2008, in accordance with article 2

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 17 February 2010

N° 47148. Israël et Égypte

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF AUX ZONES INDUSTRIELLES QUALIFIÉES. LE CAIRE, 14 DÉCEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2646, I-47148.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA ZONE INDUSTRIELLE SIGNÉ LE 14 DÉCEMBRE 2004. LE CAIRE, 9 OCTOBRE 2007

Entrée en vigueur : 24 février 2008, conformément à l'article 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 17 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT

TO THE PROTOCOL BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

ON QUALIFYING INDUSTRIAL ZONE

SIGNED ON DECEMBER 14, 2004.

ARTICLE 1

The Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt hereby agree on the following amendment of Article II.d.1.a of the Protocol:

> "Of the minimum 35% of the local content required under the legislation and the proclamation for duty-free treatment in the United States, the company of the Egyptian side of the QIZ contributes and maintains at least 11.7% and the company of the Israeli side of the QIZ contributes and maintains at least 10.5%, and according to the procedures detailed in Annex B to this Protocol; or"

ARTICLE 2

This Amendment shall enter into force in accordance with Articles V and VI of the Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in Cairo, on October 9, 2007.

Rachid Mohamed Rachid
Minister of Trade and Industry

For the Government of the Arab Republic of Egypt

Eliyahu Yishai
Deputy Prime Minister
Minister of Industry, Trade and Labor

For the Government of the State of Israel

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA ZONE INDUSTRIELLE QUALIFIÉE SIGNÉ LE 14 DÉCEMBRE 2004

Article premier

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte conviennent par les présentes de l'amendement suivant de l'article II.d.1.a. du Protocole :

« Sur les 35 % minimum de contenu local requis en vertu de la législation et de la proclamation pour bénéficier du régime de franchise de droits aux États-Unis, la société du côté égyptien de la QIZ contribue pour au moins 11,7 % et maintient ledit taux et la société du côté israélien de la QIZ contribue pour au moins 10,5 % et maintient ledit taux, conformément aux procédures détaillées à l'annexe B du présent Protocole; ou »

Article 2

Le présent amendement entrera en vigueur conformément aux articles V et VI du Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT au Caire, le 9 octobre 2007.

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

RACHID MOHAMED RACHID
Ministre du commerce et de l'industrie

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ELIYAHU YISHAI
Vice-Premier Ministre
Ministre de l'industrie, du commerce et du travail

No. 47154. Germany and Viet Nam

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM. BONN, 26 AUGUST 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2647, I-47154.*]

ARRANGEMENT RELATING TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM (WITH ROUTE SCHEDULE). HANOI, 8 JANUARY 2001 AND 8 MARCH 2001

Entry into force: 8 March 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: English, German and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 February 2010

N° 47154. Allemagne et Viet Nam

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM. BONN, 26 AOÛT 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2647, I-47154.*]

ARRANGEMENT RELATIF À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM (AVEC TABLEAU DE ROUTE). HANOÏ, 8 JANVIER 2001 ET 8 MARS 2001

Entrée en vigueur : 8 mars 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais, allemand et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and, with reference to the consultations held in Bonn on 24 and 25 August 1994 between delegations of the Federal Republic of Germany and of the Socialist Republic of Vietnam as well as pursuant to Article 2 (2) of the Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Vietnam signed on 26 August 1994 has the honour to propose the following Arrangement:

1. Scheduled air services between the territory of the Federal Republic of Germany and the territory of the Socialist Republic of Vietnam can be operated on the routes specified in the attached Route Schedule:

The Ministry of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Vietnam

Hanoi

Route Schedule

I. Routes to be operated by the airlines designated by Federal Republic of Germany

Points of Origin	Intermediate Points	Points in the territory of the Socialist Republic of Vietnam	Points beyond
Federal Republic of Germany	one point in Europe or in the Middle East and two points in Asia	two points	two points in Asia and Austral-Asia

II. Routes to be operated by the airlines designated by the Socialist Republic of Vietnam

Points of Origin	Intermediate Points	Points in the territory of the Federal Republic of Germany	Points beyond
Socialist Republic of Vietnam	one point in Asia or in the Middle East and two points in Europe	two points	two points in Europe

Note: The right of designated airline(s) of the Contracting Parties to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be discussed and agreed upon by the designated airlines and subject to an approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. This Arrangement shall be concluded in the German, Vietnamese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Socialist Republic of Vietnam agrees to the proposals made under nos. 1 and 2 above, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam expressing the agreement of the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Vietnam to enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam the assurance of its highest consideration.

Hanoi, 8. January 2001

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Hanoi

Gz.: Wi 455.00/1
(Bitte bei Antwort angeben)
Noten-Nr. 6 / 2001

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam unter Bezugnahme auf die am 24. und 25. August 1994 in Bonn zwischen Delegationen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Vietnam geführten Verhandlungen sowie in Ausführung des Artikels 2 Absatz 2 des am 26. August 1994 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über den Luftverkehr folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Der Fluglinienverkehr zwischen dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und dem Hoheitsgebiet der Sozialistischen Republik Vietnam kann auf den im nachstehenden Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden:

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Sozialistischen Republik Vietnam

Hanoi

Fluglinienplan

I. Fluglinien, die von den bezeichneten Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland betrieben werden:

Abgangspunkte	Zwischenlandepunkte	Punkte im Hoheitsgebiet der Sozialistischen Republik Vietnam	Punkte darüber hinaus
Bundesrepublik Deutschland	ein Punkt in Europa oder im Nahen Osten und zwei Punkte in Asien	zwei Punkte	zwei Punkte in Asien und Australasien

II. Fluglinien, die von den bezeichneten Unternehmen der Sozialistischen Republik Vietnam betrieben werden:

Abgangspunkte	Zwischenlandepunkte	Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Punkte darüber hinaus
Sozialistische Republik Vietnam	ein Punkt in Asien oder im Nahen Osten und zwei Punkte in Europa	zwei Punkte	Zwei Punkte in Europa

Anmerkung: Das Recht der bezeichneten Luftfahrtunternehmen der Vertragsparteien, Beförderungen zwischen Punkten auf einer nach Artikel 2 Absatz 2 des bestehenden Abkommens festgelegten Linie, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden, und Punkten in Drittländern durchzuführen, wird zwischen den bezeichneten Luftfahrtunternehmen erörtert und vereinbart und bedarf der Zustimmung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

2. Diese Vereinbarung wird in deutscher, vietnamesicher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Hanoi, 8. Januar 2001

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

I

Đại sứ quán
Cộng hoà Liên bang Đức
tại Hà nội

Gz.: Wi 455.00/1
(Đề nghị khi trả lời nhớ ghi)
Công hàm số : 6 / 2001

C ô n g H à m

Xuất phát từ cuộc đàm phán được tổ chức tại Bonn ngày 24 và 25 tháng 8 năm 1994 giữa hai đoàn đại biểu của Cộng hòa liên bang Đức và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam cũng như theo Điều 2 điểm 2 Hiệp định vận chuyển hàng không giữa Chính phủ Cộng hòa liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ký ngày 26 tháng 8 năm 1994, Đại sứ quán Cộng hòa liên bang Đức hân hạnh gửi tới Bộ Ngoại giao Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đề xuất Thỏa thuận sau:

1. Các chuyến bay thường lệ giữa lãnh thổ Cộng hòa liên bang Đức và lãnh thổ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam có thể được thực hiện trên các đường bay được quy định trong Phụ lục đường bay được gửi kèm theo:

Bộ Ngoại Giao
Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Hà Nội

Phụ lục đường bay

I. Các đường bay do các hãng hàng không được Cộng hòa liên bang Đức chỉ định khai thác:

Điểm xuất phát	Điểm trung gian	Điểm ở lãnh thổ CHXHCN Việtnam.	Điểm quá
Cộng hòa liên bang Đức	một điểm ở châu Âu hoặc ở Trung Đông và hai điểm ở châu Á	hai điểm	hai điểm ở ở châu Á và Úc-Á.

II. Các đường bay do các hãng hàng không được Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ định khai thác:

Điểm xuất phát	Điểm trung gian	Điểm ở lãnh thổ CHLB Đức	Điểmquá
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam	một điểm ở châu á hoặc ở Trung Đông và hai điểm ở châu Âu	hai điểm	hai điểm ở châu Âu

Ghi chú: Quyền của (các) hãng hàng không được chỉ định của các Bên ký kết vận chuyển giữa các điểm của đường bay qui định theo điểm (2) Điều 2 của Hiệp định này nằm trên lãnh thổ của Bên ký kết kia và các điểm ở các nước thứ ba sẽ do các hãng hàng không chỉ định thỏa thuận và phải được nhà chức trách hàng không của các Bên ký kết chuẩn y.

2. Thỏa thuận này sẽ được được ký kết bằng tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh, cả ba bản đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa bản tiếng Đức và tiếng Việt thì bản tiếng Anh sẽ có hiệu lực ưu tiên.

Nếu Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý với các đề xuất trong mục 1 và 2 nêu trên, thì Công hàm này và Công hàm trả lời sau đó của Bộ Ngoại giao Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam bầy tỏ sự đồng ý của của Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ trở thành một Thỏa Thuận giữa Chính phủ Cộng hòa liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, có hiệu lực từ ngày nhận được Công Hàm trả lời.

Nhân dịp này, Đại sứ quán Cộng hòa liên bang Đức xin gửi đến Bộ Ngoại giao Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng nhất.

Hà nội, ngày 8 tháng 1 năm 2001

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

II

BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số : 60/NG-LPQT

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà liên bang Đức tại Hà Nội và, liên quan tới Công hàm số 6/2001 (Wi455.00/1) ngày 08 tháng 01 năm 2001 của Đại sứ quán, hân hạnh thông báo như sau:

Căn cứ vào cuộc đàm phán giữa hai đoàn đại biểu của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà liên bang Đức, tổ chức tại Bonn ngày 24 và 25 tháng 8 năm 1994, và phù hợp với Khoản (2) Điều 2 của Hiệp định vận chuyển hàng không giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà liên bang Đức, ký tại Bonn ngày 26 tháng 8 năm 1994, Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý với các đề xuất nêu tại mục 1 và 2 trong Công hàm nói trên, cụ thể như sau:

1. Các chuyến bay thường lệ giữa lãnh thổ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và lãnh thổ nước Cộng hoà liên bang Đức có thể được thực hiện trên các đường bay được quy định trong Phụ lục đường bay được gửi kèm theo:

[See note I -- Voir note I]

Kính gửi:

ĐẠI SỨ QUÁN
CỘNG HOÀ LIÊN BANG ĐỨC

HÀ NỘI

2. Thoả thuận này được làm bằng tiếng Việt, tiếng Đức và tiếng Anh, cả ba văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa bản tiếng Việt và bản tiếng Đức thì bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

Công hàm này cùng với Công hàm số 6/2001 (Wi455.00/1) ngày 08 tháng 01 năm 2001 của Đại sứ quán nước Cộng hoà liên bang Đức tại Hà Nội và Phụ lục đường bay đính kèm là văn bản tạo thành Thoả thuận giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức. Thoả thuận này bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày 08 tháng 3 năm 2001, là ngày ghi trên Công hàm này.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam một lần nữa xin gửi đến Đại sứ quán nước Cộng hoà liên bang Đức tại Hà Nội lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 08 tháng 3 năm 2001

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

No. : 60/NG-LPQT

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi and, with reference to the Note No. 6/2001 (Wi455.00/1) dated 08 January 2001 of the Embassy, has the honour to inform as follows:

With reference to the consultations held in Bonn on 24 and 25 August 1994 between delegations of the Socialist Republic of Vietnam and the Federal Republic of Germany and in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Federal Republic of Germany, signed in Bonn on 16 August 1994, the Government of the Socialist Republic of Vietnam agrees to the following proposed Arrangement at Points 1 and 2 in the above-mentioned Note:

1. Scheduled air services between the territory of the Socialist Republic of Vietnam and the territory of the Federal Republic of Germany can be operated on the routes specified in the attached Route Schedule:

[See note I]

To:

EMBASSY OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

HANOI

[1] Translation supplied by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

2. This Arrangement shall be concluded in the Vietnamese, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Vietnamese and German texts, the English text shall prevail.

This Note and the Note No. 6/2001 (Wi455.00/1) dated 08 January 2001 of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi and the attached Route Schedule constitute the Arrangement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Federal Republic of Germany. This Arrangement enters into force on 08 March 2001, i.e. on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi the assurances of its highest consideration.

Hanoi, 08 March 2001

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Hanoi

Gz : Wi 455.00/1
Note n° 6/2001

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses hommages au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam et, se référant aux consultations tenues à Bonn les 24 et 25 août 1994 entre les délégations de la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste du Viet Nam et conformément à l'article 2 (2) de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam signé le 26 août 1994, a l'honneur de proposer l'arrangement suivant :

1. Les services aériens réguliers entre le territoire de la République fédérale d'Allemagne et le territoire de la République socialiste du Viet Nam peuvent être exploités sur les routes spécifiées dans le tableau de routes aériennes ci-joint.

Tableau de routes aériennes

I. Routes aériennes exploitées par les compagnies aériennes désignées par la République fédérale d'Allemagne :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam	Points situés au-delà
République fédérale d'Allemagne	un point en Europe ou au Moyen-Orient et deux points en Asie	deux points	deux points en Asie et en Asie australe

II. Routes aériennes exploitées par les compagnies aériennes désignées par la République socialiste du Viet Nam :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points situés au-delà
République socialiste du Viet Nam	un point en Asie ou au Moyen-Orient et deux points en Europe	deux points	deux points en Europe

Note : Le droit des entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe (2) de l'article 2 du présent Arrangement se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera discuté et convenu par les entreprises de transport aérien désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Le présent Arrangement sera conclu dans les langues allemande, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et vietnamien, le texte anglais prévaudra.

Si le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam accepte les propositions formulées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam confirmant l'accord du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, lequel entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne profite de cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam l'assurance de sa plus haute considération.

Hanoi, le 8 janvier 2001

Le Ministère des affaires étrangères
de la République socialiste du Viet Nam
Hanoi

II

Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam

N° : 60/NG-LPQT

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam présente ses hommages à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Hanoi et, se référant à la note n° 6/2001 (Wi455.00/1) de l'Ambassade datée du 8 janvier 2001, a l'honneur d'informer de ce qui suit :

Se référant aux consultations tenues à Bonn les 24 et 25 août 1994 entre les délégations de la République socialiste du Viet Nam et de la République fédérale d'Allemagne et conformément au paragraphe (2) de l'article 2 de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 26 août 1994, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam accepte l'arrangement suivant proposé aux paragraphes 1 et 2 de la note ci-dessus :

[Voir note I]

La présente note et la note n° 6/2001 (Wi455.00/1) de l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Hanoi datée du 8 janvier 2001 et le tableau de routes aériennes ci-joint constitueront l'Arrangement entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 8 mars 2001, à la date de la note de réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam profite de cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Hanoi l'assurance de sa plus haute considération.

Hanoi, le 8 mars 2001

Ambassade de la
République fédérale d'Allemagne
Hanoi

No. 47158. Netherlands and Suriname

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME ON THE STATUS OF DUTCH MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL STATIONED IN THE REPUBLIC OF SURINAME FOR TRAINING PURPOSES. PARAMARIBO, 29 JUNE 2004 AND 26 AUGUST 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2647, I-47158.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME ON THE STATUS OF DUTCH MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL STATIONED IN THE REPUBLIC OF SURINAME FOR TRAINING PURPOSES. PARAMARIBO, 9 JULY 2009 AND 25 AUGUST 2009

Entry into force: 25 August 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Dutch

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 February 2010

N° 47158. Pays-Bas et Suriname

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SURINAME RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS MILITAIRE ET CIVIL STATIONNÉ EN RÉPUBLIQUE DU SURINAME POUR ENTRAINEMENT. PARAMARIBO, 29 JUIN 2004 ET 26 AOÛT 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2647, I-47158.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SURINAME RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS MILITAIRE ET CIVIL STATIONNÉ EN RÉPUBLIQUE DU SURINAME POUR ENTRAINEMENT. PARAMARIBO, 9 JUILLET 2009 ET 25 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 25 août 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : néerlandais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 février 2010

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Paramaribo, 9 juli 2009

PRM-CDP/09/112

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname haar complimenten aan en heeft de eer voor te stellen het op 26 augustus 2004 te Paramaribo tot stand gekomen verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname inzake de status van Nederlandse militairen en Nederlands burgerpersoneel, aanwezig in Suriname in verband met training en opleiding, dat laatstelijk per notawisseling van 8 mei 2008 en 4 juli 2008 is verlengd, opnieuw te verlengen met een periode van één jaar. Het verdrag zal dan in werking blijven tot 26 augustus 2010.

Onderhavig verdrag zal buiten werking treden op de dag van de in werking treding van het op 2 april 2008 te Paramaribo tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname inzake de status van militair en burgerpersoneel van het Ministerie van Defensie van Nederland dat in verband met opleidingen en trainingen aanwezig zal zijn in de Republiek Suriname.

Indien het voorgaande aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Suriname, heeft de ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de eer voor te stellen dat deze nota en de antwoordnota van het Ministerie een verdrag zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst van de antwoordnota van de Republiek Suriname.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van de gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname te verzekeren van haar gevoelens van de meeste hoogachting.

Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Suriname
Afdeling Protocol
Paramaribo

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
VAN DE REPUBLIEK SURINAME

Paramaribo, 25 augustus 2009

/HM/cm

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van de Ambassade van 9 juli 2009, kenmerk PRM-CDP/09/112, waarvan de inhoud als volgt luidt:

[See note I -- Voir note I]

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden mede te delen dat de Regering van de Republiek Suriname het voorstel zoals vervat in bovengenoemde nota van de Ambassade aanvaardt en voorts, dat de nota van de Ambassade tezamen met deze antwoordnota een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname zal vormen, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst van deze nota.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname

maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te verzekeren van haar gevoelens van de meeste hoogachting.

Aan:
De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Paramaribo

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Paramaribo, 9 July 2009

PRM-CDP/09/112

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname and has the honour to propose extending for the period of one year the agreement concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname in Paramaribo on 26 August 2004 on the status of Dutch military and civilian personnel stationed in Suriname for training purposes, which was most recently extended by the exchange of Notes of 8 May 2008 and 4 July 2008. The agreement will thus remain in force until 25 August 2010.

The agreement in question will lapse on the day of the entry into force of the agreement on the status of military and civilian personnel of the Dutch Ministry of Defence stationed in Suriname for training purposes, concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname in Paramaribo on 2 April 2008.

If the above is acceptable to the Government of the Republic of Suriname, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose that this Note and the Ministry's Note in reply constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname, which will enter into force on the date that the Note in reply is received from the Republic of Suriname.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname
Protocol Department
Paramaribo

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF SURINAME

Paramaribo, 25 August 2009

/HM/cm

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to confirm receipt of the Embassy's Note no. PRM-CDP/09/112 of 9 July 2009, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Republic of Suriname accepts the proposal contained in the Embassy's above-mentioned Note and also that the Embassy's Note, together with this Note in reply, will constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname, which will enter into force on the date of receipt of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Paramaribo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Paramaribo, le 9 juillet 2009

PRM-CDP/09/112

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname et a l'honneur de proposer d'étendre pour une période d'un an l'Accord conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname à Paramaribo, le 26 août 2004, relatif au statut du personnel néerlandais militaire et civil au Suriname pour instruction, ayant fait récemment l'objet d'une reconduction par l'échange de notes du 8 mai 2008 et du 4 juillet 2008. L'Accord restera donc en vigueur jusqu'au 25 août 2010.

L'Accord en question prendra fin le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au statut du personnel militaire et civil du Ministère néerlandais de la défense stationné en République du Suriname à des fins d'instruction, conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname à Paramaribo le 2 avril 2008.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la république du Suriname, l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la note en réponse du Ministère, constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse de la République du Suriname.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname
Bureau du protocole
Paramaribo

II

Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname

Paramaribo, le 25 août 2009

/HM/cm

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° PRM-CDP/09/112 de l'Ambassade en date du 9 juillet 2009, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname a l'honneur d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que la proposition contenue dans la note susmentionnée de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Suriname et également que la note de l'Ambassade et la présente note en réponse constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname, qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa plus haute considération.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Paramaribo

Printed at the United Nations, New York

13-23529—October 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2652

USD $35
ISBN 978-92-1-900626-3

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2652

2010

Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES